

Erdélyt illető  
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1856-dik év.

I. R é s z.

VI. darab.

Kiadott és szétküldetett július 5-kén 1856.

67. szám.

Államszerződvény

Ausztria, Franciaország, Nagybritania, Poroszország, Oroszország, Szárdinia és Törökország között.

Megkötetett Párizsban 1856 márczius 30-kán. Az illető jóváhagyásokban kicseréltetett ugyanott 1856 ápril 27-kén.

A birodalmi törvénylap XVII. dar. 62. sz. kiadatott ápril 30-kán 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae

Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transsilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osvecinae, et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiarios nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum conve-

I. 1856.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1856.

I. A b t h e i l u n g.

VI. Stück.

Ausgegeben und versendet am 5. Juli 1856.

No. 67.

Staats-Vertrag

zwischen Oesterreich, Frankreich, Großbritannien, Preussen, Russland, Sardinien und der Türkei.

Geschlossen zu Paris am 30. März 1856. In den bezüglichen Ratificationen daselbst ausgewechselt am 27. April 1856.

Im Reichsgesetzblatte XVII. Stück No. 62, ausgegeben am 30. April 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae

Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transsilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osvecinae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiarios nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum conve-

Бюлетинъ гьбернiалi провинцiале

понтрs

A P D E A J Ő.

Апрѣлѣ 1856.

I. С Е П Ч И Ѧ Н Е.

VI. мѣсякѣ.

Есрпататъ ни трѣмѣцъ дн 5. Іюлѣ 1856.

Np. 67.

Трантатъ

de etatъ antre Австрiа, Францiа, Мареа-Британiѣ, Прѣсiа, Рѣсiа, Сардинiа ни Тѣрцiа.

Анкеiатъ дн Парис дн 30. Марте 1856. Патификатъ тотъ аколо дн 27, Априле 1856.

Ан бюлетинъ имперiале мѣсякѣ XVII, Np. 62, есрпататъ дн 30. Априле 1856.

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae

Imperator; Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transsilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Quastalae, Osvecinae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirkiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nos et Augustissimi ac Potentissimi Principes, Britanniae Hiberniaeque Regina, Francorum nec non Omnium Russiarum Imperatores, porro Sardiniae Rex atque Magnus Osmanorum Sultanus, desiderati ad reconciliandam certam diuturnamque pacem, quae bello in Oriente flagrante perturbata erat, consensus causa, Ministros plenipotentiarios nominavimus, qui Lutetiae Parisiorum in congressum conve-

uerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, Nos aequae ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis illis invitavimus, hincque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos pleni potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentiarum ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

nerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, Nos aequae ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis illis invitavimus, hincque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos pleni potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentiarum ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

convenerunt; posteaquam porro, consensione feliciter stabilita, Nos aequae ac praefati Serenissimi Principes Augustissimum ac Potentissimum Principem, Borussiae Regem, utpote qui Conventionem Londini 13. Julii 1841 initam simul quoque signaverat in totius Europae commodum et utilitatem ad participationem in negotiis illis invitavimus, hincque etiam Serenissimus Princeps Ministros Suos pleni potestate munitos ad Congressum miserat, Plenipotentiarum ablegati de sequentibus convenerunt articulis:

## U r t e r t.

### Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et l'Empereur des Ottomans, animées du désir de mettre un terme aux calamités de la guerre, et voulant prévenir le retour des complications qui l'ont fait naître, ont résolu de s'entendre avec Sa Majesté l'Empereur d'Autriche sur les bases à donner au rétablissement et à la consolidation de la paix, en assurant, par des garanties efficaces et réciproques, l'indépendance et l'intégrité de l'Empire Ottoman.

A cet effet, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Le Sieur Charles Ferdinand Comte de Buol-Schauenstein, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche et Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier des Ordres de l'Aigle noir et de l'Aigle rouge de Prusse, Grand' Croix des Ordres Impériaux d'Alexandre Newski, en brillants, et de l'Aigle blanc de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc., Son Ministre de la Maison et des affaires étrangères, Président de la Conférence des Ministres, et

le Sieur Joseph Alexandre Baron de Hübner, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer de première classe, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Son Conseiller intime actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France;

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le Sieur Alexandre Comte Colonna Walewski, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre équestre des Séraphins, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères; et

le Sieur François Adolphe Baron de Borqueney, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur et de l'Ordre de Léopold d'Autriche, décoré du Portrait du Sultan, en diamants, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable George Guillaume Frédéric Comte de Clarendon, Baron Hyde de Hindou, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, et

le très-honorable Henri Richard Charles Baron Cowley, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil privé, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Alexis Comte Orloff, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leur Majestés feu l'Em-

pereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers; et

le Sieur Philippe Baron de Brunow, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants; de l'Aigle blanc; de Sainte Anne de première classe; de Saint Stanislas de première classe; Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe; Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers;

Sa Majesté le Roi de Sardaigne:

Le Sieur Camille Benso, Comte de Cavour, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre du Mérite civil de Savoie, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidy de première classe, Grand' Croix de plusieurs autres Ordres étrangers, Président du Conseil des Ministres et Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les Finances, et

le Sieur Salvator, Marquis de Villamarina, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France; et

Sa Majesté Impériale des Ottomans:

Mouhammed Emin Aali Pacha, Grand-Vézir de l'Empire Ottoman, décoré des Ordres Impériaux du Medjidy et du mérite de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Sainte Anne de Russie, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Etoile polaire de Suède et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Mehemmed Djemil Bey, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidy de seconde classe et Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français, accrédité en la même qualité près Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Lesquels se sont réunis en Congrès à Paris.

L'entente ayant été heureusement établie entre eux, Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et l'Empereur des Ottomans, considérant que dans un intérêt européen, Sa Majesté le Roi de Prusse, signataire de la Convention du treize Juillet mil huit cent quarante un, devait être appelée à participer aux nouveaux arrangements à prendre, et appréciant la valeur qu'ajouterait à une oeuvre de pacification générale le concours de Sa dite Majesté, l'ont invitée à envoyer des Plénipotentiaires au Congrès.

En conséquence, Sa Majesté le Roi de Prusse a nommé pour Ses Plénipotentiaires, savoir:

Le Sieur Othon Théodore Baron de Manteuffel, Président de Son Conseil et Son Ministre des affaires étrangères; Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, première classe, avec feuilles de chêne, couronne et sceptre, Grand Commandeur de l'Ordre de Hohenzollern; Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Prusse, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Alexandre Newski; Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare et de l'Ordre du Nichan Iftihar de Turquie etc. etc. etc., et

le Sieur Maximilien Frédéric Charles François Comte de Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein, Son Conseiller privé actuel, Son Envoyé extraordinaire à la Cour de France, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, seconde classe, avec feuilles de chêne et plaque, Chevalier de la Croix d'Honneur de Hohenzollern, première classe, etc. etc. etc.

Les Plénipotentiaires, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouves en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Il y aura, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent traité, paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Sa Majesté Impériale le Sultan, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs Leurs états et sujets respectifs à perpétuité.

Article 2.

La paix étant heureusement rétablie entre Leurs dites Majestés, les territoires conquis ou occupés par Leurs armées, pendant la guerre, seront réciproquement évacués.

Des arrangements spéciaux régleront le mode de l'évacuation qui devra être aussi prompt que faire se pourra.

## Article 3.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies S'engage à restituer à Sa Majesté le Sultan la ville et citadelle de Kars, aussi bien que les autres parties du territoire Ottoman dont les troupes russes se trouvent en possession.

## Article 4.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan S'engagent à restituer à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies les villes et ports de Sébastopol, Balakava, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jénikale, Kimburn, ainsi que tous autres territoires occupés par les troupes alliées.

## Article 5.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, l'Empereur de toutes les Russies, le Roi de Sardaigne et le Sultan accordent une amnistie pleine et entière à ceux de Leurs sujets qui auraient été compromis par une participation quelconque aux événemens de la guerre en faveur de la cause ennemie.

Il est expressément entendu que cette amnistie s'étendra aux sujets de chacune des parties belligérantes qui auraient continué, pendant la guerre, à être employés dans le service de l'un des autres belligérants.

## Article 6.

Les prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'autre.

## Article 7.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent la Sublime Porte admise à participer aux avantages du droit public et du concert européens. Leurs Majestés S'engagent, chacune de Son côté, à respecter l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire Ottoman, garantissent en commun la stricte observation de cet engagement, et considéreront, en conséquence, tout acte de nature à y porter atteinte comme une question d'intérêt général.

## Article 8.

S'il survenait, entre la Sublime Porte et l'une ou plusieurs des autres Puissances signataires, un dissentiment qui menaçât le maintien de leurs relations, la Sublime Porte et chacune de ces Puissances, avant de recourir à l'emploi de la force, mettront les autres parties contractantes en mesure de prévenir cette extrémité par leur action médiatrice.

## Article 9.

Sa Majesté Impériale le Sultan, dans Sa constante sollicitude pour le bien-être de Ses sujets, ayant octroyé un firman qui, en améliorant leur sort, sans distinction de religion ni de race, consacre Ses généreuses intentions envers les populations chrétiennes de Son Empire, et voulant donner un nouveau témoignage de Ses sentimens à cet égard, a résolu de communiquer aux Puissances contractantes le dit firman, spontanément émané de Sa volonté souveraine.

Les Puissances contractantes constatent la haute valeur de cette communication. Il est bien entendu qu'elle ne saurait, en aucun cas, donner le droit aux dites Puissances de s'immiscer soit collectivement, soit séparément, dans les rapports de Sa Majesté le Sultan avec Ses sujets, ni dans l'administration intérieure de son Empire.

## Article 10.

La Convention du 13. Juillet mil huit cent quarante-un, qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des Détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été révisée d'un commun accord.

L'acte conclu à cet effet et conformément à ce principe, entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent traité, et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

## Article 11.

La mer Noire est neutralisée: — ouverts à la marine marchande toutes les nations, ses eaux et ses ports sont, formellement et à perpétuité, interdits au pavillon de guerre soit des Puissances riveraines, soit de toute autre Puissance, sauf les exceptions mentionnées aux articles 14 et 19 du présent traité.

## Article 12.

Libre de toute entrave, le commerce, dans les ports et dans les eaux de la mer Noire, ne sera assujéti qu'à des réglemens de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la mer Noire, conformément aux principes du droit international.

## Article 13.

La mer Noire étant neutralisée, aux termes de l'article 11, le maintien ou l'établissement sur son littoral d'arsenaux militaires-maritimes devient sans nécessité comme sans objet. En conséquence, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan s'engagent à n'élever et à ne conserver sur ce littoral, aucun arsenal militaire-maritime.

## Article 14.

Leur Majestés l'Empereur de toutes les Russies et le Sultan, ayant conclu une Convention à l'effet de déterminer la force et le nombre des bâtimens légers, nécessaires au service de Leurs côtes, qu'Elles se réservent d'entretenir dans la mer Noire, cette Convention est annexée au présent traité, et aura même force et valeur que si elle en faisait partie intégrante. Elle ne pourra être ni annulée ni modifiée sans l'assentiment des Puissances signataires du présent traité.

## Article 15.

L'acte du Congrès de Vienne ayant établi les principes destinés à régler la navigation des fleuves qui séparent ou traversent plusieurs Etats, les Puissances contractantes stipulent entre Elles qu'à l'avenir, ces principes seront également appliqués au Danube et à Ses embouchures. Elles déclarent que cette disposition fait, désormais, parti du droit public de l'Europe, et la prennent sous leur garantie.

La navigation du Danube ne pourra être assujéti à aucune contrave ni redevance qui ne serait pas expressément prévue par les stipulations contenues dans les articles suivans. En conséquence il ne sera perçu aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Les réglemens de police et de quarantaine à établir pour la sûreté des Etats séparés ou traversés par ce fleuve, seront conçus de manière à favoriser autant que faire se pourra la circulation des navires. Sauf ces réglemens, il ne sera apporté aucun obstacle, quelque il soit, à la libre navigation.

## Article 16.

Dans le but de réaliser les dispositions de l'article précédent, une commission dans laquelle l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Russie, la Sardaigne et la Turquie seront chacune, représentées par un délégué, sera chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isatcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la mer y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions possibles de navigabilité.

Pour couvrir les frais de ces travaux ainsi que des établissemens ayant pour objet d'assurer et de faciliter la navigation aux bouches du Danube, des droits fixes, d'un taux convenable, arrêtés par la commission à la majorité des voix, pourront être prélevés, à la condition expresse que, sous ce rapport comme sous tous les autres, les pavillons de toutes les nation seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## Article 17.

Une Commission sera établie et se composera des délégués de l'Autriche, de la Bavière, de la Sublime Porte et du Wurtemberg (un pour chacune de ces Puissances) auxquels se réuniront les commissaires de trois Principautés Danubiennes, dont la nomination aura été approuvée par la Porte. Cette commission qui sera permanente:

- 1°. élaborera les réglemens de navigation et de police fluviale;
- 2°. fera disparaître les entraves de quelque nature qu'elles puissent être, qui s'opposent encore à l'application au Danube des dispositions du Traité de Vienne;
- 3°. ordonnera et fera exécuter les travaux nécessaires sur tout le parcours du fleuve; et
- 4°. veillera après la dissolution de la Commission Européenne au maintien de la navigabilité des embouchures du Danube et des parties de la mer y avoisinantes.

## Article 18.

Il est entendu que la Commission Européenne aura rempli sa tâche et que la Commission riveraine aura terminé les travaux

désignés dans l'article précédent sous les N<sup>o</sup> 1 et 2, dans l'espace de deux ans. Les Puissances signataires réunies en Conférence, informées de ce fait, prononceront, après en avoir pris acte, la dissolution de la Commission Européenne, et, dès lors, la commission riveraine permanente jouira des mêmes pouvoirs que ceux dont la Commission Européenne aura été investie jusqu' alors.

#### Article 19.

Afin d'assurer l'exécution des règlements qui auront été arrêtés d'un commun accord d'après les principes ci-dessus énoncés, chacune des Puissances contractantes aura le droit de faire stationner, en tout temps, deux bâtiments légers aux embouchures du Danube.

#### Article 20.

En échange des villes, ports et territoires énumérés dans l'article 4 du présent traité, et pour mieux assurer la liberté de la navigation du Danube, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent à la rectification de sa frontière en Bessarabie.

La nouvelle frontière partira de la mer Noire, à un kilomètre à l'Est du lac Bourna-Sola, rejoindra perpendiculairement la route d'Akerman, suivra cette route jusqu'au Val de Trajan, passera au Sud de Bolgrad, remontera le long de la rivière de Yalpuck, jusqu'à la hauteur de Saratsika et ira aboutir à Katamori sur le Pruth. En amont de ce point l'ancienne frontière, entre les deux Empires, ne subira aucune modification.

Des délégués des Puissances contractantes fixeront, dans ses détails, le tracé de la nouvelle frontière.

#### Article 21.

Le territoire, cédé par la Russie, sera annexé à la Principauté de Moldavie, sous la suzeraineté de la Sublime Porte.

Les habitants de ce territoire jouiront des droits et privilèges assurés aux Principautés, et, pendant l'espace de 3 années, il leur sera permis de transporter ailleurs leur domicile, en disposant librement de leurs propriétés.

#### Article 22.

Les Principautés de Valachie et de Moldavie continueront à jouir, sous la suzeraineté de la Porte et sous la garantie des Puissances contractantes, des privilèges et des immunités dont Elles sont en possession. Aucune protection exclusive ne sera exercée sur Elles par une des Puissances garantes. Il n'y aura aucun droit particulier d'ingérence dans leurs affaires intérieures.

#### Article 23.

La Sublime Porte s'engage à conserver aux dites Principautés une administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Les lois et statuts, aujourd'hui en vigueur seront révisés. Pour établir un complet accord sur cette révision, une Commission spéciale, sur la composition de laquelle les Hautes Puissances contractantes s'entendront, se réunira sans délai, à Bucharest, avec un commissaire de la Sublime Porte.

Cette commission aura pour tâche de s'enquérir de l'état actuel des Principautés et de proposer les bases de leur future organisation.

#### Article 24.

Sa Majesté le Sultan promet de convoquer immédiatement, dans chacune des deux Provinces un divan ad hoc, composé de manière à constituer la représentation la plus exacte des intérêts de toutes les classes de la société. Ces divans seront appelés à exprimer les vœux des populations relativement à l'organisation définitive des Principautés.

Une instruction du Congrès réglera les rapports de la commission avec ces Divans.

#### Article 25.

Prenant en considération l'opinion émise par les deux Divans, la Commission transmettra sans retard au siège actuel des Conférences le résultat de son propre travail.

L'entente finale avec la Puissance suzeraine sera consacrée par une Convention conclue à Paris entre les Hautes Parties contractantes; et un Hatti-Schériff conforme aux stipulations de la Convention, constituera définitivement l'organisation de ces Provinces, placée désormais sous la garantie collective de toutes les Puissances signataires.

#### Article 26.

Il est convenu qu'il y aura, dans les Principautés, une force armée nationale organisée dans le but de maintenir la sûreté de

l'intérieur et d'assurer celle des frontières. Aucune entrave ne pourra être apportée aux mesures extraordinaires de défense que, d'accord avec la Sublime Porte, Elles seraient appelées à prendre pour repousser toute agression étrangère.

#### Article 27.

Si le repos intérieur des Principautés se trouvait menacé ou compromis, la Sublime Porte s'entendra avec les autres Puissances contractantes sur les mesures à prendre pour maintenir ou rétablir l'ordre légal. Une intervention armée ne pourra avoir lieu sans un accord préalable entre ces Puissances.

#### Article 28.

La Principauté de Servie continuera à relever de la Sublime Porte, conformément aux Hats Impériaux qui fixent et déterminent ses droits et immunités, placés désormais sous la garantie collective des Puissances contractantes.

En conséquence, la dite Principauté conservera son administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

#### Article 29.

Le droit de garnison de la Sublime Porte, tel qu'il se trouve stipulé par les règlements antérieurs, et maintenu. Aucune intervention armée ne pourra avoir lieu en Servie, sans un accord préalable entre les Hautes Puissances contractantes.

#### Article 30.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Sultan maintiennent dans son intégrité l'état de leurs possessions en Asie, tel qu'il existait légalement avant la rupture.

Pour prévenir toute contestation locale, le tracé de la frontière sera vérifié, et, s'il y a lieu, rectifié, sans qu'il puisse en résulter un préjudice territorial pour l'une ou l'autre des deux Parties.

A cet effet, une Commission mixte, composée de deux Commissaires Russes; de deux Commissaires Ottomans, d'un Commissaire Français et de un Commissaire Anglais sera envoyée sur le lieux immédiatement après le rétablissement des relations diplomatiques entre la Cour de Russie et la Sublime Porte. Son travail devra être terminé dans l'espace de huit mois à dater de l'échange des Ratifications du présent Traité.

#### Article 31.

Les territoires occupés pendant la guerre par les troupes de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Sardaigne, aux termes des Conventions signées à Constantinople le douze Mars mil huit cent cinquante quatre entre la France, la Grande-Bretagne et la Sublime Porte; le quatorze Juin de la même année entre l'Autriche et la Sublime Porte, et le quinze Mars mil huit cent cinquante cinq entre la Sardaigne et la Sublime Porte, seront évacués après l'échange des Ratifications du présent Traité, aussitôt que faire se pourra. Les délais et les moyens d'exécution seront l'objet d'un arrangement entre la Sublime Porte et les Puissances dont les troupes ont occupé son territoire.

#### Article 32.

Jusqu'à ce que les Traités et Conventions qui existaient avant la guerre entre les Puissances belligérantes aient été ou renouvelés ou remplacés par des actes nouveaux, le commerce d'importation ou d'exportation aura lieu réciproquement sur le pied des règlements en vigueur avant la guerre; et leurs sujets, en toute autre matière, seront respectivement traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

#### Article 33.

La Convention conclue, en ce jour, entre Leur Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, relativement aux Iles d'Aland, est et demeure annexée au présent Traité et aura même force et valeur que si elle en faisait partie.

#### Article 34.

Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de quatre semaines ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris le trontième jour de mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Bourquenev.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

### Article additionnel et transitoire.

Les stipulations de la Convention des Détroits, signée en ce jour, ne seront pas applicables aux bâtiments de guerre employés par les Puissances belligérantes pour l'évacuation par Mer des territoires occupés par leurs armées, mais les dites stipulations reprendront leur entier effet, aussitôt que l'évacuation sera terminée.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Manteuffel.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **C. Cavour.**

(L. S.) **Aali.**

(L. S.) **Hübner.**

(L. S.) **Bourquenev.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Hatzfeldt.**

(L. S.) **Brunnow.**

(L. S.) **De Villamarina.**

(L. S.) **Mehemmed Djemil.**

### Fordítás.

A mindenható Isten nevében.

Ő Felségeik a francziák Császára, Nagy-britannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, a minden oroszok Császára, Szár-dinia Királya s az ottománok Császára, azon ohajtástól lelkesítve, hogy a háboru inségeinek vég vettessék, nemkülönben hogy az azt elő-idézett bonyodalmak visszatérésének eleje vé-tessék, elhatározták, miszerint Ő Felségével Ausztria Császárával a béke helyreállításának és szilárdításának adandó alapok iránt, az ot-toman birodalom függetlensége és épségének hatályos és kölcsönös biztosítékok általi meg-óvása mellett megegyezzenek.

E végre a fönemlitett Felségek meghatal-mazottjaikká kinevezék, jelesen:

Ő Felsége Ausztria Császára:

Gróf Buol-Schauenstein Károly Fer-dinándot, Ő Felségének valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, a császári ház s a külügyek ministerét, a ministeri értekezlet el-nökét, a cs. k. Leopold-rend nagykeresztjét, a vaskoronarend első osztályu vitézét, a fran-czia császári becsület-rend nagykeresztjét, a porosz királyi fekete és veres sas-rend vité-zét, az orosz császári Newski Sándor-rend

### U e b e r s e t z u n g.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Groß-britannien und Irland, der Kaiser aller Neussen, der König von Sardinien und der Kaiser der Ottomanen, von dem Wunsche befeelt, den Drang-salen des Krieges ein Ende zu machen, sowie um der Wiederkehr der Verwicklungen, die den-selben hervorgerufen, vorzubeugen, haben beschlo-sen, Sich mit Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich über die der Wiederherstellung und Befestigung des Friedens zu gebenden Grund-lagen unter Sicherung der Unabhängigkeit und Integrität des ottomanischen Reiches vermittelst wirksamer und gegenseitiger Bürgschaften, einzu-verstehen.

Zu diesem Behufe haben die vorerwähnten Majestäten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten und Präsidenten der Minister-Conferenz, Carl Ferdinand Grafen von Buol-Schauenstein, Großkreuz des f. f. Leopold-Ordens, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Großkreuz der kaiserlich-fran-zösischen Ehren-Region, Ritter der königlich-preu-ßischen Orden des schwarzen und rothen Adlers,

### В е р с и е д ъ р ѡ р и г и н а л ѡ ѡ Ф р ѡ н ч е с к ѡ.

А н ѡ с м е л ѡ л ѡ и Д ѡ с м н е з е ѡ а т ѡ т н ѡ с т и н - т е л ѡ и.

Маіестѣтице Сале императѣлѣ фрѡнчїлорѣ, реѡина рѡснїлѣї рѡснѣ алѣ Мареї-Британїї шї Ирландїї, императѣлѣ їтѣлорѣ Рѣсіелорѣ, ре-целѣ Сардинїї шї императѣлѣ отоманїлорѣ, аносфлѡдїї де дорїнѡа де а пѣне капѣї каламїтѣлорѣ рѡсѡлѣлѣї шї воїндѣ а прѡвїні аїтѣлрареа аїкѣрѣкѣїтѣлорѣ че-лѣ флѣлѣрѣ а се паче, алѣ деїсѣ а се аїцелѣде кѣ маїе-статеа са императѣлѣ Австрїїї децнре тем-лїлѣ не карї арѣ фї а се рѡстасра шї а се консолїда пачеа, асекѣлрѣндѣ прїп гаранѡїе ефенїкосе шї рѡчїпроче неатѣлрареа шї аї-тѣлїтатеа имперїлѣї отоманѣ.

Снре ачестѣ сконѣ нѣмїтеле маїестѣдї алѣ денсмітѣ дрѡнтѣ пїанїнїнїцарї аї сеї:

Мѣрїа са аїмпѣратѣлѣ Австрїїї:

не Дѡснѡлѣї Каролѣ Фердинандѣ комїте де Буол-Шауенстїн, крѣчеа-маре а ординѣлї имперїале Леополдѣ де Австрїа шї кавалѣрѣ алѣ ординѣлї коронѣї де ферѣ прїма класѣ, крѣчеа-маре а ординѣлї имперїале алѣ леїїзнѣї де опоре, кавалѣрѣ алѣ ординїлорѣ Рѣсіїїї вѣлѣлреле негрѣ шї вѣлѣлреле рѡшїлѣ, крѣчеа-маре а ординїлорѣ имперїалї аї Рѣсіїїї Алѣ-сандрѣ Невскї аї брїанїанте шї вѣлѣлрѣлѣ алѣлѣ,



gyémántos és a fehér sas-rend nagykeresztesét, a jeruzsálemi szent János-rend nagykeresztesét, az első osztályu Medjidie-rend tulajdonosát sat. sat., és

Báró Hübner József Sándort, Ő Felségének valóságos belső titkos tanácsosát s a francia császári udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a vas koronarend első osztályu vitézét, a francia császári becsület-rend nagy-vitézét sat. sat.;

Ő Felsége a francziák Császára:

Gróf Colonna Walewski Sándort, Ő Felségének külügyi minister-államtitkárát, a birodalom senátorát, a francia becsület-rend nagytisztjét, a Seraphin-rend, a szent Mórítz-és Lázár-rend nagykeresztesét, az első osztályu Medjidie-rend tulajdonosát sat. sat. és

Báró Bourqueneý Ferencz Adolfot, Ő Felségének az ausztriai császári udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a francia becsület-rend nagykeresztesét, az ausztriai császári Leopold-rend nagykeresztesét, a Sultán gyémántokba foglalt arczképének tulajdonosát sat. sat.;

Ő Felsége Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja:

az igen tisztos Gróf Clarendon Vilmos Frigyes Hyde de Hindon Bárót, az egyesült királyság országnagyját, Ő Felsége Nagybritannia Királynéja titkos tanácsának tagját, az igen nemes térdszalag-rend vitézét, Ő Felségének első külügyi államtitkárát és

az igen tisztos Báró Cowley Henrik Richárd Károlyt, az egyesült királyság országnagyját, Ő Felsége titkos tanácsának tagját, az igen tisztos Bath-rend nagykeresztesét, Ő Felségének rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét Ő Felségénél a franczik Császárnál sat. sat.

Ő Felsége a minden oroszok Császára:

Gróf Orloff Eleket, Ő Felségének főhadsegédét és lovasság-vezérét, a császári főhadi szállás parancsnokát, a birodalmi tanács és a ministeri bizottmány tagját, Ő Felségök a megboldogult Miklós Császár és II. Sándor Császár gyémántokba foglalt arczképeiknek tulajdonosát, a szent András-rend gyémántos s az orosz rendek vitézét, az ausztriai császári

Großkreuz des kaiserlich-russischen Alexander-Newski-Ordens in Brillanten und des weißen Adler-Ordens, Großkreuz des Ordens des heiligen Johann von Jerusalem, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe etc. etc., und

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe, Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Großofficier der kaiserlich-französischen Ehrenlegion etc. etc.;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Großofficier der französischen Ehrenlegion, Großkreuz des Seraphinen-Ordens, des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe etc. etc., und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe Franz Adolph Freiherrn von Bourqueneý, Großkreuz des französischen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Bildnisses des Sultans in Brillanten etc. etc.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

Den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon Baron Hyde de Hindon, Pair des vereinigten Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hosenband-Ordens, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihrer Majestät ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Reiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Ihrer Majestät bei seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen etc. etc.;

Seine Majestät der Kaiser aller Russen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten

кръчоа-маре а ordineмъ Свнтыхъ Иоанъ де Иерусалимъ, декоратъ къ ordineмъ имперале Междиде prima класъ ш. ч. л., кълърарлъмъ ш конциларлъмъ сеъ антале интимъ; министръмъ касей имперале ш алъ трепилоръ естерне, прешединтеле конферингилоръ министрала, — ш

не Дъмнеалъмъ Иосефъ Александръ баронъ де Хübner, кавалеръ алъ ordineмъ имперале алъ короней де Феръ prima класъ, оффицаръ маре алъ ordineмъ имперале алъ леуишеи де оноре, конциларлъмъ сеъ антале интимъ, мисълъ сеъ стръординаре ми министръмъ палинстинте ла крпеа Франчией:

Мъриа са императлъмъ фрнчилоръ:

не Дъмнеалъмъ Александръ комите Colonna Walewski, сенаторъ алъ имперлъмъ, крпеа-маре а ordineмъ имперале алъ леуишеи де оноре, крпеа-маре а ordineмъ кавалерескъ алъ Серафинилоръ, крпеа маре а ordineмъ сжпчилоръ Мазрицъ ми Лазаръ, декоратъ къ ordineмъ имперале Междиде ш. ч. л. министръ секретаръ де статъ алъ трепилоръ естерне, — ш

не Дъмнеалъмъ Франчиейъ Адолфъ Баронъ де Bourqueneý, крпеа-маре а ordineмъ имперале алъ леуишеи де оноре ми а ordineмъ имперале австриакъ Леополдъ, декоратъ къ портретъмъ Свнтыхъ ап диаманте ш. ч. л., мисълъ сеъ стръординаре ми министръмъ палинстинте лжнъ маיעтатае ла ч. р. апостоликъ;

Мъриа Са реина императлъмъ репнъ алъ Марей-Британиеи ми Ирландей:

не пре-оноратлъмъ Циоррисъ Гвиеамъ Фредерикъ комите де Clarendon, баронъ Hyde de Hindon, пайръ алъ императлъмъ репнъ, конциларъмъ ап концилъмъ приватъ алъ маיעтатеи сале британиче, кавалеръ алъ пре-оноратлъмъ ordine алъ легътреи де кълърнъ, крпеа-маре а пре-оноратлъмъ ordine де Байъ, принципале секретаръ де статъ алъ маיעтатеи сале нентръ трепиле естерне, ш

не пре-оноратлъмъ Хенрикъ Рикардъ Каролъ баронъ Cowley, пайръ алъ императлъмъ репнъ, конциларъмъ ап концилъмъ приватъ алъ маיעтатеи сале, крпеа-маре а пре-оноратлъмъ ordine де Байъ ми амбаторъ стръординаре ми палинстинте алъ маיעтатеи сале лжнъ маיעтатае Са императлъмъ фрнчилоръ;

Мъриа са императлъмъ татъроръ Русией:

не Дъмнеалъмъ Алексее комите Orloff адитантеле сеъ пинерале ми пинераръ де кълърпие, комманданте алъ кортелъмъ принципале алъ маיעтатеи сале, мембръ алъ концилъмъ имперале ми алъ комитетъмъ министрилоръ, декоратъ къ доъ портрете ап диаманте алъ репнатлъмъ императъмъ Николае ми алъ императлъмъ Александръ II., кавалеръ алъ ordineмъ Св. Ан-

szent István-rend, a porosz királyi fekete sas-rend gyémántos, a szárdinai Annunciade-rend és több más idegen rendek nagykeresztését, és

Bárá Brunnow Fülöpöt, Ő Felségének belső titkos tanácsosát s a német szövetségnél és Ő királyi Felségénél a hesseni nagyhercegnéni rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a szent Wladimir-rend első osztályu, a szent Newski Sándor-rend gyémántos, a fehér sas-rend, a szent Anna-rend, a szent Szaniszlórend első osztályu vitézét, a porosz királyi vörös sas-rend első osztályu nagykeresztését, az ausztriai császári szent István-rend és több más idegen rendek közepkeresztését;

### Ő Felsége Szardínia Királya:

Gróf Cavour Camill Bensot, Ő Felsége ministertanácsának elnökét és pénzügyi minister-államtitkárát, a szent Moricz- és Lázár-rend nagykeresztését, a savoyai polgári érdem-rend vitézét, a francia becsület-rend nagykeresztését, az első osztályu Medjidie-rend tulajdonosát, több más idegen rendek nagykeresztését, és

Marquis de Villamarina Salvator, Ő Felsége a francia császári udvarnáli rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a szent Móríc- és Lázár-rend nagykeresztését, a francia becsület-rend nagytiszjéjé sat. sat. végre.

### Ő Felsége az ottománok Császára:

Muhammed Emin Aali Pasát, az ottoman birodalom nagyvezirjét, az első osztályu Medjidie- és érdem-rend tulajdonosát, a császári becsület-rend, az ausztriai császári szent István-rend, a porosz királyi vörös sas-rend, az orosz szent Anna-rend, a szent Móríc- és Lázár-rend, a svéd éjszaki csillag-rend és több más igen rendek nagykeresztését, és

Mehammed Djemil Beyt, Ő Felségének Ő Felsége a francziák császára és Ő Felsége Szardínia királya udvaránali rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét, a második osztályu Medjidie-rend tulajdonosát, a szent Móríc- és Lázár-rend nagykeresztését;

kik Párizsban congressusra egybegyültek.

Miután az egyetértés közöttük szerencsésen helyre jön állitva, Ő Felségeik Ausztria Császára, a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült királyságok, Királynéja, a minden oroszok Császára, Szardínia Királya és az ottománok Császára, megfontolván, hogy európai érdekekben Ő Felségének Poroszország Királynak, mint az 1841. július 13-kán kelt egyezmény aláírójának, az ujonnan történendő

und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

Seine Majestät der König von Sardinien:

Allerhöchst-Ihren Präsidenten des Minister-rathes und Minister-Staatssecretär für die Finanzen Camill Benso Grafen von Cavour, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des sardynischen Civil-Verdienst-Ordens, Großkreuz der französischen Ehrenlegion, Inhaber des Medjidie-Ordens erster Classe, Großkreuz mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe Salvator Marquis de Villamarina, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Groß-Officier der französischen Ehrenlegion u. u., endlich

Seine Majestät der Kaiser der Otomanen:

den Groß-Bezir des ottomanischen Reiches Muhamed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehmed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche zu einem Congresse in Paris zusammen getreten sind.

Nachdem das Einvernehmen zwischen ihnen glücklich hergestellt war, haben Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, der Kaiser aller Russen, der König von Sardinien und der Kaiser der Otomanen, in Erwägung, daß in einem europäischen Interesse Seine Majestät der König von Preußen als Unterzeichner der Convention

dreiß den diamante mi als ordinilor Pscei, krycea-mare a ordinelai austriak St. Stefan, a ordinelai prsian vlatrele negre, a ordinelai Capde Anunciata mi a mai multor altor ordinii strini, mi

pe Dsmnealil Filin baron de Brunnow, konciariil. ceş privat, micş ceş strordinare mi ministru plinintinte lant konfederatnea nemant mi lant dplia ca regale marele dche de Xaccia, kavaleril als ordinelai St. Vladimir prima klas, als ordinelai St. Alexander Nevski den diamante, als ordinilor vlatrelil alb, Santa Anna prima klas mi St. Stanislav prima klas, — krycea-mare a ordinelai prsian vlatrele romil prima klas, kommandtoril als ordinelai austriak St. Stefan mi als mai multor altor ordinii strini;

### Maria Ca regere Cardinie:

pe Dsmnealil Kamill Benso komite de Cavour, krycea-mare a ordinelai CC. Masriil mi Lazaril, kavaleril als ordinelai de merite civilil de Sabadia, krycea-mare a ordinelai imperiale als leizneil de onore, dekoratil k ordinele imperiale Meidie prima klas, krycea-mare a mai multor altor ordinii strini, premedintele konciarlil ministriilor mi ministrelil ceş sekretaril de stat pentru trebele ecterne, mi

pe Dsmnealil Salvator Markio de Villamarina, krycea-mare a ordinelai CC. Masriil mi Lazaril, officiaril mare als ordinelai imperiale als leizneil de onore u. u. l., micş ceş strordinare mi ministru plinintinte la krycea Franchieil; mi

### Maria Ca imperatril otomanilor:

pe Mxamedil Emin Ali Pasha, marele-beziril als imperiil otoman, dekoratil k ordinii imperiale Meidie mi de meritil prima klas, krycea-mare a ordinelai imperiale als leizneil de onore, a St-ilil Stefanil als Austrieil, a vlatrelil romil als Prsceil, a St-eil Aneil als Psceil, a CC-loril Masriil mi Lazaril als Cardinieil, a Stelil-polaril als Svedieil mi a mai multor altor ordinii strini, mi

pe Mehmedil Cemil Beil, dekoratil k ordinele imperiale Meidie a II. klas, mi k krycea-mare a ordinelai CC. Masriil mi Lazaril, ambasatoril ceş strordinare mi plinintinte lant Maria Ca imperatril franchilor, asemenea mi lant maria Ca regere Cardinieil;

karil c'as ant'vnil den kongres la Paris.

Dnil ce bna dncelere ce restaril k fericire antre dnlil, maictulile sale imperatril Austrieil, imperatril Franchilor, regina ampreznatril remil als Mareil-Britanieil mi Irlandeil, imperatril tszporil Psceilor, regere Cardinieil mi imperatril otomanilor, koncedandil k ant'vnil interesil europeanil Maictatea ca regere Prsceil ka szsemntaril als konvencioneil din 13. Iulie

megállapodásokbani részvételhez meg kell hivattatnia, s méltányolván azon nagy becsét, mellyet az említett Felség részvétele az általános békeműnek kölcsönözendne, azt meghívák, hogy a congressusra meghatalmazottakat küldjön.

Ennek folytán Ő Felsége Poroszország Királya meghatalmazottjaivá kinevezte:

Báró Manteuffel Otto Tivadart, Ő Felségének miniszerelnökét és külügyi miniszerét, az első osztályú vörös sas-rend vitézét tölgy-lombbal, koronával és kormánypálczával, a hohenzollerni-rend nagy-középkeresztesét, a porosz szent János-rend vitézét, az ausztriai császári szent István-rend nagykeresztesét, a Newski Sándor-rend vitézét, a szent Móríc és Lázárrend és a török Nichan-Isihar-rend nagykeresztesét, és

Gróf Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein Miksa Frigyes Károly Ferenczet, Ő Felségének belső titkos tanácsosát s a francia udvarnáli rendkívüli követét és meghatalmazott miniszerét, a porosz királyi vörös sas-rend második osztályú vitézét tölgy-lombbal és csilaggal, a hohenzollerni becsület-kereszt első osztályú vitézét sat. sat.

A meghatalmazottak, fölhatalmazványaikat kölcsönösen kicserélvén és kellő alakuknak találván, következő pontokban egyeztek meg:

### 1. Czikk.

Jelen szerződvény jóváhagyásainak kicserélése napjától fogva, egy részről Ő Felsége a francziák Császára, Ő Felsége Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, Ő Felsége Szárdinia Királya, Ő Felsége a Sultán között, más részről Ő Felsége a minden oroszok Császára között, nemkülömben Ő Felségeik örökösei és utódai, illető államai és alattvalói között, örök időkre béke és barátság létezendik.

### 2. Czikk.

Miután a béke a fönnevezett Felségek között szerencsésen helyreállott, ennél fogva a háboru alatt Ő Felségeik hadseregei által meghódított vagy elfoglalt területszerek kölcsönösen ki fognak ürítettetni.

A kiürítés módzatait külön megállapodások határozandják meg, melly lehetőleg gyorsan lesz eszközöndő.

### 3. Czikk.

Ő Felsége a minden oroszok Császára kötelezi magát, miszerint Ő Felségének a Sultánnak visszaadja Kars városát és föllogvát,

vom 13. Juli 1841 zur Theilnahme an den neu zu treffenden Vereinbarungen berufen werden müsse, und in Würdigung des erhöhten Werthes, den die Theilnahme der gedachten Majestät einem allgemeinen Friedenswerke gewähren würde, Dieselbe eingeladen, Bevollmächtigte an den Congress zu senden.

In Folge dessen haben Seine Majestät der König von Preußen zu Seinen Bevollmächtigten ernannt:

Allerhöchst-Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Groß-Commandeur des Ordens von Hohenzollern, Ritter des preussischen Johanniter-Ordens, Großkreuz - des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, Ritter des Alexander-Newski-Ordens, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus und des türkischen Nichan-Isihar-Ordens und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am französischen Hofe, Max Friedrich Carl Franz Grafen von Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit Eichenlaub und Stern, Ritter des hohenzollernischen Ehrenkreuzes erster Classe u. u.

Die Bevollmächtigten sind, nachdem dieselben ihre Vollmachten wechselseitig ausgetauscht und in gehöriger Form befunden hatten, über folgende Punkte übereingekommen:

### Artikel 1.

Von dem Tage des Austausch des Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages wird zwischen Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen, Ihrer Majestät der Königin des vereinigten Reiches von Großbritannien und Irland, Seiner Majestät dem Könige von Sardinien, Seiner Majestät dem Sultan einerseits, und Seiner Majestät dem Kaiser aller Ruessen andererseits, sowie zwischen Ihren Erben und Nachfolgern, Ihren respectiven Staaten und Unterthanen für ewige Zeiten Friede und Freundschaft bestehen.

### Artikel 2.

Da der Friede zwischen den vorerwähnten Majestäten glücklich wieder hergestellt ist, so werden die während des Krieges von Ihren Armeen eroberten oder besetzten Gebietstheile gegenseitig geräumt werden.

Besondere Vereinbarungen werden die Modalitäten der Räumung bestimmen, welche so rasch als möglich bewerkstelliget werden muß.

### Artikel 3.

Seine Majestät der Kaiser aller Ruessen verpflichtet sich, Seiner Majestät dem Sultan die Stadt und Citadelle von Kars, sowie die anderen

1841 deze a ce kizma ka sa iee parte la posele antokmiri ce sinita a ce face, si prezind valorea ce ar aduce cooperarea nimiti sale maiestuti la onera unei amputari universali, la kizmatu a trzmitu planintindari la kongresu.

Ан ьрма ачестета, Мъриа Са рече Прэсией а нмити планинтиндари аи сеи:

не Дамнеали Ото Теодоръ баронъ де Мантеуфел прешедителе конциалии сеи ми министрии сеи де тревие естерне, кавалеръ алъ ординари прэсией вьлтъралъ рошъ прима класъ, кь фьрenze de черъ, коронъ ши сцентръ-, мареконмандиторъ алъ ординари де Hohenzollern, кавалеръ алъ ординари прэсией Ст. Иоанъ, кречеа-маре а ординари астриакъ Ст. Стефанъ, кавалеръ алъ ординари Ст. Александъ Невски, кречеа-маре а ординари СС. Мазриуъ ши Лазаръ, ши а ординари търческъ Нишан-Исхар, ш. ч. л., ши

не Дамнеали Мацимilianъ Фредерикъ Каролъ Франчичкъ комите де Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, конциалии сеи анисале интимъ, мисалъ сеи стрьординаре ши министри планинтинте ла кртеа Франчией, кавалеръ алъ ординари прэсией вьлтъралъ рошъ а II. класъ кь фьрenze de черъ ши кь clea, кавалеръ алъ кречеи де onore de Hohenzollern прима класъ, ш. ч. л.

Планинтиндари, дьпъ че скимбаръ ши кь алъи планинтинделе лоръ ши ле афларъ ан форма кьвинитъ, с'аъ. двоиитъ асепра ьрмьторилоръ апликаи:

### Artik. 1.

Анчепандъ дин зиса ан каре се воръ скимба ратификациале ачестий трантаи, паче ши амичъ пернетъ ва фи анре мъриа са императълъ франчилоръ, мъриа са реина импрезнатъли ремиъ алъ Марей-Британиеи ши Ирландей, мъриа са речеде Сардиней, мъриа Са Сьлтанълъ, де о парте, ши анре мъриа са императълъ тьтпоръ Рэсиейлоръ де алъ парте, прекъм ши анре монтениторий ши ськчесорий лоръ, анре clatele ши анре сьддигий лоръ.

### Artik. 2.

Дьпъче пачеа се рестаьръ кь феричиро анре нмителе sale maiestuti, teritoriale кьчерите ор окьпате сьв тимпълъ ресьелъли декъръ ошлде лоръ, се воръ дешерта де о парте ши де алта.

Анвоиеале специалъ воръ регъла модълъ дешертърей че аре а се есекста кьлъ се ва нълэ май кьрждъ.

### Artik. 3.

Мъриа Са императълъ тьтпоръ Рэсиейлоръ се овлоаръ а речлси мърией sale Сьлтанълъ челалеа ши форътраца Карс, прекъм ши че-

valamint az ottoman terület azon más részeit, mellyek az orosz hadcsapatok birtokában vannak.

#### 4. Czikk.

Ő Felségeik a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, Szárdinia Királya és a Sultán kötelezik magukat, miszerént Ő Felségének a minden oroszok Császájának visszaadják Sebastopol, Balaklava, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jenikale s Kinburn városait és kikötőit, valamint a szövetséges hadcsapatok által megszállott minden más területrészeket.

#### 5. Czikk.

Ő Felségeik a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült Királynéja, a minden oroszok Császára, Szárdinia Királya és a Sultán mindazon alattvalóiknak, kik az ellenséges ügy javára a hadi eseményekbeni bármi módoni részvétel által bűnösökké váltak, teljes amnestiát adnak.

Ebbe világosan beleértetik, hogy ezen amnestia a hadfolytató hatalmasságok mindegyikének azon alattvalóira is kiterjed, kik a háboru alatt a hadfolytató hatalmasságok másikkának szolgálatában megmaradtak volna.

#### 6. Czikk.

A hadi foglyok mindkét részről haladéktalanul vissza fognak adadni.

#### 7. Czikk.

Ő Felsége Ausztria Császára, Ő Felsége a francziák Császára, Ő Felsége Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, Ő Felsége Poroszország Királya, Ő Felsége a minden oroszok Császára, és Ő Felsége Szárdinia Királya kinyilatkoztatják a magas Portának az europai állam-közösség s az europai népjog előnyeiben részvételre bocsátását. Ő Felségeik, mindegyikök a maga részéről, arra kötelezik magukat, hogy a török birodalom függetlenségét és területi épségét tisztelendik, ezen kötelezettség szigorú megtartását biztosítják, s ennél fogva minden oly cselekvényt, melly azt sérthetné, általános érdekű kérdések tekintendnek.

#### 8. Czikk.

Ha a magas Porta s a többi szerződő hatalmasságok közül egy vagy több között a kölcsönös viszonyok fönmaradását veszélyeztethető villongás támadna, a magas Porta s ezen hatalmasságok mindegyike, mielőtt a fegyvererő alkalmazásához folyamodnának, a többi szerződő hatalmasságokat köpeosekké teendőik

Theile des ottomanischen Gebietes, in deren Besitz sich die russischen Truppen befinden, zurückzugeben.

#### Artikel 4.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Reiches von Großbritannien und Irland, der König von Sardinien und der Sultan verpflichten sich, Seiner Majestät dem Kaiser aller Ruessen die Städte und Häfen von Sebastopol, Balaklava, Kamiesch, Eupatoria, Kertsch, Jenikale, Kimburn, sowie alle anderen von den alliirten Truppen besetzten Gebietstheile zurückzugeben.

#### Artikel 5.

Ihre Majestäten der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Reiches von Großbritannien und Irland, der Kaiser aller Ruessen, der König von Sardinien und der Sultan gewährleisten allen jenen Ihrer Unterthanen, welche sich irgendwie zu Gunsten der feindlichen Sache einer Theilnahme an den Kriegereignissen schuldig gemacht hätten, volle Amnestie.

Es ist dabei ausdrücklich verstanden, daß diese Amnestie sich auch auf diejenigen Unterthanen einer jeden Krieg führenden Macht ausdehnt, welche während des Krieges in den Diensten einer der anderen Krieg führenden Mächte verblieben wären.

#### Artikel 6.

Die Kriegsgefangenen werden unverweilt von beiden Seiten zurückgegeben werden.

#### Artikel 7.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser aller Ruessen und Seine Majestät der König von Sardinien erklären hiermit die Zulassung der hohen Pforte zur Theilnahme an den Vortheilen der europäischen Staatengemeinschaft und des europäischen Völkerrechtes. Ihre Majestäten verpflichten sich, jede von Ihrer Seite, die Unabhängigkeit und territoriale Integrität des ottomanischen Reiches zu achten, garantiren gemeinschaftlich die strenge Beobachtung dieser Verbindlichkeit und werden dem zu Folge jeden Akt, der geeignet wäre, dieselbe zu verletzen, als eine Frage von allgemeinem Interesse betrachten.

#### Artikel 8.

Wenn zwischen der hohen Pforte und einer oder mehreren der anderen Vertrag schließenden Mächte eine Mißhelligkeit entsände, welche die Aufrechthaltung ihrer gegenseitigen Beziehungen gefährden könnte, so wird die hohe Pforte und jede dieser Mächte, bevor dieselben zur Anwendung der Waffengewalt schreiten, die anderen

делалте първи але териториял отоманс, дн а кърорс посесисне се афлз тръпеле рксиене.

#### Artik. 4.

Maiestătutele sale împăratulz Franceilorz, reșina împăratulzilorz remnș alz Marei-Britaniei și Irlandei, reșele Cardiniei și Scltanulz ce leagz a rectiti maiestătutei sale împăratulzilorz țărăorș Rșielorș țetătute și portșirle Sebastopolz, Balaklava, Kamiesh, Eupatoria, Kerç, Ienikale, Kimbern, prekmș și țelalate teritorie okșnate de trșpelo aliate.

#### Artik. 5.

Mșriale sale împăratulzilorz Franceilorz, reșina împăratulzilorz remnș alz Marei-Britaniei și Irlandei, împăratulzilorz țărăorș Rșielorș, reșele Cardiniei și Scltanulzilorz akordz amnicitș plinș și dntreagz a țelorș sșnșșș al ței țari ce vorș fi kompromitș prin țer-țe țartitșpare la evnimintele reșvelulzilorz dnt țavorș țasșei inimice.

Ce dntțelute amiatș, kș țeactș amnicitș ce va estinde și la țeș cșdditș al țitșțreș dntre țărăile țșrtșțore de reșvelș, țari vorș fi kontinuatș a fi amplikitș cșș timnșlș reșvelulzilorz dnt țerșitșlș țre-șneia dnt țărăile oștitșore.

#### Artik. 6.

Ței prinșș dnt reșvelș ce vorș rectiti țșmaș dekmț dektșț amkndoz țărăile.

#### Artik. 7.

Mșria Sa împăratulzilorz Austriei, Mșria Sa împăratulzilorz Franceilorz, Mșria Sa reșina împăratulzilorz remnș alz Marei-Britaniei și Irlandei, Mșria Sa reșele Prșciei, Mșria Sa împăratulzilorz țărăorș Rșielorș și Mșria Sa reșele Cardiniei deklartș ne sșșlita Portș ka admicș a țartitșina de țolosele drentulzilorz țerșone. Maiestătutele sale ce leagz, țitșțare dnt țartea sa, a reșenta neatternareș și dnt țerșitateș teritoriale a împertulzilorz otomanș, țarantecșș împreșș țigoroșa obșervare a țeștei leğțțre, și prin țrtare vorș komșidera ka o dntrețare de interesș țniverșale țer-țe țantș țe arș fi de natșrș a vțțma țeactș obligitșne.

#### Artik. 8.

Dntțmșkndșșe a ce eșka dntre sșșlita Portș și țna op maș mșlute dntre țșterile, țe sșșkřiz țeșitș țrtantș, țre-o ne dntțelute țere țare cș ammenitșe țmșțnereș țșne-lorș țrșportșrș dntre eșe, sșșlita portș și țitșțare dnt țește țșterș, maș dntainte de a alerșa la țștere de arșo, vorș țșne ne țe-

arra, hogy közbenjáró beavatkozásuk által ezen végső eszköz alkalmazását megelőzhessék.

#### 9. Cikk.

Ő császári Felsége a Sultán, alattvalói jóléte iránti állandó gondoskodásból egy firmánt adván ki, melly azok sorsát vallás és nemzetiségi különbség nélkül javítván, birodalma keresztény alattvalói iránti nagylelkü törekvéseit megerősíti, s érzelmeinek e tekintetben új bizonyosságot akarván nyújtani, a mondott s fejedelmi szabad akaratából keletkezett firmánnak a szerződő hatalmasságokkali közlését elhatározta.

A szerződő felek ezen közlés magas becsét elismerik. Magában értetik, hogy az a főnemlített hatalmasságoknak semmi esetben sem ad jogot arra, hogy azok akár közösen, akár pedig egyenként Ő Felségének a Sultánnak alattvalóihozi viszonyaiba vagy birodalma beligazgatásába avatkozzanak.

#### 10. Cikk.

Az 1841 július 13-kán kelt egyezmény, melly az ottoman birodalomnak a Bosphorus és Dardanellák szorosai bezárására vonatkozó régi alaptörvényét föntartja; közös egyetértésben újra átvizsgálatott.

A szerződő hatalmasságok között e célból s ezen elvhez képest megállapított okmány jelen szerződvényhez csatolva van s marad, s épen olly erővel és érvénnyel birand, mint ha annak kiegészítő részét képezné.

#### 11. Cikk.

A fekete tenger semlegesítve van; — nyitva állván minden nemzet kereskedelmi tengerészetének, vizei és kikötői határozottan és örök időkre zárva, mind a tengerparti államok, mind bármelley más hatalom hadi lobogója elöl, a jelen szerződvény 14. és 19. cikkeiben foglalt kivételek föntartása mellett.

#### 12. Cikk.

A kereskedelem minden akadálytól menten, a fekete tenger kikötőiben és vizein csak az egészség-, vámügyi és rendőrségi szabályoknak lesz alávetve; mellyek a kereskedelmi összeköttetések kifejlésére kedvező szellemben lesznek szerkesztve.

Oroszország és a magas porta olly célból hogy minden nemzet kereskedelmi és hajózási érdekére nézve kívánatos biztosítást nyujtsanak, a fekete tenger partján fekvő kikötőkbe a népjog elvei szerint kereskedelmi ügyelőket bocsátanak be.

Vertrag schließenden Mächte in den Stand setzen, durch ihr vermittelndes Einschreiten der Anwendung dieses äußersten Mittels vorzubeugen.

#### Artikel 9.

Da Seine kaiserliche Majestät der Sultan, in Seiner beharrlichen Fürsorge für das Wohl Seiner Unterthanen einen Firman erlassen hat, welcher, indem Er das Schicksal derselben ohne Unterschied des Religionsbekenntnisses und der Nationalität verbessert, Seine großmüthigen Absichten gegen die christlichen Völkerschaften Seines Reiches bekräftiget, — und da Derselbe einen neuen Beweis Seiner Gesinnungen in dieser Beziehung zu geben gedenkt, so hat Er beschlossen, den contrahirenden Mächten den vorgedachten aus Seinem freien souveränen Willen erflossenen Firman mitzutheilen.

Die Vertrag schließenden Mächte beurkunden den hohen Werth dieser Mittheilung. Es ist wohlverstanden, daß dieselbe in keinem Falle den vorgedachten Mächten das Recht einräumt, sich, sei es gemeinschaftlich oder einzeln, in die Beziehungen Seiner Majestät des Sultans zu Seinen Unterthanen, oder in die innere Verwaltung Seines Reiches einzumischen.

#### Artikel 10.

Die Convention vom 13. Juli 1841, welche das alte Grundgesetz des ottomanischen Reiches in Betreff der Schließung der Meerengen des Bosphorus und der Dardanellen aufrecht hält, ist in gemeinsamer Uebereinstimmung revidirt worden.

Der zu diesem Zwecke und in Gemäßheit dieses Prinzipes zwischen den contrahirenden Mächten vereinbarte Akt ist und bleibt dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen, und wird dieselbe bindende Kraft und Gültigkeit haben, als ob er einen Theil desselben ausmächte.

#### Artikel 11.

Das schwarze Meer ist neutralisirt; — der Handelsmarine aller Nationen geöffnet, bleiben seine Gewässer und Häfen ausdrücklich und auf ewige Zeiten der Kriegsflagge, sowohl der Uferstaaten als jeder anderen Macht, vorbehalten, der in den Artikeln 14 und 19 des gegenwärtigen Vertrages enthaltenen Ausnahmen vergeschlossen.

#### Artikel 12.

Frei von allen Hemmnissen wird der Handel in den Häfen und Gewässern des schwarzen Meeres nur den Quarantäne-, Zoll- und Polizeivorschriften, welche in einem der Entwicklung der Handelsverbindungen günstigen Geiste abgefaßt seyn werden, unterworfen bleiben.

Um den Handels- und Schifffahrts-Interessen aller Nationen die wünschenswerthe Sicherheit zu gewähren, werden Rußland und die hohe Pforte, in Gemäßheit der Grundsätze des Völkerrechtes, Consuln in den an dem Ufer des schwarzen Meeres gelegenen Häfen zulassen.

делале първи контрапанци и чаре де а динимина ачеасть естпемитате прип мижлочито- рea лоръ днтревенире.

#### Artik. 9.

Fiindkz имперѣаска са мѣрире Сьлтанълѣ, и неконтинита са гриже де винеде сьппъшилорѣ сеї а емичъ знѣ ферманѣ, каре, дѣвѣнѣтъ- ииндѣ сортеа лорѣ фѣрѣ дѣтинѣре де релѣ- иѣне шї пѣчѣналитате, консакрѣ ѣпероселе сале кьуете ил прѣвѣца попорѣлорѣ крештине дин имперѣлѣ сеѣ, шї Fiindkz воїече а да о поѣт прѣѣ де ачесте сѣнѣиминте але сале, а дечѣс а коммѣника пѣтерѣлорѣ контрапанци пѣмитѣлѣ ферманѣ ешѣт дин либера са воїинѣ сѣверанѣ.

Истерѣе контрапанци адеверекѣ дналта валоре а ачестеї коммѣникѣшї. Се днде- леце де сїне кѣ ачестеї дн нїче знѣ касѣ пѣ- ва да пѣмителорѣ пѣтерѣ дрентѣлѣ де а се мектека, фѣ днтрепѣнѣ, фѣ дн парте, дн ранортеїе днтре Мѣрїа Са Сьлтанълѣ шї днтре сьппъшиї сеї, ор дн админѣтрѣѣнеїа ин- тернѣ а имперѣлѣї сеѣ.

#### Artik. 10.

Конвенѣїнеїа дин 13. Іуліе 1841 каре сѣсѣїне векеа регѣлѣ а имперѣлѣї отоманѣ релатѣвѣ ла днкѣсѣра сѣрѣмторѣлорѣ Босфорѣлѣї шї Дарданелелорѣ, с'а сьппѣсѣ рѣвѣїсїнеї дн ко днтрелерере коммѣнѣ.

Антѣлѣ днкѣїатѣ снре ачестѣ сконѣ шї дн конформитате кѣ ачестѣї прїнѣїнѣ днтре днал- теле първи контрапанци, е шї ва рѣжнѣ ал- лѣгѣтѣ де ачестѣї трѣнтѣтѣ, шї ва авѣ ачѣашї тѣрїѣ шї валоре ка шї кѣм арѣ фѣче парте днтреїїторѣ дин елѣ.

#### Artik. 11.

Мареа неарѣ е нестрѣїзѣтѣ: — апеле шї порѣтрѣїе еї, дескѣїе марѣїеї коммѣрѣїалї а тѣсѣрорѣ пѣчѣнїлорѣ, ворѣ фї днконтра дн модѣ формале шї пентрѣ тотдеїзна днкѣїе пѣвїїонѣлѣї де рѣсѣлѣ шї алѣ пѣтерѣлорѣ кон- дѣрмѣрѣне шї алѣ вер-кѣрѣї алѣї пѣтерѣї, днсе кѣ есчѣпѣїнїїе коммѣморѣте дн артѣкѣлѣїї 14 шї 19 ал ачестѣїї трѣнтѣтѣ.

#### Artik. 12.

Коммѣрѣїлѣї дн порѣтрѣїе шї апеле мѣ- рѣї-негре, лїверѣ де тѣте днтредѣкѣмїнїїеїо, нѣ ва фї сьппѣсѣ дѣкѣт рѣгѣлѣмїнїїеїлорѣ де сѣнѣтѣте, де вѣмѣ шї де поїїѣїѣ, коммѣсо днтр'знѣ снрїїѣї фѣворѣверѣ десѣвѣлѣтѣмѣнѣїлѣї легѣїрелорѣ коммѣрѣїалї.

Пентрѣ а да интерѣселорѣї коммѣрѣїалї шї марїїїїеїо але тѣсѣрорѣ пѣчѣнїлорѣ сѣкѣрїїтѣтеїа дорїѣтѣ, рѣсїа шї сѣвїїїа Пѣрѣтѣ, дн конформїтѣте кѣ прїнѣїїїїеїе дрентѣлѣїїїїеїлорѣ, ворѣ адмїїтѣ консѣлї дн порѣтрѣїе лорѣ сїїїтѣте по лїторѣлѣїї мѣрѣї-негре.

## 13. Czikk.

A fekete tenger a 11. cikknél fogva semlegesítve lévén, partvidékén katonai tengerészeti arsenálok föntartása vagy föllállítása szükségtelemmé és czéltalanná lesz. Ehhezképest Ő Felsége a minden oroszok Császára és O császári Felsége a Sultán kötelezik magukat, miszerint az említett partokon katonai tengerészeti arsenálok sem föllállítani sem tartani nem fognak.

## 14. Czikk.

Ő Felségeik a minden oroszok Császára és a Sultán egyezvényt kötvén a parti szolgálatra megkivántató azon könnyű hajók erejének és számának meghatározása végett, melyeknek a fekete tengerem tartását maguknak föntartják, ezen egyezvény jelen szerződvényhez csatoltatik s ugyanazon erővel és érvénnyel birand, mintha annak kiegészítő része volna.

## 15. Czikk.

A bécsi congressus-okmánya által meg lévén állapítva a hajózási elvek azon vizekre nézve, mellyek több államot elválasztanak vagy azokon keresztül folynak, a szerződő felek megegyeznek, hogy ezen elvek jövőre nézve a Dunára és torkolataira is alkalmaztassanak. Ezen határozatot mostantól fogva az európai közjoghoz tartozónak nyilvánítják és azt biztosításuk alá helyezik.

A dunai hajózás jövőre sem semmiféle akadály sem olly adó alá nem vettethetik, mely a következő czikkeken foglalt határozatok által világosan kikötve nincs. Következéleg sem olly vámot, melly csupán a folyóni hajózás tényén alapul, sem a hajón levő portékákért adót beszédni nem szabad. Az ezen viz által elválasztott vagy átfolyt államok biztossága végett kibocsátandó rendőri és veszteglési szabályok olly módon lesznek szerkesztve, hogy a mennyire csak lehet, a hajók szabad mozgásának kedvezzenek. Ezen szabályokon kívül a szabad hajózás elé semmi akadály sem gördíthető.

## 16. Czikk.

A főnebbi czikk határozatainak foganatosítása végett egy bizottmány fog kinevezetni, mellyben Ausztra, Franciaország, Nagybritannia, Poroszország, Oroszország, Szardínia és Törökország egy egy küldött által lesz képviselve, s mellynek föladata leendő, a szükség-

## Artikel 13.

Da das schwarze Meer nach dem Wortlaute des Artikels 11 neutralisirt ist, so wird die Erhaltung oder die Errichtung von militärischen See-Arsenalen an den Ufern desselben unnöthig und zwecklos. Dem zu Folge verpflichten sich Seine Majestät der Kaiser aller Reussen und Seine kaiserliche Majestät der Sultan, an den gedachten Ufern Militär-See-Arsenale weder zu errichten, noch zu erhalten.

## Artikel 14.

Da Ihre Majestäten der Kaiser aller Reussen und der Sultan eine Convention behufs der Bestimmung der Stärke und Zahl derjenigen zum Küstendienste erforderlichen leichten Fahrzeuge geschlossen haben, deren Unterhaltung im schwarzen Meere Sie sich vorbehalten, so wird diese Convention dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen und wird dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie ein integrierender Theil desselben wäre. Sie kann daher ohne Zustimmung der den vorliegenden Vertrag unterzeichnenden Mächte weder aufgehoben noch verändert werden.

## Artikel 15.

Da durch die Wiener Congress-Acte die Grundsätze für die Regelung der Schifffahrt auf denjenigen Flüssen, die mehrere Staaten trennen oder durchlaufen, festgestellt worden sind, so kommen die Vertrag schließenden Theile unter sich überein, daß diese Grundsätze in Zukunft gleicher Maßen auf die Donau und ihre Mündungen Anwendung finden sollen. Sie erklären diese Bestimmung von nun an als zum öffentlichen europäischen Rechte gehörend, und stellen dieselbe unter ihre Garantie.

Die Schifffahrt auf der Danau darf künftig weder irgend einer Hemmung noch einer Abgabe unterworfen werden, welche durch die in den nachfolgenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen nicht ausdrücklich vorgesehen wären. — Es wird daher auch weder ein Zoll, welcher allein auf die Thatsache der Beschiffung des Flusses gegründet wäre, noch irgend eine Abgabe von den Waaren erhoben werden, die sich am Bord der Schiffe befinden. — Die für die Sicherheit der durch diesen Fluß getrennten oder durchlaufenen Staaten zu erlassenden Polizei- und Quarantäne-Vorschriften werden in einer Weise abgefaßt werden, um so viel als nur immer möglich, die freie Bewegung der Schiffe zu begünstigen. Mit Ausnahme dieser Vorschriften wird der freien Schifffahrt kein Hinderniß irgend einer Art entgegen gesetzt werden.

## Artikel 16.

In der Absicht, die Bestimmungen des vorstehenden Artikels in's Werk zu setzen, wird eine Commission, in welcher Oesterreich, Frankreich, Großbritannien, Preußen, Rußland, Sardinen und die Türkei je durch einen Abgeordneten vertreten seyn werden, den Auftrag erhal-

## Artik. 13.

Депъче мореа-неаръ с'а нестрализатъ prin artik. 11, съединереа оп днфийуреа де арсенале maritime militari не литоралъ еи нъ ма е делиуст ми нъ ма аре нче знъ сконъ. Prin зрмаре Мъриа Са дмператъ тзспоръ Ръциелоръ ми Мъриа Са Сълтанъ се леаръ а нъ днфийуръ ми а нъ консерва не ачестъ литоралъ нче знъ арсеналъ maritime militare.

## Artik. 14.

Фийндкъ Маיעстѣиле сале дмператъ тзспоръ Ръциелоръ ми Сълтанъ аъ днкеиатъ днтре сине о конвенционе къ сконъ де а термина търиа ми нтервалъ ачелоръ ваче зшиоре де лѣтитъ, не карѣ ми-аъ ресерватъ а се днтрецине пентръ сервизиъ дене перми лоръ, конвенционеа ачестъ се ва аллага де ачестъ трантатъ ми ва аве ачешъ търиъ ми валоре ка ми кзм аръ фи парте днтрециторе а лѣ. Еа нъ се ва нстѣ нче дефинида, нче модифика фъръ де днвоиуреа нтерилоръ че съскрис ачестъ трантатъ.

## Artik. 15.

Фийндкъ антъ конгресъли де Биена а ашметатъ принципиле declinatе а регъла навигъизионеа ризилоръ че декартъ маи мѣлте etate оп трекъ prin еле, нстериле че днкеиъ ачестъ трантатъ с'аъ днвоитъ днтре сине, ка принципиле ачеле съ се апличе деаитъ днаинте асеминеа аснра Дънъреѣ ми аснра гърилоръ еи. Еле декларъ къ деакъм днаинте ачестъ дичнсециъне фаче парте а дрепълиъ пѣбликиъ аъ Ехронеѣ ми къ днпселе о иеаъ съв гантиа лоръ.

Навигъизионеа не Дънъре нъ ва нстѣ фи съмъсъ ла нче о недекъ, прекъм ми ла нче знъ тривитъ че нъ аръ фи превъзатъ еспресъ prin дичнсециъниле кнпринсе дн артиклии зртълорѣ. Prin зрмаре нъ се ва лѣа нче вре-о ватъ вазатъ нмаи ми ситъръ не фантълъ лѣтиреѣ не ачестъ рѣ, нче вре-о аатъ даре пентръ марфа че се ва афла не вачеле лѣтиторе. Регълъмилете полицяне ми карантинесчи че сжнт а се фаче пентръ секъритатеа etatelоръ не карѣ ле декарте оп prin карѣ трече ачестъ рѣ, се воръ компъне дн модълъ де а фавори кжт се ва нстѣ маи-мѣлъ либера лѣтире а пѣлоръ. Афаръ де ачесте регълъмилете, аатъ недекъ, фиъ де вер-че натъръ ва фи, нъ се ва нстѣ пъне либереѣ навигъизи.

## Artik. 16.

Спре а реализа дичнсециъниле артиклиъли пнечединте, о коммисионе дн каре Австриа, Франция, Мореа-Британиъ, Пърсия, Ръсия, Сардиния ми Търция аъ а фи репресжнтате фиъкаре принтръзнъ аблегатъ, ва фи днсърчинатъ а индика ми а пъне а се есекъла лѣкръриле че воръ

ges munkálatokat kijelelni és végrehajtatni, oly célból, hogy Isatchától kezdve, a Duna tor-  
kolatai és a tenger szomszédos részei a zá-  
tonyoktól s a hajózást nehezítő egyéb akadá-  
lyoktól annyira megmentessenek, hogy a fo-  
lyamnak s a tengernek említett részei a lehető  
legjobb hajózhatási állapotba tétessenek.

Hogy ezen munkálatoknak, nemkülönben a  
dunatorkolati hajózás biztosítása és könnyítése  
végetti intézkedéseknek költségei fődöztesse-  
nek, a bizottmány által szóföbbséggel megál-  
lapított, megfelelő magasságu szabott illetékek  
szedethetnek be, de azon világos föltétel alatt,  
hogy ezen, valamint minden más tekintetben,  
minden nemzetek hajóira a teljes egyenlőség  
elve alkalmaztassék.

### 17. Czikk.

Bizottmány fog kineveztetni, mellyben Ausz-  
triát, Bajorországot, a magos Portát és Würt-  
temberget egy egy küldött képviselendi, kik-  
hez járulandnak a Dunafejedelemségek három  
biztosai, a kiknek kinevezése a porta mege-  
rösítését szükségli. Ezen bizottmánynak, melly  
állandó lesz, teendői közé tartozik:

1. a hajózási s a folyamrendőrségi szabá-  
lyok kidolgozása;
2. minden, bárminemü akadályok megszü-  
ntetése, mellyek a bécsi szerződvény határo-  
zatainak a Dunára való alkalmazását gátolják;
3. az egész folyam mentében szükséges  
munkálatok elrendelése s végrehajtása, és
4. az európai bizottmány föloszlása után a  
Dunatorkolati s a szomszéd tengerrészek ha-  
józhatósága fölötti örökös.

### 18. Czikk.

Magában értelik, hogy két év alatt az eu-  
rópai bizottmány föladatát teljesitendi, s a parti  
államok bizottmánya a megelőző czikkben 1.  
és 2. sz. alatt kijelelt munkálatokat bevégezendi.  
Mihelyest ezen tény az értekezletté egyesült  
aláíró hatalmasságok értésére jutand, azok azt  
tudomásul veendik, s az európai bizottmány  
föloszlatását kijelentendik, és azontul az ál-  
landó partállam-bizottmány ugyanazon joga-  
sítványokkal lesz ellátva, mellyekkel addig az  
európai bizottmány volt fölrüházva.

### 19. Czikk.

A fömnebb kimondott elvek szerint közös  
egyetértéssel megállapítandó szabályok foga-  
natosításának biztosítása végett, mindegyik szer-  
ződő hatalmasságnak jogában álland, mindon-

ten, die nothwendigen Arbeiten zu bezeichnen  
und vollführen zu lassen, um von Isatcha an,  
die Mündungen der Donau und die angränzenden  
Theile des Meeres, von den Sandbänken und  
den übrigen die Schifffahrt erschwerenden Hinder-  
nissen so zu befreien, daß die erwähnten Theile  
des Flusses und Meeres in den bestmöglichen  
Zustand der Schifffahrt versetzt werden.

Um die Kosten dieser Arbeiten, sowie der-  
jenigen Anstalten zu decken, welche zum Zwecke  
haben, die Schifffahrt an den Mündungen der  
Donau zu sichern und zu erleichtern, können  
für, Seitens der Commission mit Stimmenmehr-  
heit festgesetzte, Gebühren von angemessener Höhe  
erhoben werden, jedoch unter der ausdrücklichen  
Bedingung, daß in dieser, sowie in jeder anderen  
Beziehung die Flaggen aller Nationen auf dem  
Fuße einer vollständigen Gleichheit zu behandeln  
seyn werden.

### Artikel 17.

Es wird eine Commission, bestehend aus  
Abgeordneten von Oesterreich, Baiern, der hohen  
Pforte und Württemberg (je ein Abgeordneter  
für jede dieser Mächte) eingesetzt werden, mit  
welchen sich Commissäre der drei Donau-Für-  
stenthümer zu vereinigen haben, deren Ernennung  
die Bestätigung der Pforte zu erhalten hat. —  
Diese Commission, die beständig seyn wird, hat:

1. Die Schifffahrts- und Strompolizei-Vor-  
schriften auszuarbeiten;
2. die Hindernisse, welcher Natur sie immer  
seyn mögen, zu beseitigen, die sich der Anwen-  
dung der Bestimmungen des Wiener Vertrages  
auf die Donau noch entgegenstellen;
3. die längs des ganzen Laufes des Flusses  
nothwendigen Arbeiten anzuordnen und ausführen  
zu lassen, und
4. nach Auflösung der europäischen Com-  
mission, über die Aufrechthaltung der Schifffahr-  
t der Donaumündungen und der angränzenden  
Theile des Meeres zu wachen.

### Artikel 18.

Es ist wohl verstanden, daß während eines  
Zeitraumes von zwei Jahren die europäische Com-  
mission ihre Aufgabe erfüllt, und die Uferstaaten-  
Commission die in dem vorstehenden Artikel  
unter No. 1 und 2 bezeichneten Arbeiten vollendet  
haben wird. Sobald diese Thatsache zur Kennt-  
niß der in Conferenz vereinigten unterzeichnenden  
Mächte gelangt seyn wird, werden dieselben,  
nachdem sie hievon Akt genommen haben, die  
Auflösung der europäischen Commission ausspre-  
chen, und von da an wird die beständige Ufer-  
staaten-Commission mit denselben Befugnissen  
versehen seyn, mit welchen bis dahin die euro-  
päische Commission ausgestattet gewesen ist.

### Artikel 19.

Um die Ausführung der Vorschriften, welche  
nach den oben ausgesprochenen Grundsätzen,  
durch gemeinsame Uebereinkunft beschloffen worden  
seyn werden, zu sichern, wird jede der Vertrag

fi de lipce dela Sakcea si josce spre a ka-  
ruii gurele Dunrei, prekm si dnevinatele  
prrui ale mrele, de prndari si de alte pe-  
dece ce le actip, mi spre a adduce acaest  
parte a rixli si nsmitele prui de mare  
dntro stare kat ce va nte mai favoritor  
navighionei.

Spre a akoperi spesela acaestor lkrri,  
prekm si ale inclitator declinate a acce-  
kra si a zisra navighionea la gurele D-  
nrei, ce vor nte asa tance stavere, definite  
dekrtr kommisne prin maioritate de votri  
si dntro ktime ammesrat, dnce svl ec-  
presc kondicne, k dn acacla, prekm si  
dn tote chelamle privinre, navighonele ts-  
ror pchilor vor fi trantate dnz norma  
znei ecaritzi nerfente.

### Artik. 17.

Ce va incluzi o kommisne, care ce va  
kmpne din ablegati din partea Austriei, a  
Bavariei, a Szvimej Porci, si de Biptemberg,  
kate znl de fikare din acaeste psteri. Kz  
acestia ce vor dntrezn kommisari chelor  
trei prin cipate danziene, a kror denzpire  
are a fi aprobat dekrtr Porti. — Acaest  
kommisne va fi de prurea, si:

1. va elabora reglamintele de navig-  
hionea si de policia rixli;
2. va delzra pedecere de vor-ce natsr  
vor fi, kari ce mai onpnz dnk aplikrei  
dicscechilor trantazli de Biena aczira  
Dnrei;
3. va ordina si va face a ce esekta  
lkrri chere de lipce ne dntregal krc  
al rixli;
4. va privia dnz ce ce va desface  
kommisnea evropanz, ka gurele Dnrei si  
dnevinatele prui de mare sc fi prurea  
dn stare de a ce nte naviga.

### Artik. 18.

Ce dnreze, k dn reclim de doi ani  
kommisnea evropanz va fi dplinit car-  
cina ca si kommisnea ctelor conderm-  
rene va fi terminat lkrri indikate dn  
plik. prevedinte sc Nr. 1 si 2. Dne ce  
psterile svsemnari adnate dn konferinr  
ce vor dnforma despre acaest fantz, vor  
dnkrie ant despre acaesta si vor pronn-  
cia desfacher kommisne evropene, si dn  
achel minst kommisnea cea de prurea a  
ctelor condermrene ce va vzra de a-  
cham potestate k care facec dnvestit nln  
atnvi kommisnea evropanz.

### Artik. 19.

Spre a acckra esekstarea reglamin-  
lor ce ce vor fi determinat prin kommis  
dniceal dnz prin cipale enziate mai scz,  
fikare dintre psterile kontrantanz ce va

kor két könnyű hajót föllátni a Duna torkolatánál.

## 20. Cikk.

A jelen szerződvény 4. cikkében előszámlált városok, kikötők s területekérti cserével, valamint a dunai hajózás nagyobb biztonságára, Ő Felsege a minden oroszok Császára beléegyez abba, hogy bessarabiai határa megigazíttassék.

Az új határ a fekete tengernél a Bourna-Sola tavától keletre egy kilométerre távolságban kezdődik, függőleg eléri az akermani utat, ezen ut hosszában megy a Trajan völgyig; délre Bolgrad mellett halad el, a Jalpuck folyó hosszában Saratsikaig vonul és a Katamorinál a Pruthot éri el. Ezen ponttól kezdve fölfelé a két birodalmat elválasztó határok változását nem szenvednek.

Az új határ menetét részleteiben a szerződő hatalmasságok küldöttjei fogják megállapítani.

## 21. Cikk.

Az Oroszország által átengedett terület Moldvaországhoz fog csatoltatni a magas Porta főhübéri uralma alatt.

Ezen terület lakosai a fejedelemségek számára biztosított jogokban s kiváltságokban részesülendnek, s szabadságokban álland három év alatt máshova költözködniök, tulajdonukról szabadon rendelkezhetvén.

## 22. Cikk.

Oláh- és Moldvaország fejedelemségek a Porta főhübéri uralma alatt s a szerződő felek jótállása mellett ezentul is megmaradnak azon kiváltságok és előjogok élvezetében, mellyekkel jelenleg birnak. A szerződő felek egyike sem fog fölöttük kizáró védjogot gyakorolni. A belügyeikbe való avatkozásra külön jog nem létezendik.

## 23. Cikk.

A magas Porta kötelezi magát, miszerint az említett fejedelemségekben a független és nemzeti igazgatást, nemkülönben a vallási, törvényhozási, kereskedelmi és hajózási teljes szabadságot meghagyja.

A jelenleg érvényes törvények és szabályok meg fognak vizsgáltatni. Hogy e tekintetben teljes egyetértés éressék el, egy külön bizottmány, mellynek megalakítása iránt a magas szerződő hatalmasságok megegyezendnek, fog haladéktalanul a magas Portának egy biz-

schließenden Mächte das Recht haben, zu jeder Zeit zwei leichte Schiffe an den Mündungen der Donau aufzustellen.

## Artikel 20.

Im Austausch der Städte, Häfen und Gebiete, welche sich im Artikel 4 des gegenwärtigen Vertrages aufgezählt finden, und um die Freiheit der Donauschiffahrt besser zu sichern, willigen Seine Majestät der Kaiser aller Ruessen in eine Berichtigung Ihrer Gränzen in Bessarabien.

Die neue Gränze wird am schwarzen Meere, Einen Kilometer östlich vom See Bourna-Sola, ihren Ausgangspunct nehmen; die Straße von Akermann senkrecht erreichen; diese Straße bis zum Trajanwall verfolgen, im Süden von Bolgrad vorüberziehen, dem Flusse Jalpuck entlang bis zur Höhe von Saratsika hinaufsteigen und bei Katamori den Pruth erreichen. Stromaufwärts von diesem Punkte wird die alte Gränze zwischen den beiden Reichen keine Aenderung erleiden.

Abgeordnete der Vertrag schließenden Mächte werden den Zug der neuen Gränze im Detail festsetzen.

## Artikel 21.

Das von Russland abgetretene Gebiet wird mit dem Fürstenthume Moldau unter der Suzeränität der hohen Pforte vereinigt werden.

Die Bewohner dieses Gebietes werden den Fürstenthümern zugesicherten Rechte und Privilegien theilhaftig werden, und es wird ihnen erlaubt seyn, während eines Zeitraumes von drei Jahren ihren Wohnsitz anderswo zu nehmen, unter freier Verfügung über ihr Eigenthum.

## Artikel 22.

Die Fürstenthümer Walachei und Moldau werden unter der Suzeränität der Pforte und unter Garantie der Vertrag schließenden Theile diejenigen Privilegien und Vorrechte zu genießen fortfahren, welche sie besitzen. Von keinem der Vertrag schließenden Theile wird ein ausschließliches Schutzrecht über sie ausgeübt werden. — Es wird kein besonderes Recht der Einmischung in ihre inneren Angelegenheiten bestehen.

## Artikel 23.

Die hohe Pforte verpflichtet sich, den gedachten Fürstenthümern eine unabhängige und nationale Administration, sowie die volle Freiheit des Cultus, der Gesetzgebung, des Handels und der Schiffahrt zu belassen.

Die Gesetze und Statuten, welche heute in Kraft sind, werden einer Revision unterzogen werden — Um in dieser Beziehung eine völlige Uebereinstimmung zu erzielen, wird eine besondere Commission, rücksichtlich deren Zusammensetzung die hohen Vertrag schließenden Mächte sich

възпра де дрентъла де а аве стъчизнате дн тогъ тимпъла доз нъи змиоре ла гъреде Дънъре.

## Artik. 20.

Дн скимъла четъциоръ, портъриоръ ши териториоръ енмерате дн артик. 4 алъ ачестъи трапата, ши спре а асекъра маî вине либертатеа навигъчизнеи пе Днъре, Мъриа Са дмператъла татъоръ Ръциелоръ се днвоиесе ла о рентификаре а фронтйери Сае дн Басарabia.

Ноза фронтйеръ ва днчене дела мареа-неаръ, знъ километръ департе де лакъла Бърнала спре ресъригъ, перчеджндъ деачи дн линъ перпендикларе ва да дн дръмъла де Акерманъ, ва зрма апои ачестъ дръмъ пълъ ла валъла лъ Траинъ, ва трече днainte депремеазъ-зи де Белеградъ, ши ва апъка деалънгъла ризъи Јалпукъ дн ссчъ пълъ ла Съръцика, де знде се ва авате спре а се термина дн Пръгъ ла Котъла-маре. Дела ачестъ пзнтъ дн ссчъ, векеа фронтйеръ днтре амжндоз империеле нъ ва ссфери ние о модификъчизне.

Делегати дн партеа пстерилоръ контраптанци воръ дефице къ деамънзнтъла линя ачестей фронтйере нозе.

## Artik. 21.

Територила чедгъ декътръ Ръциа се ва дмперзна къ принчипатъла Молдавия ссб сзепанитатеа ссблемеи Порци.

Локитори ачестъи територи се воръ възпра де дрентъриле ши привилециеле асекърате принчипателоръ, ши пълъ дн терминъ де треи ани ле ва фи пермисъ а се пзта айзреа къ шеземжнтъла лоръ, авжндъ а дичъне либери къ проприетъриле лоръ.

## Artik. 22.

Принчипателе Ромъния ши Молдавия воръ континса а се възпра, ссб сзепанитатеа Порцей, ши ссб гаранция пстерилоръ че днкеи ачестъ трапата, де привилециеле ши иммунитъриле дн а къроръ поссесизне се афъ. Ние о протепчизне ескъливъ нъ се ва маî депринде асвпра лоръ декътръ ние зпа дн пстериле гарантйоре. Нъ ва есците ние знъ дрентъ партикларе де амместекъ дн тревеле лоръ интерне.

## Artik. 23.

Ссблемеи Портъ се деаръ а консерва нъмителоръ принчипате о администръчизне неаттернатъ ши пъчизнале, прекъм ши деплинъ либертате де къла, де лецилъчизне, де коммерчиз ши де навигъчизне.

Лециле ши етатъеле актъли дн фиингъ, се воръ сзпнзне знеи ревисизи. Спре а мижлочи о деплинъ кодиделетере асвпра ачестей ревисизи, о коммисизне специале, депре а къреи комизнере дналтеле пстери контраптанци аъ а се днделете днтре сине, се ва днтръни фъръ



tosával összeülni Bukarestben. Ezen bizottmány föladata leend a fejedelemségek jelenlegi állapotját kinyomozni, s jövendő szervezésők alapjai iránt javaslatokat tenni.

## 24. Czikk.

Ő Felsége a Sultán igéri, hogy a két tartomány mindegyikében azonnal divánt fog e végre egybehívni, melly oly módon lesz összeállitva, hogy a társadalom minden osztálya érdekeinek legteljesh képviselét alkossa. Ezen divánok hivatása leend, a fejedelemségek végleges szervezésére nézve a lakosok ohajtásait kifejezni.

A congressus egy utasítása fogja a bizottmánynak ezen divánokhozi viszonyait szabályozni.

## 25. Czikk.

A bizottmány a két diván által kimondott nézetek megfontolása után, saját munkája eredményét haladéktalanul az értekezlet jelenlegi székhelyére fogja beküldeni.

A főhübéruri hatalmassággali végleges meg egyezés a szerződő felek által Párizsban kötendő egyezvényvel fog megerősitetni, s az egyezvény határozványaival öszhangzásban egyhatti-scherif fogja ezen, jövendőre minden szerződő hatalmasságok közös jótállása alá helyzendő tartományok szervezetét véglegesen megállapítani.

## 26. Czikk.

Megállapittatott, hogy a fejedelemségekben nemzeti fegyveres erő fog létezni oly czélból, miszerint benn az országban a biztonság fön tartassék, s a határok biztonsága megvédesék. Azon rendkívüli védelmi intézkedéseknek, mellyeket a fejedelemségek a magas porta beleegyeztével minden idegen megtámadás viszszautasítása végett tenni szükségesnek látandnak, semmiféle akadály sem fog utjokba gördítettetni.

## 27. Czikk.

Ha a fejedelemségek belnyugalma fenyegetve vagy veszélyezve lenne, a magas porta a törvényes rend fön tartása vagy helyreállitása végett szükséges intézkedések iránt a többi szerződő hatalmasságokkal értekezendik. Fegyveres beavatkozás ezen hatalmasságok előleges beleegyezése nélkül nem történhetik.

einverstehen werden; ohne Zeitverlust mit einem Commissäre der hohen Pforte in Bukarest sich vereinigen. Die Aufgabe dieser Commission wird seyn, über den gegenwärtigen Zustand der Fürstenthümer Erhebungen zu pflegen und über die Grundlagen ihrer künftigen Organisation Vorschläge zu erstatten.

## Artikel 24.

Seine Majestät der Sultan versprechen, in jeder der beiden Provinzen unverzüglich einen Divan ad hoc zusammenzuberaufen, der in einer Weise zusammengesetzt seyn wird, um die genaueste Vertretung der Interessen aller Classen der Gesellschaft darzustellen. Diese Divans werden berufen seyn, die Wünsche der Bevölkerungen in Bezug auf die definitive Organisation der Fürstenthümer auszusprechen.

Eine Instruction des Congresses wird die Beziehungen der Commission mit diesen Divans regeln.

## Artikel 25.

Die Commission wird, nachdem sie die von den beiden Divans ausgesprochenen Ansichten in Erwägung gezogen hat, das Resultat ihrer eigenen Arbeit ohne Zeitverlust an den gegenwärtigen Sitz der Conferenzen übermitteln.

Das schließliche Einverständnis mit der suzeränen Macht wird durch eine zu Paris zwischen den Vertrag schließenden Theilen abgeschlossene Convention bekräftiget werden, und ein mit den Bestimmungen der Convention im Einklange stehender Hatti-Scheriff wird die Organisation dieser Provinzen, welche in Zukunft unter die gemeinsame Garantie aller Vertrag schließenden Theile gestellt seyn werden, definitiv festsetzen.

## Artikel 26.

Man ist übereingekommen, daß in den Fürstenthümern eine nationale bewaffnete Macht zu dem Zwecke bestehen wird, um die Sicherheit im Innern aufrecht zu halten, und jene der Gränzen zu schützen. Den außerordentlichen Vertheidigungs-Maßregeln, welche sich dieselben, einverständlich mit der hohen Pforte, zur Zurückweisung jedes fremden Angriffes zu treffen veranlaßt seyn sollten, darf kein Hinderniß irgend einer Art entgegen gestellt werden.

## Artikel 27.

Wenn die innere Ruhe der Fürstenthümer bedroht oder gefährdet seyn sollte, wird sich die hohe Pforte mit den übrigen Vertrag schließenden Mächten über die geeigneten Maßregeln ins Einvernehmen setzen, um die gesellschaftliche Ordnung zu erhalten, oder wieder herzustellen. Eine bewaffnete Intervention kann ohne ein vorläufig zwischen den Mächten getroffenes Einverständnis nicht stattfinden.

днтързиаре дн Бвкзресчї днтпрвнъ кз знъ коммїсарї алъ съвлїмеї Порці.

Треба ачестеї коммїсіїні ва фї а черчета чеа де акзм старе а прїнчїпалелоръ шї а пропне базеле фїїторей лоръ органїзчїїні.

## Artık. 24.

Мъріа Са Сълтанлъл промїте а конвока нътаї декъї дн фїлкаре дїн ачесте доъ провинчїе кате знъ дїванъ ад хос, карї воръ фї компъсе ачфелъ, ка съ ренресанте дн модълъ челъ маї есантї интереселе тѣтспоръ класелоръ соціетъдеї. Ачесте дїванърї сѣнт кїзмате а еспрїме дорїнцеле нопорълї релатїве ла дефїнїтїва органїзчїїне а прїнчїпалелоръ.

О їнспрїчїїне а конгресълї ва регъла ръпорърїле днтре коммїсіїне шї днтре ачесте дїване.

## Artık. 25.

Коммїсіїнеа, дъпъ че ва лза дн консідерчїїне опїнїїнеа енънчїатъ декътръ дїване, ва тръмїте фъръ днтързиаре ресълатълъ оператълї сѣл пропрїс ла челъ деакзм сказнъ алъ конферїнцелоръ.

Анцелелереа фїнале кз нстереа сѣзерант се ва консакра прїнтр'о конвенчїїне днкеїатъ дн Парїсѣ днтре днлателе първї контрантанцї. Не зрїтъ знъ Хатїшерїфъ конформъ дїспъсе-чїїнілоръ конвенчїїнеї ва консіїтї дн модъ дефїнїтїв органїзчїїнеа ачесторъ провинчїе, нъсе деакзм днїнїте сѣл коллентїва гаранчїї а тѣтспоръ нстерїлоръ че сѣскрїл ачестѣ трантатъ.

## Artık. 26.

С'а детермінатъ кз дн прїнчїпале ва есіете о оцте пъчїїнале органїзатъ кз скопъ де а тѣнчїїне сѣкрїтатеа їнтернъ шї де а асѣквра пе ачѣа а фронтїерелоръ. Нїче знъ днтпедекътѣнїлъ нъ се ва нстѣ нъне месърелоръ сїръ-ордїнарї де анъраре, че прїнчїпалеле, дн анцелелере кз съвлїма портъ, се воръ сїмвї кїзмате а лза спре а респїнѣ вер-че атакъ дїнафаръ.

## Artık. 27.

Дн касъ де а се амменинѣа ор де а сѣ компромїте їнтерна паче а прїнчїпалелоръ, съвлїма Портъ се ва анцелелере кз челелалете нстерї контрантанцї асѣвра месърелоръ де лзатъ нентрѣ тѣнчїїнереа ор рѣтасърареа ордїнеї лѣгалї. Вре-о днтревінїре арматъ нъ ва нстѣ сѣ аїлъ локъ фъръ де о коллелелере де маї днїнїте днтре ачесте нстерї.

## 28. Czikk.

A szerb fejedelemség a magas portához függetlenségi viszonyában megmarad, a császári hat-ök értelmében, mellyek annak jövőre a szerződő hatalmasságok közös jóállása alá helyezett jogait és szabadságait megállapítják és meghatározzák.

Ehhez képest az említett fejedelemség független és nemzeti kormányzását, nemkülönbön vallási, törvényhozási, kereskedelmi és hajózási szabadságát megtartandja.

## 29. Czikk.

A magas portának helyőrségi joga, a mint az a korábbi határozatok által megállapított, föntartatik. Szerbiában fegyveres beavatkozás nem fog történni a magas szerződő felek beleegyezése nélkül.

## 30. Czikk.

Ő Felsége a minden oroszok császára, és Ő Eelsége a Sultan Aziásani birtokukat úgy, a mint az az ellenségeskedések kitörése előtt fönállott, épségben föntartják.

Hogy azonban minden helybeli villongás elháríttassék, a határvonal ki fog nyomoztatni, és ha szükséges leend, meg fog igazíttatni, de úgy, hogy abból a két fél közül sem az egyikre sem a másikra nézve területi hátrány ne keletkezhezzék.

E végre két orosz, két török, egy francia és egy angol biztosból álló vegyes bizottság fog az orosz császári udvar és a magas porta közötti diplomai viszonyok helyreállítása után tüstént a hely színére kiküldetni. Ezen bizottság munkálatának a jelen szerződvény jóváhagyásának napjától számítandó nyolcz hónapi időköz alatt be kell végezve lennie.

## 31. Czikk.

Azon területszerek, mellyek a háboru alatt Ő Felségeik az ausztriai Császár, a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja és a szárdinai Király csapatai által, az 1854 márczius 12-kén Franciaország, Nagybritannia és a magas porta között, ugyanazon évi junius 14-kén Ausztria és a magas porta között, továbbá 1855 márczius 15-kén Szardínia és a magas porta között kötött szerződvények következtében megszállva valának, jelen szerződvény jóváhagyásának kicserélése után mihelyt lehetséges leend ki fognak ürítettetni. A kivitel határidői és esz-kezei egyezkedés tárgyát képezendik a magas porta és azon hatalmasságok között, mellyeknek csapatai a porta területét megszállták.

## Artikel 28.

Das Fürstenthum Serbien wird in seinem Abhängigkeitsverhältnisse zu der hohen Pforte verbleiben, in Gemäßheit der kaiserlichen Satz, welche seine von nun an unter die gemeinsame Garantie der Vertrag schließenden Theile gestellten Rechte und Freiheiten festsetzen und bestimmen.

Das gedachte Fürstenthum wird demnach seine unabhängige und nationale Verwaltung, sowie die volle Freiheit des Cultus, der Gesetzgebung, des Handels und der Schifffahrt behalten.

## Artikel 29.

Das Garnisonsrecht der hohen Pforte, in der Art, wie sich dasselbe durch die früheren Bestimmungen festgesetzt findet, ist aufrecht erhalten. Keine bewaffnete Intervention kann ohne vorläufige Verständigung der hohen Vertrag schließenden Theile in Serbien stattfinden.

## Artikel 30.

Seine Majestät der Kaiser aller Ruessen und Seine Majestät der Sultan halten Ihren Bestehstand in Asien, so wie derselbe vor dem Ausbruche der Feindseligkeiten geseglich bestand, in seiner Integrität aufrecht.

Um jedem örtlichen Streite vorzubeugen, wird jedoch der Zug der Gränze erhoben, und, falls es nothwendig seyn sollte, berichtigt werden, jedoch so, daß hieraus weder für den einen noch den anderen der beiden Theile, ein Nachtheil für den Gebietsumfang erwachsen kann.

Zu diesem Ende wird eine gemischte Commission, zusammengesetzt aus zwei russischen, zwei türkischen, einem französischen und einem englischen Commissäre, unmittelbar nach Wiederherstellung der diplomatischen Beziehungen zwischen dem kaiserlich-russischen Hofe und der hohen Pforte an Ort und Stelle gesendet werden. Ihre Arbeit soll binnen eines Zeitraumes von acht Monaten, von dem Austausch der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages an zu rechnen, vollendet seyn.

## Artikel 31.

Die von den Truppen Ihrer Majestäten des Kaisers von Oesterreich, des Kaisers der Franzosen, der Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland und des Königs von Sardinien, kraft der zu Constantinopel am 12. März 1854 zwischen Frankreich, Großbritannien und der hohen Pforte, dem 14. Juni desselben Jahres zwischen Oesterreich und der hohen Pforte, dann den 15. März 1855 zwischen Sardinien und der hohen Pforte abgeschlossenen Verträge, besetzt gehaltenen Gebiete werden nach Austausch der Ratificationen des gegenwärtigen Vertrages sobald als möglich geräumt werden. Die Fristen und die Mittel der Ausföhrung werden den Gegenstand einer Vereinbarung zwischen der hohen Pforte und den Mächten ausmachen, deren Truppen ihr Gebiet besetzt haben.

## Artik. 28.

Principiatul Serbia va continua a sta la dependinta ca de atepnape de Sultana Porta, la conformitate cu Xatele imperiale ce-î statoroescă mi-î determină drepturile și imunitățile, precum și alte drepturi și libertăți garantate a interioară contractanții.

Prin armare războiului principatul va conserva a sa administrativă nealterată și independența, precum și deplina libertate de cult, de legislație, de comerț și de navigație.

## Artik. 29.

Dreptul săvlimei Porți de garnisonă e conservat actuale, precum se află stipulat prin regulamentele de mai înainte. Nici o intervenire armată nu va putea avea loc în Serbia, fără de o convențiere de mai înainte între statele interioare contractanții.

## Artik. 30.

Măria Sa Imperială împăratul Răscilor și Măria sa Sultana vor săvlime și împăratul și stățul posesiunilor Sale în Asia, actuale precum era din vreme înainte de război război.

Pentru a împiedica orice contravenție locale, se va verifica linia frontierelor și fiindcă delinș se va îndrepta, fără ca din aceasta să se poată nască vre-ună dăună teritorială pentru țara or alta dintre amândouă părțile.

Supra acestă scopă o comisiune mixtă, compusă de doi comisarți rusești, de doi comisarți turcești, de un comisarț francez și de un comisarț englez, se va trimite la fața locului îndată ce se vor presta referențele diplomatice între părțile Răscilor și Sultana Porta. Lucrarea ei are a fi terminată în spaț de optă luni komutate dela scimbățul ratificărilor acestor tratat.

## Artik. 31.

Teritorialele ocupate săvlimă răscilor decătre trupele Mărilor sale imperiale Asatice, imperiale franceze, reginei împăratului și penș ală Marei-Britanie și Irlandei, și reginei Sardiniei, la pteora convențiilor și articolele între Franția, Marea-Britaniă și Sultana Porta la 12. Martie 1854, între Asatice și Sultana Porta la 14. Iunie același an, și între Sardinia și Sultana Porta la 15. Martie 1855, se vor demonta din scimbățul ratificărilor acestor tratat și se va putea mai război. Terminii și mijloacele executării vor săvlime și pteora ale părților și orăraș teritoriale ei.

## 32. Czikk.

Mindaddig, mig a hadfolytató hatalmasságok között a háboru előtt létezett szerződvények és egyezvények által kipótólva nem lesznek, a beviteli és kiviteli kereskedés kölesönösen a háboru előtt érvényben állott határozatok szerint történendik, s alattvalóik kölesönösen ugyanazon bánásmódban részesülendnek, mint a legtöbb kedvezményt élvező nemzetei.

## 33. Czikk.

A mai napon egy részt Ő Felségeik a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, s más részt Ő Felsége a minden oroszok Császára között az Alandszigetekre vonatkozólag kötött egyezvény a jelen szerződvényhez van s marad esatolva, s ugyanazon erővel és hatállyal bírand, mintha annak kiegészítő részét képezné.

## 34. Czikk.

Jelen szerződvény jóvá fog hagyatni s a jóváhagyások Párizsban négy hét alatt, vagy ha lehet, hamarabb is, ki fognak cseréltetni.

Minek bizonyossággal az illető meghatalmazottak azt aláírták s czimeres pecsétökkel ellátták.

Kelt Párizsban, ezer nyolczszáz ötvenhatodik évi márczius hó harminczadik napján.

(P. H.) Buol-Schauenstein.  
(P. H.) Hübner.  
(P. H.) Walewski S.  
(P. H.) Bourqueney.  
(P. H.) Clarendon.  
(P. H.) Cowley.  
(P. H.) Manteuffel.  
(P. H.) Hatzfeldt.  
(P. H.) Orloff.  
(P. H.) Brunnow.  
(P. H.) Cavour C.  
(P. H.) De Villamarina.  
(P. H.) Aali.  
(P. H.) Mehemed Djemil.

## Mulólagos pótczikk.

A mai napon aláírt szerződvénynek a tengerszorosokat tárgyazó határozatai, a hadfolytató hatalmasságok által a hadseregeiktől megszállt területek kiürítésére használt hadi hajókra nem alkalmaztatnak; az említett határozatok azonban ezen kiürítés befejezése után közvetlenül ismét teljes hatályba lépendnek.

## Artikel 32.

Bis die zwischen den Krieg führenden Mächten vor dem Kriege bestandenem Verträge und Conventionen erneuert oder durch neue dießfällige Uebereinkommen ersetzt worden seyn werden, wird der Einfuhr- und Ausfuhrhandel wechselseitig nach Maßgabe der vor dem Kriege in Kraft gebliebenen Bestimmungen stattfinden, und ihre Unterthanen werden gegenseitig in jeder anderen Beziehung auf demselben Fuße, wie jene der am meisten begünstigten Nation behandelt werden.

## Artikel 33.

Die an diesem Tage zwischen Ihren Majestäten dem Kaiser der Franzosen, der Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland einerseits und Seiner Majestät dem Kaiser aller Rußen andererseits, in Betreff der Aland-Inseln geschlossene Convention ist und bleibt dem gegenwärtigen Vertrage angeschlossen und wird dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie einen Bestandtheil desselben ausmachen würde.

## Artikel 34.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Paris binnen vier Wochen — oder wenn möglich — früher ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und mit ihrem Wapensiegel versehen.

So geschehen zu Paris den dreißigsten Tag des Monates März des Jahres Eintausend achthundert sechsundfünfzig.

(L. S.) Buol-Schauenstein.  
(L. S.) Hübner.  
(L. S.) A. Walewski.  
(L. S.) Bourqueney.  
(L. S.) Clarendon.  
(L. S.) Cowley.  
(L. S.) Manteuffel.  
(L. S.) Hatzfeldt.  
(L. S.) Orloff.  
(L. S.) Brunnow.  
(L. S.) C. Cavour.  
(L. S.) De Villamarina.  
(L. S.) Aali.  
(L. S.) Mehemed Djemil.

## Transitorischer Zusatz-Artikel.

Die Bestimmungen des am heutigen Tage unterzeichneten Vertrages über die Meerengen, werden auf die von den Krieg führenden Mächten zur Räummung der von ihren Armeen besetzten Gebietstheile verwendeten Kriegsschiffe keine Anwendung finden; die vorgedachten Bestimmungen werden jedoch unmittelbar nach Beendigung dieser Räummung wieder in volle Kraft treten.

## Artik. 32.

Пъкъ къндъ се воръ репои оп съветилъ припъноиеле позе тратателе ми конвенционе че пнаинте де ресвелъ ецитеаъ антре пстериеле пстъртопе де ресвелъ, коммерчелъ де импортъ ми де експортъ ва зрпа деонарте ми де алта дъпъ норма регълъминтелоръ че ераъ ан вигоре пнаинте де ресвелъ, ми съддиуи лоръ воръ фи ан толе челеаате привинге тратати де о парте ми де алта ка ми съддиуи пълъсней челеи маи фаворите.

## Artik. 33.

Конвенционеа анкеатъ актъзи, ан привинга инселелоръ Аланд, антре Маיעстълъе сале анператълъ фрэнчилоръ ми реина анпрезнатълъи ремиъ алъ Мареи-Британиеи ми Ирландеи де о парте, ми антре Мърпа Са анператълъ истороръ Ръциелоръ де алъ парте, е ми ва ретанне аллератъ де ачестъ трататъ, ми ва аве ачэамъ търъ ми валоре ка ми към аръ фи о парте динтп' днелъ.

## Artik. 34.

Ачестъ трататъ се ва ратифика ми ратификационе се воръ скимба ан Парисъ ан ретимнъ де патръ центеманс, оп ми маи кърндъ де се ва исте.

Сире анкреденцаре панинстингаруи а' - аъ събекричъ ми аъ псчъ не елъ сициеле стемелоръ лоръ.

Фъкътъ ан Парисъ ан треizevi але лъней Марте, анълъ зна-мие онтъ-сте чинчи-зеуи ми меце.

(A. C.) Buol-Schauenstein.  
(A. C.) Hübner.  
(A. C.) A. Walewski.  
(A. C.) Bourqueney.  
(A. C.) Clarendon.  
(A. C.) Cowley.  
(A. C.) Manteuffel.  
(A. C.) Hatzfeldt.  
(A. C.) Orloff.  
(A. C.) Brunnow.  
(A. C.) C. Cavour.  
(A. C.) De Villamarina.  
(A. C.) Aali.  
(A. C.) Mehemed Djemil.

## Artiklă de adaocă trecută.

Диевсечилъ конвенционеи релативе ла стръмториле маритиме, анкеате актъзи, на се воръ апплика ла пиле де ресвелъ declinato декъръ пстериеле пстъртопе де ресвелъ а дешерта не каалеа маритимъ териториеле оккзнате де онтиле лоръ; пнсе пстериеле диевсечилъ воръ интра ан деплина лоръ въртсте андатъ че се ва термина деметлароа.

Kelt Párizsban, ezer nyolczszáz ötvenhatodik évi márczius hó harminczadik napján.

(P. H.) **Buol-Schauenstein.**  
 (P. H.) **Hübner.**  
 (P. H.) **Walewski S.**  
 (P. H.) **Bourqueney.**  
 (P. H.) **Clarendon.**  
 (P. H.) **Cowley.**  
 (P. H.) **Manteuffel.**  
 (P. H.) **Hatzfeldt.**  
 (P. H.) **Orloff.**  
 (P. H.) **Brunnow.**  
 (P. H.) **Cavour C.**  
 (P. H.) **De Villamarina.**  
 (P. H.) **Aali.**  
 (P. H.) **Mehemmed Djemil.**

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpletuos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihibitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Buol-Schauenstein.**

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg.  
 Apostolicae Majestatis proprium:

**Otto Liber Baro de Meysenbug m. p.**

So geschehen zu Paris den dreißigsten Tag des Monats März des Jahres Eintausend acht-hundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **Buol-Schauenstein.**  
 (L. S.) **Hübner.**  
 (L. S.) **N. Walewski.**  
 (L. S.) **Bourqueney.**  
 (L. S.) **Clarendon.**  
 (L. S.) **Cowley.**  
 (L. S.) **Manteuffel.**  
 (L. S.) **Hatzfeldt.**  
 (L. S.) **Orloff.**  
 (L. S.) **Brunnow.**  
 (L. S.) **C. Cavour.**  
 (L. S.) **De Villamarina.**  
 (L. S.) **Aali.**  
 (L. S.) **Mehemmed Djemil.**

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpletuos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihibitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

**Franciscus Iosephus.**

(L. S.)

**Comes a Buol-Schauenstein.**

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg.  
 Apostolicae Majestatis proprium:

**Otto Liber Baro de Meysenbug. m. p.**

Фѣкѣтѣ на Парисѣ на треizevi але лѣней Мапте, акаѣ зна- мите онѣ- есте чинѣ- зевѣ ми меце.

(J. C.) **Buol-Schauenstein.**  
 (J. C.) **Hübner.**  
 (J. C.) **A. Walewski.**  
 (J. C.) **Bourqueney.**  
 (J. C.) **Clarendon.**  
 (J. C.) **Cowley.**  
 (J. C.) **Manteuffel.**  
 (J. C.) **Hatzfeld.**  
 (J. C.) **Orloff.**  
 (J. C.) **Brunnow.**  
 (J. C.) **C. Cavour.**  
 (J. C.) **De Villamarina.**  
 (J. C.) **Aali.**  
 (J. C.) **Mehemmed Djemil.**

Nos igitur viso et examinato dicto tractatu atque articulo additionali et transitorio, eos approbavimus et approbamus in omnibus et singulis dispositionibus, quae in illis continentur, atque ipsas hisce ratas gratasque habere declaramus, Verbo Nostro Imperatorio adpromittentes Nos eas fideliter adimpletuos esse; in quorum fidem ac robur praesens ratihibitionis Nostrae Instrumentum manu Nostra signavimus sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in urbe Nostra principe Vienna die 15. mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

**Franciscus Josephus.**

(L. S.)

**Comes a Buol-Schauenstein.**

Ad mandatum Sacr. Caes. ac Reg.  
 Apostolicae Majestatis proprium:

**Otto Liber Baro de Meysenbug m. p.**

## Beilagen.

### I.

### Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empereur de toutes les Russies, signataires de la Convention du treize Juillet mil huit cent quarante un, de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, voulant constater en commun leur détermination unanime de se conformer à l'ancienne règle de l'Empire Ottoman, d'après laquelle les Detroits des Dardanelles et du Bosphore sont fermés aux bâtiments de guerre étrangers, tant que la Porte se trouve en paix;

Les dites Majestés, d'une part, et Sa Majesté le Sultan, de l'autre, ont résolu de renouveler la Convention conclue à Londres le treize Juillet mil huit cent quarante un, sauf quelques modifications de détail qui ne portent aucune atteinte au principe sur lequel elle repose.

En conséquence Leur dites Majestés ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:**

Le Sieur Charles Ferdinand Comte de Buol-Schauenstein, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de Léopold d'Autriche et Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier des Ordres de l'Aigle noir et de l'Aigle rouge de Prusse, Grand' Croix des Ordres Impériaux d'Alexandre Newski, en brillants, et de l'Aigle blanc de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de St. Jean de Jérusalem, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc., Son Ministre de la Maison et des affaires étrangères, Président de la Conférence des Ministres, et

le Sieur Joseph Alexandre Baron de Hübner, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer de première classe, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Son Conseiller intime actuel et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France;

**Sa Majesté l'Empereur des Français:**

Le Sieur Alexandre Comte Colonna Walewski, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre équestre des Séraphins, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères, et

le Sieur François Adolphe Baron de Borquenev, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur et de l'Ordre de Léopold d'Autriche, décoré du Portrait du Sultan, en diamants, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

**Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:**

Le très-honorable George Guillaume Frédéric Comte de Clarendon, Baron Hyde de Hindou, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé, Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, et

le très-honorable Henri Richard Charles Baron Cowley, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil privé, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français;

**Sa Majesté le Roi de Prusse:**

Le Sieur Othon Théodore Baron de Manteuffel, Président de Son Conseil et Son Ministre des affaires étrangères; Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, première classe, avec feuilles de chêne, couronne et sceptre, Grand Commandeur de l'Ordre de Hohenzollern; Chevalier de l'Ordre de Saint Jean de Prusse, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Alexandre Newski; Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare et de l'Ordre du Nichan Iftihar de Turquie etc. etc. etc., et

le Sieur Maximilien Frédéric Charles François Comte de Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein, Son Conseiller privé actuel, Son Envoyé extraordinaire à la Cour de France, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, seconde classe, avec feuilles de chêne et plaque, Chevalier de la Croix d'Honneur de Hohenzollern, première classe, etc. etc. etc.

**Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:**

Le Sieur Alexis Comte Orloff, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leur Majestés feu l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers; et

le Sieur Philippe Baron de Brunow, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants; de l'Aigle blanc; de Sainte Anne de première classe; de Saint Stanislas de première classe; Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe; Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers;

**Sa Majesté le Roi de Sardaigne:**

Le Sieur Camille Benso, Comte de Cavour, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Chevalier de l'Ordre du Mérite civil de Savoie, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, Grand' Croix de plusieurs autres Ordres étrangers, Président du Conseil des Ministres et Son Ministre Secrétaire d'Etat pour les Finances, et

le Sieur Salvator, Marquis de Villamarina, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à la Cour de France; et

## Sa Majesté Impériale le Sultan:

Mouhammed Emin Aali Pacha, Grand-Vézir de l'Empire Ottoman, décoré des Ordres Impériaux du Medjidyé et du mérite de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Sainte Anne de Russie, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Etoile polaire de Suède et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

Mehemmed Djemil Bey, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de seconde classe et Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur des Français, accrédité en la même qualité près Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Lesquels, après avoir échangé Leur Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## Article 1.

Sa Majesté le Sultan, d'une part, déclare qu'il a la ferme résolution de maintenir à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de Son Empire, et en vertu duquel il a été de tout temps défendu aux bâtiments de guerre des Puissances étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore, et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Majesté n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans les dits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, l'Empereur de toutes les Russies et le Roi de Sardaigne, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à se conformer au principe ci-dessus énoncé.

## Article 2.

Le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtiments légers sous pavillon de guerre, lesquelles seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

## Article 3.

La même exception s'applique aux bâtiments légers sous pavillon de guerre que chacune des Puissances contractantes est autorisée à faire stationner aux embouchures du Danube, pour assurer l'exécution des règlements relatifs à la liberté du fleuve et dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

## Article 4.

La présente Convention, annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) Buol-Schauenstein.

(L. S.) A Walewski.

(L. S.) Clarendon.

(L. S.) Manteuffel.

(L. S.) Orloff.

(L. S.) C. Cavour.

(L. S.) Aali.

(L. S.) Hübner.

(L. S.) Bourqueney.

(L. S.) Cowley.

(L. S.) Hatzfeldt.

(L. S.) Brunnow.

(L. S.) De Villamarina.

(L. S.) Mehemmed Djemil.

## II.

## Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan prenant en considération le principe de la neutralisation de la mer Noire établi par les préliminaires consignés au Protocole Nr. 1, signé à Paris 25 Février de la présente année et voulant, en conséquence, régler d'un commun accord le nombre et la force des bâtiments légers qu'Elles se sont réservé d'entretenir dans la mer Noire pour le service de leurs côtes, ont résolu de signer, dans ce but, une Convention spéciale, et ont nommé à cet effet;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Alexis Comte Orloff, Son Aïle de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartir général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empereur et du Comité des Ministres; décoré des deux Portraits en diamants de Leurs Majestés feu

l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants, de l'Aigle blanc, de Sainte Anne de première classe, Grand' Croix de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse de première classe, Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers; et

Sa Majesté Impériale le Sultan:

Mouhammed Emin Aali Pacha, Grand-Vézir de l'Empire Ottoman, décoré des Ordres Impériaux du Medjidyé et du mérite de première classe, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle rouge de Prusse, de Sainte Anne de Russie, des Saints Maurice et Lazare de Sardaigne, de l'Etoile polaire de Suède et de plusieurs autres Ordres étrangers; et

Mehemmed Djemil Bey, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de seconde classe et Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majestés l'Empereur des Français, accrédité en la même qualité près Sa Majesté le Roi de Sardaigne;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent mutuellement à n'avoir dans la mer Noire d'autres bâtiments de guerre que ceux dont le nombre, la force et les dimensions sont stipulées ci-après.

#### Article 2.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent d'entretenir chacune, dans cette mer, six bâtiments à vapeur de cinquante mètres de longueur à la flottaison, d'un tonnage de huit cens tonneaux au maximum, et quatre bâtiments légers à vapeur ou à voile d'un tonnage qui ne dépassera pas deux cens tonneaux chacun.

#### Article 3.

La présente Convention, annexée, au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(L. S.) Orloff.

(L. S.) Brunnow.

(L. S.) Aali.

(L. S.) Mehemmed Djemil.

### III.

#### Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, voulant étendre à la mer Baltique l'accord si heureusement rétabli entre Elles en Orient et consolider par là les bienfaits de la paix générale, ont résolu de conclure une Convention et nommé à cet effet:

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Le Sieur Alexandre Comte Colonna Walewski, Sénateur de l'Empire, Grand Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Chevalier Grand' Croix de l'Ordre équestre des Séraphins, Grand' Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidyé de première classe, etc. etc. etc., Son Ministre et Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères, et

le Sieur François Adolphe Baron de Bourquency, Grand' Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur et de l'Ordre de Léopold d'Autriche, décoré du Portrait du Sultan, en diamants, etc. etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande:

Le très-honorable George Guillaume Frédéric Comte de Clarendon, Baron Hyde de Hindon, Pair du Royaume-Uni, Con-

seiller de Sa Majesté Britannique en Son Conseil privé; Chevalier du très-noble Ordre de la Jarretière, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, et

le très-honorable Henri Richard Charles Baron Cowley, Pair du Royaume-Uni, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil privé, Chevalier Grand' Croix du très-honorable Ordre du Bain et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté près Sa Majesté l'Empereur des Français, et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Le Sieur Alexis Comte Orloff, Son Aide de Camp général et Général de cavalerie, Commandant du Quartier général de Sa Majesté, Membre du Conseil de l'Empire et du Comité des Ministres: décoré des deux Portraits en diamants de Leurs Majestés feu l'Empereur Nicolas et l'Empereur Alexandre II., Chevalier de l'Ordre de Saint André en diamants et des Ordres de Russie, Grand' Croix de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche, de l'Aigle noir de Prusse en diamants, de l'Annonciade de Sardaigne et de plusieurs autres Ordres étrangers, et

le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Son Conseiller privé, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près la Confédération Germanique et près S. A. R. le Grand Duc de Hesse, Chevalier de l'Ordre de Saint Wladimir de première Classe, de Saint Alexandre Newski, enrichi de diamants; de l'Aigle blanc, de Sainte Anne de première classe, de Saint Stanislas de première classe, Grand' Croix de l'Aigle rouge de Prusse de première classe, Commandeur de l'Ordre de Saint Etienne d'Autriche et de plusieurs autres Ordres étrangers;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenu des articles suivants:

#### Article 1.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, pour répondre au désir qui Lui a été exprimé par Leurs Majestés l'Empereur des Français et la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, déclare que les Iles d'Aland ne seront pas fortifiées et qu'il n'y sera maintenu ni créé aucun établissement militaire ou naval.

#### Article 2.

La présente Convention, annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée, et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de Mars de l'en mil huit cent cinquante six.

(L. S.) A. Walewski.

(L. S.) Clareneon.

(L. S.) Orloff.

(L. S.) Bourquency.

(L. S.) Cowley.

(L. S.) Brunnow.

### Csatolmányok.

#### I.

#### A mindenható Isten nevében. \*)

Miután Ő Felsőgeik Ausztria Császára, a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, Poroszország Királya, a minden oroszok Császára, kik az ezer nyolczszáz negyvenegyedik évi julius tizenharmadikán kelt egyezvényt aláírták, és Ő Felsőge Szárdinia Királya közösen nyilvánítani akarták abbeli egyhangu elhatározásukat, hogy az osman birodalomnak azon régóta fönálló szabálya fönartassék, mellynek folytán a Dar-

\*) Ezen szerződésnek Ő cs. k. apostoli Felsőge által hasonlóképp egy különös, Bécsben f. é. april 15-kén kelt jóváhagyási okmánnyal jóváhagyatott, melly a magas porta megfelelő jóváhagyásával f. é. april 27-kén Párizsban kicseréltetett.

### Seilagen.

#### I.

#### Im Namen des allmächtigen Gottes.

Nachdem Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, der König von Preußen, der Kaiser aller Reussen, Allerhöchst welche die Uebereinkunft vom dreizehnten Juli des Jahres Eintausend Acht Hundert Einundvierzig unterzeichnet haben, und Seine Majestät der König von Sardinien Ihren einmüthigen Entschluß, Sich an die von Alters her bestehende Regel des Osmanischen

\*) Dieser Vertrag ist gleichfalls von Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät durch ein besonderes Ratificirungs-Instrument ddo. Wien 15 April b. J. ratificirt worden, welches gegen eine analoge Ratificirung der hohen Pforte am 27. April b. J. zu Paris ausgewechselt wurde.

### Алиерате.

#### I.

#### Ан нәмәлә ләй Әәмнезеә а-тотбәтәнтәләй. \*)

Маиестәилә сәлә Әәмператәл Әәстәриәй, Әәмператәл Әәфранцилорә, рәқина Әәмпәрезнатәләй рәмнә әлә Марәй-Британәй һи Ирландәй, рәқелә Прәсиәй, Әәмператәл тәтәроғә Рәсиәлорә, сәб-сәмнәтарһи конвенәсиәней дин 13. Исәие 1841, һи М. С. рәқелә Сәрдинәй вәиндә а конәтата Әәмпәреһнә суанима лорә детәрминәчәсиәне де а сә конфорта кә веқәә рәғәлә а һәмпәриәләй Отоманә, дәлнә карә сәрәһитәриәлә Дәрданәлә-лорә һи Босфорәләй сәһтә Әәкисә һилорә де

\*) Шһ аһсәтәһи тәһатәһи с'а патификатәһи де кәтәрә М. С. ч. р. Аһсәтәһи әһ 15. Прәпәһ а. к. һиһтәһи патификәчәсиәне сәһиәлә ддто. Виәна, карә Әә сәһмәһтәһи әһ 27. Прәпәһ кә о асәһиәлә патификәчәсиәне дин һәрләә сәһһиәләй һорәһи.



danellák és Bosphorus tengerszorosai, idegen hadi hajók elől elzárva maradnak mindaddig, míg a porta békeállapotban van.

ennélfogva egy részt a nevezett Felségek, más részt Ő Felsége a Sultán megegyeztek, hogy a Londonban ezer nyolczszáz negyvenegyedikü július tizenharmadikán kötött egyezvényt, a mellékhatározatokban tett néhány változtatással, mellyek az egyezvény alapját képező elveket nem sértik, megújítsák.

Ehhezképest az említett Felségek e végre az alábbkijelleteket meghatalmazottjaikká kinevezték, jelesen:

Ő Felsége Ausztria Császára:

Gróf Buol-Schauenstein Károly Ferdinándot, Ő Felségének valóságos belső titkos tanácsosát és kamarását, a császári ház s a külügyek ministerét, a ministeri értekezlet elnökét, a cs. k. Leopold-rend nagykeresztését, a vaskoronarend első osztályu vitézét, a francia császári becsület-rend nagykeresztését, a porosz királyi fekete és veres sas-rend vitézét, az orosz császári Newski Sándor-rend gyémántos és a fehér sas-rend nagykeresztését, a jeruzsálemi szent János-rend nagykeresztését, az első osztályu Medjidie-rend tulajdonosát sat. sat., és

Báró Hübner József Sándort, Ő Felségének valóságos belső titkos tanácsosát s a francia császári udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a vas koronarend első osztályu vitézét, a francia császári becsület-rend nagy-vitézét sat. sat.;

Ő Felsége a francziák Császára:

Gróf Colonna Walewski Sándort, Ő Felségének külügyi minister-államtükárát, a birodalom senátorát, a francia becsület-rend nagytisztjét, a Seraphin-rend, a szent Mórítz-és Lázár-rend nagykeresztését, az első osztályu Medjidie-rend tulajdonosát sat. sat. és

Báró Bourquency Ferencz Adolfot, Ő Felségének az ausztriai császári udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a francia becsület-rend nagykeresztését, az ausztriai császári Leopold-rend nagykeresztését, a Sultán gyémántokba foglalt arczképének tulajdonosát sat. sat.;

Ő Felsége Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja:

az igen tisztos Gróf Clarendon Vilmos

Reiches zu halten, welcher zufolge die Meerengen der Dardanellen und der Bosphorus für fremde Kriegsschiffe geschlossen sind, so lange die Pforte sich im Frieden befindet, gemeinschaftlich bekunden wollten;

so sind Ihre genannten Majestäten einerseits und Seine Majestät der Sultan andererseits übereingekommen, die zu London am dreizehnten Juli Eintausend Achthundert Einundvierzig abgeschlossene Convention mit einigen Abänderungen in Nebenbestimmungen, welche dem ihr zum Grunde liegenden Principe keinen Eintrag thun, zu erneuern.

Ihre gedachten Majestäten haben sonach zu diesem Ende die Nachbenannten zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath, Kämmerer, Minister des kaiserlichen Hauses und des Aeußern, Präsidenten der Minister-Conferenzen, Carl Ferdinand Grafen von Buol-Schauenstein, Großkreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens und Ritter des Ordens der eisernen Krone erster Classe, Großkreuz des kaiserlich-französischen Ordens der Ehrenlegion, Ritter des königlich-preussischen schwarzen und rothen Adler-Ordens, Großkreuz des kaiserlich-russischen Alexander-Newsky-Ordens in Brillanten und des weißen Adler-Ordens, Großkreuz des Ordens des heiligen Johanni von Jerusalem, Inhaber des kaiserlich-osmanischen Medjidie-Ordens erster Classe u. s. w., und

Allerhöchst-Ihren wirklichen geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe, Joseph Alexander Freiherrn von Hübner, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone erster Classe, Groß-Officier des kaiserlich-französischen Ordens der Ehrenlegion u. s. w.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Kaiserreiches, Groß-Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des Seraphinen-Ordens und des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe u. s. w., und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät, Franz Adolph Freiherrn von Bourquency, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion und des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Portraits des Sultans in Brillanten u. s. w.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

Den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Fried-

ресель стърине, не какъ тимъ се аф.л. Порт дн. паче: 1841 г. 13. Іуліе 1841, афаръ де катева модификацини сепарати, карі нъ атакъ ниче дерам принципалъ не каре е фандатъ.

numitela Maiestății de o parte, și M. C. Sultana de altă parte, аș deică а ренонконвенционеа анкеіатъ дн Лондра дн 13. Іуліе 1841, афаръ де катева модификацини сепарати, карі нъ атакъ ниче дерам принципалъ не каре е фандатъ.

Prin зрмаре нумителе СС. ММ. аș денумитъ сепре ачестъ сконъ плининтиндари аї сѳ:

Мъриа Са дмператъалъ Ахстриел:

Не Дзмнеалъ Каролъ Фердинандъ комите де Буол-Шauenstein, крѳча-маре а ординелъ имперіале Леополдъ де Ахстриа ші кавалеръ алъ ординелъ коронеї де Феръ пріма класъ, крѳча-маре а ординелъ имперіале алъ леѳізнеї де опоре, кавалеръ алъ ординелоръ Прѳсіелъ вѳлтсреле негръ ші вѳлтсреле ромъ, крѳча-маре а ординелоръ имперіалъ аї Рѳсіелъ Александръ Невскі дн брилианте ші вѳлтсреле алъ, крѳча-маре а ординелъ Сѳнтъалъ Іоанъ де Іерѳсалимъ, декоратъ кѳ ординеле имперіале Медидіе пріма класъ ш. ч. л., кѳмѳраріалъ ші консіларіалъ сѳș антѳале інтимъ; министръалъ каселі дмперѳтесчї ші алъ тревелоръ естерне, прешедителе конферинделоръ министеріал, ші

не Дзмнеалъ Іосефъ Александръ баронъ де Hübner, кавалеръ алъ ординелъ имперіале алъ коронеї де Феръ пріма класъ, оффїціаріс маре алъ ординелъ имперіале алъ леѳізнеї де опоре, консіларіалъ сѳș антѳале інтимъ, мисълъ сѳș стърординаре ші министръ плининтинте ла кѳртѳа Фрѳнчїел:

Мъриа са дмператъалъ Фрѳнчїелоръ:

Не Дзмнеалъ Александръ комите Colonna Walewski, сенаторъ алъ имперіалъ, крѳча-маре а ординелъ имперіале алъ леѳізнеї де опоре, крѳча-маре а ординелъ кавалерескъ алъ Серафинелоръ, крѳча маре а ординелъ ежпїелоръ Масрїѳ ші Лазаръ, декоратъ кѳ ординеле имперіале Медидіе ш. ч. л. министръ секретаріс де сѳтѳ алъ тревелоръ естерне, ші

не Дзмнеалъ Франчїскъ Адолфъ Баронъ де Bourquency, крѳча-маре а ординелъ имперіале алъ леѳізнеї де опоре ші а ординелъ имперіале ахстриалъ Леополдъ, декоратъ кѳ портрѳталъ Сѳтанъалъ дн діаманте ш. ч. л., мисълъ сѳș стърординаре ші министръ плининтинте лѳнръ маїестатеа ла ч. р. апостолїкъ:

Мъриа Са реѳїна дмпрезнатъалъ рѳмнъ алъ Мареї-Британїел ші Ирландел:

не прѳ-опоратъалъ Джорѳс Гѳліелмъ Фре-

**Frigyes Hyde de Hindon** Bárót, az egyesült királyság országnagyját, Ő Felsége Nagybritannia Királynéja titkos tanácsának tagját, az igen nemes térdszalag-rend vitézét, Ő Felségének első külügyi államtitkárát és

az igen tisztos **Baró Cowley Henrik Richárd** Károlyt, az egyesült királyság országnagyját, Ő Felsége titkos tanácsának tagját, az igen tisztos Bath-rend nagykeresztesét, Ő Felségének rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét Ő Felségénél a franczik Császárnjánál sat. sat.

Ő Felsége Poroszország Királya:

**Baró Manteuffel Otto** Tivadart, Ő Felségének miniszterelnökét és külügyi miniszterét, az első osztályú vörös sas-rend vitézét tölgylombbal, koronával és kormánypálczával, a hohenzollerni-rend nagy-középkeresztesét, a porosz szent János-rend vitézét, az ausztriai császári szent István-rend nagykeresztesét, a Newski Sándor-rend vitézét, a szent Móríc és Lázár-rend és a török Nichan-Ifthar-rend nagykeresztesét, és

**Gróf Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein Miksa** Frigyes Károly Ferenczet, Ő Felségének belső titkos tanácsosát s a francia udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét, a porosz királyi vörös sas-rend második osztályú vitézét tölgylombbal és csillaggal, a hohenzollerni becsület-kereszt első osztályú vitézét sat. sat.

Ő Felsége a minden oroszok Császára:

**Gróf Orloff Eleket**, Ő Felségének főhadsegédét és lovasság-vezérét, a császári főhadi szállás parancsnokát, a birodalmi tanács és a ministeri bizottmány tagját, Ő Felségök a megboldogult Miklós Császár és II. Sándor Császár gyémántokba foglalt arczképeiknek tulajdonosát, a szent András-rend gyémántos s az orosz rendek vitézét, az ausztriai császári szent István-rend, a porosz királyi fekete sas-rend gyémántos, a szárdinai Annunciade-rend és több más idegen rendek nagykeresztesét, és

**Baró Brunnow Fülöpöt**, Ő Felségének belső titkos tanácsosát s a német szövetségnél és Ő királyi Felségénél a hesseni nagyhercegnéi rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét, a szent Wladimir-rend első osztályú, a szent Newski Sándor-rend gyémántos, a fehér sas-rend, a szent Anna-rend, a szent Szaniszló-rend első osztályú vitézét, a porosz királyi vörös sas-rend első osztályú nagykeresztesét, az ausztriai császári szent István-

**rich Grafen von Clarendon, Baron Hyde von Hindou, Pair des vereinigen Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Ritter des hochadeligen Hofenband- und Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren Ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten, und**

den sehr ehrenwerthen **Heinrich Richard, Carl Baron Cowley, Pair des vereinigen Königreiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen.**

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchst-Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten **Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des rothen Adler-Ordens erster Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Groß-Commandeur des Ordens von Hohenzollern, Ritter des preussischen Johanniter-Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, Ritter des Alexander-Newski-Ordens, Großkreuz des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus und des türkischen Nichan-Ifthar Ordens, und**

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am französischen Hofe, **Mar Friedrich Carl Franz Grafen von Hatzfeldt-Wildenburg-Schönstein, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens zweiter Classe mit Eichenlaub und Stern, Ritter des hohenzollern'schen Ehrenkreuzes erster Classe u. u.**

Seine Majestät der Kaiser aller Reußen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie **Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaiser Nicolaus und des Kaiser Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und**

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, **Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster**

**depikš komite de Clarendon, baronš Hyde de Hindou, pairš aš ampresnatskš remnš, konciliarš an koncialsš privatš aš maiectatei sale britanice, kavalerš aš pre-onopatskš ordine aš legštrei de klyuznš, krcčea-mare a pre-onopatskš ordine de Bair, principale sekretaris de etatš aš maiectatei sale pentre trebile ecterne, Ńi**

ne pre-onopatskš **Henrikš Pixardš Karolš** baron Cowley, pairš aš ampresnatskš remnš, konciliarš an koncialsš privatš aš maiectatei sale, krcčea-mare a pre-onopatskš ordine de Bair Ńi ambasatorš stršordinare Ńi pini-ntinte aš maiectatei sale kncz maiectatea Ca amperskš frncilorš;

Мъриа Са рецеле Пръсиеі:

Не Дъмниакš **Oto Teodorš** барон de Manteufel прешединтеле концилшкš сеш Ńi министршкš сеш de trebile ecterne, kavalerš aš ordinelš pršcianš vlatršlš рошš prima класъ, къ фрэнзе de черš, коронъ Ńи сцентрш-, мареконмандиторš aš ordinelš de Hohenzollern, kavalerš aš ordinelš pršcianš St. Ioanš, krcčea-mare a ordinelš aštriacš St. Stefanš, kavalerš aš ordinelš St. Alexandrš Newski, krcčea-mare a ordinelš CC. Mаzригš Ńи Lazarš, Ńи a ordinelš tršeckš Niman-Ifthar, ш. ч. л., Ńи

ne Dšmniakš **Macimilianš Фредерикš** Каролš Францискš komite de Hatzfeld-Wildenburg-Schönstein, konciliaršlš сеш antšale intimš, micšlš сеш stršordinare Ńи министршкš pini-ntinte la krcčea Фрнциеі, kavalerš aš ordinelš pršcianš vlatršlš рошš a II. класъ къ фрэнзе de черš Ńи къ ctea, kavalerš aš krcčei de onope de Hohenzollern prima класъ, ш. ч. л.

Мъриа са amperskš tszporš Pršcielорš:

не Дъмнеакš **Alexe komite Orloff** адитантеле сеш цинерале Ńи цинерарш de кълърime, комманданте aš кортелшкš principale aš maiectatei sale, мембрш aš koncialsš imperiale Ńи aš комитетшкš министрилорš, декоратš къ доз портпете an diamante aš репосатшкš amperskš Nikšlae Ńи aš amperskš Alexandrš II., kavalerš aš ordinelš St. Andreš an diamante Ńи aš ordinelорš Pršciei, krcčea-mare a ordinelš aštriacš St. Stefanš, a ordinelš pršcianš vlatršle перш, a ordinelš Capdš Annciata Ńи a mai mštorš алторš ordini stršini, Ńи

не Дъмнеакš **Филиш** барон de Brunnow, konciliaršlš сеш privatš, micšlš сеш stršordinare Ńи министршкš pini-ntinte kncz конфедерчшnea цертанъ Ńи kncz ппшца са регале мареле dšcie de Xaccia, kavalerš aš ordinelš St. Vladimirš prima класъ, aš ordinelš St. Alexandrš Newski an diamante, aš ordinelорš vlatršlš альš, Санта Анна prima класъ Ńи St. Stanislaus prima класъ, — krcčea-mare a ordinelš pršcianš vlatrš-

rend és több más idegen rendek középkezesítését;

### Ő Felsége Szárdinia Királya:

Gróf Cavour Camill Bensot, Ő Felsége ministertanácsának elnökét és pénzügyi miniszter-államtitkárát, a szent Mórica- és Lázár-rend nagykeresztését, a savoyai polgári érdem-rend vitézét, a francia becsület-rend nagykeresztését, az első osztályú Medjidie-rend tulajdonosát, több más idegen rendek nagykeresztését, és

Marquis de Villamarina Salvator, Ő Felsége a francia császári udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a szent Mórica- és Lázár-rend nagykeresztését, a francia becsület-rend nagylisztjét sat. sat. végre

### Ő császári Felsége a Sultán:

Muhammed Emin Aali Pasát, az ottoman birodalom nagyvezirjét, az első osztályú Medjidie- és érdem-rend tulajdonosát, a császári becsület-rend, az ausztriai császári szent István-rend, a porosz királyi vörös sas-rend, az orosz szent Anna-rend, a szent Mórica- és Lázár-rend, a svéd éjszaki csillag-rend és több más idegen rendek nagykeresztését, és

Mehammed Djemil Beyt, Ő Felségének Ő Felsége a francziák császára és Ő Felsége Szárdinia királya udvarnali rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét, a második osztályú Medjidie-rend tulajdonosát, a szent Mórica- és Lázár-rend nagykeresztését;

kik is kellő alakuaknak talált meghatalmazványaik kicserélése után következő czikkben egyeztek meg:

#### 1. Czikk.

Egy részről Ő Felsége a Sultán azon szilárd elhatározását fejezi ki, miszerint a birodalma összályaként változatlanul önálló azon elvet, mellyhez képest az idegen hatalmasságok hadi hajóinak a Dardanellák és a Bosphorus tengersizosaiba való bemenet tiltva volt, jövendőre föntartandja, s mindaddig, míg a porta békeállapotban van, az említett tengersizosokba egy idegen hadi hajót sem bocsátand be.

Más részről pedig Ő Felségeik Ausztria Császára, a francziák Császára, Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja, Poroszország Királya, a minden oroszok Császára és Szárdinia Királya, kötelezik Magukat, miszerint a Sultán ezen elhatározását tiszteletben tartandják, s Magukat a főnkimondott elvhez alkalmazandják.

Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden;

Seine Majestät der König von Sardinien:

Allerhöchst-Ihren Präsidenten des Minister-rathes und Minister-Staatssecretär für die Finanzen Camill Benso Grafen von Cavour, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ritter des savoyischen Civil-Verdienst-Ordens, Großkreuz der französischen Ehrenlegion, Inhaber des Medjidie-Ordens erster Classe, Großkreuz mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-französischen Hofe Salvator Marquis de Villamarina, Großkreuz des Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, Groß-Officier der französischen Ehrenlegion u. c., und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan:

den Groß-Bezir des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Ali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehemed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche, nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten, sich über nachstehende Artikel geeinigt haben:

#### Artikel 1.

Seine Majestät der Sultan einerseits erklärt Seinen festen Entschluß, den als althergebrachte Regel Seines Reiches unveränderlich feststehenden Grundsatz, kraft dessen von jeher den Kriegsschiffen fremder Mächte das Einlaufen in die Meeren der Dardanellen und des Bosphorus untersagt war, in Zukunft aufrecht zu halten, und, so lange die Pforte sich im Frieden befindet, kein fremdes Kriegsschiff in die genannten Meeren zuzulassen.

Und andererseits verpflichten sich Ihre Majestäten der Kaiser von Oesterreich, der Kaiser der Franzosen, die Königin des vereinigten Königreichs Großbritannien und Irland, der König von Preußen, der Kaiser aller Rußen und der König von Sardinien diesen Entschluß des Sultans zu achten und nach dem oben ausgesprochenen Grundsatz sich zu richten.

реде пошл прима класъ, командѣторъ алъ ординарн асцриакъ Ст. Стефанъ ші алъ маі мѣторъ алторъ ордині стрѣині;

Мѣриа Са рецеле Кардиніеі:

не Дѣмнеарн Камилл Бенсо комите де Cavour, крѣча-маре а ординарн СС. Масригъ ші Лазаръ, кавалеръ алъ ординарн де мерите чивил де Савардіа, крѣча-маре а ординарн имперіале алъ леѣзнеі де оноре, декоратъ кѣ ординеле имперіале Меѣидіе прима класъ, крѣча-маре а маі мѣторъ алторъ ордині стрѣині, прешединтеле консіліалн министрлоръ ші министрлн сеѣ секретарн де статъ нентрѣ требеле естерне, ші

не Дѣмнеарн Салваторъ Маркисъ де Villamarina, крѣча-маре а ординарн СС. Масригъ ші Лазаръ, оффичіарн маре алъ ординарн имперіале алъ леѣзнеі де оноре ш. ч. л., мислн сеѣ стрѣординаре ші министрлн министинте ла крѣча Франчіеі; ші

Мѣриа Са Слтанлн:

не Мѣхамедъ Емин Али Паша, мареле-безиръ алъ имперіалн отоманъ, декоратъ кѣ ордині имперіалн Меѣидіе ші де меритъ прима класъ, крѣча-маре а ординарн имперіале алъ леѣзнеі де оноре, а Ст-лн Стефанъ алъ Асцриеі, а влѣтрелн пошл алъ Прѣциеі, а Ст-еі Анеі алъ Рѣциеі, а СС-лоръ Масригъ ші Лазаръ алъ Кардиніеі, а Стелеі-поларн алъ Сведіеі ші а маі мѣторъ алторъ ордині стрѣині, ші

не Мехемедъ Демилъ Бей, декоратъ кѣ ординеле имперіале Меѣидіе а II. класъ, ші кѣ крѣча-маре а ординарн СС. Масригъ ші Лазаръ, амбасаторлн сеѣ стрѣординаре ші министринте лнлгъ Мѣриа Са императлн Франчілоръ, аеминеа ші лнлгъ мѣриа Са рецеле Кардиніеі;

карі, дѣпъ че скімбаръ знн кѣ аллн министринтеле че се афларъ а фн лн форма кѣвинитъ, с'аѣ лнвоитъ асѣпра зртѣорилоръ артиклн:

#### Artik. 1.

M. C. Слтанлн де о парте, декларъ кѣ е таре детерминатъ а мѣлѣне принциплн не-скімбаверъ статоритъ ка о веке реглн а имперіалн сеѣ, ші лн нстереа кѣрѣа а фоктъ тотдесна опритъ васелоръ де ресвеле ал нстепилоръ стрѣине де а интра лн стрѣмториле Дарданеллоръ ші Босфѣрлн, ші кѣ не клнл Порта се ва афла лн паче М. С. нѣ ва пермиле ниче зннл васѣ де ресвеле стрѣинн а интра лн нмителе стрѣмторн.

Шн MM. СС. императлн Асцриеі, императлн Франчілоръ, реѣина импернатлн ремлн алъ Марей-Британіеі ші Ирландеі, рецеле Прѣциеі, императлн тѣсроръ Рѣциелоръ ші рецело Кардиніеі, де алт парте, се лѣгъ а ресента ачѣакъ детерминчѣсне а Слтанлн ші а се конформа кѣ принциплн еннччалн маі сеѣ.

## 2. Cikk.

A Sultán fentartja Magának, miszerint mint eddig, a szövetséges hatalmasságok követse-  
geinek szolgálatára alkalmazott könnyű hadi  
járművek számára, a divatozó módon, fermá-  
nokot fog kiadni.

## 3. Cikk.

Ugyanezen kivétel áll a hadi lobogó alatt  
vitorlázó azon könnyű járművekre nézve is,  
mellyeket a Duna torkolatainál a folyam sza-  
badságára vonatkozó szabályok foganatosításá-  
nak biztosítása végett tartani a szerződő ha-  
talmasságok mindegyikének jogában áll, s  
mellyeknek száma mindegyik hatalmasság ré-  
széről kettőnél többet nem tehet.

## 4. Cikk.

Jelen egyezmény, melly a mai napon Pá-  
rizsban aláírt főszereződvény csatolványát ké-  
pezi jóvá fog hagyatni, s a jóváhagyások négy  
hét alatt, vagy ha lehet még előbb is, ki-  
fognak cseréltetni.

Minek bizonyosságául az illető meghatalma-  
zottak azt aláírták és czimeres pecsétökkel el-  
látták.

Kelt Párizsban, ezer nyolczszáz ötvenha-  
todik évi márczius hó harminczadik napján.

(P. H.) Buol-Schauenstein.  
(P. H.) Hübner.  
(P. H.) Walewski S.  
(P. H.) Bourqueney.  
(P. H.) Clarendon.  
(P. H.) Cowley.  
(P. H.) Mantouffell.  
(P. H.) Hatzfeldt.  
(P. H.) Orloff.  
(P. H.) Brunnow.  
(P. H.) Cavour C.  
(P. H.) De Villamarina.  
(P. H.) Aali.  
(P. H.) Mehemed Djemil.

## II.

A mindenható Isten nevében.

Ő Felsége a minden oroszok Császára s  
Ő császári Felsége a Sultán a fekete tenger  
semlegesítése elvének tekintetéből, melly a f.  
évi február 25-kén aláírt 1. sz. jegyzőkönyv-  
ben foglalt előzményekben meg van állapítva,  
s olly czélból, hogy azon könnyű hadi jár-  
művek száma és ereje, mellyeknek a fekete  
tengeren saját parljaikon teendő szolgálat vé-  
getti alkalmazását Maguknak fentartották, kö-  
zös egyetértéssel meghatároztassék, a végre  
egy külön egyezmény aláírását olhatározták, s  
illy czélból kinovezték:

## Artikel 2.

Der Sultan behält sich vor, wie bisher,  
den herkömmlicher Weise für den Dienst der Ge-  
sandschaften u. befreundeter Mächte verwendeten  
leichten Kriegsfahrzeugen Feriane zur Durch-  
fahrt auszustellen.

## Artikel 3.

Dieselbe Ausnahme gilt von den unter Kriegs-  
flagge segelnden leichten Fahrzeugen, welche jede  
der Vertrag schließenden Mächte berechtigt ist,  
an den Mündungen der Donau zur Sicherung  
der Ausführung der auf die Freiheit des Stro-  
mes bezüglichen Vorschriften zu unterhalten, und  
deren Zahl zwei für jede Macht nicht über-  
schreiten darf.

## Artikel 4.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine  
Beilage des am heutigen Tage zu Paris unter-  
zeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt  
und die Ratificationen werden binnen vier Wo-  
chen oder, wenn möglich, noch früher aus-  
getauscht werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevoll-  
mächtigten selbe unterzeichnet und ihr Wapen-  
Siegel beigebrückt.

Geschehen zu Paris, am dreißigsten Tage  
des Monats März des Jahres Eintausend Acht-  
hundert sechsundfünfzig.

(L. S.) Buol-Schauenstein.  
(L. S.) Hübner.  
(L. S.) A. Walewski.  
(L. S.) Bourqueney.  
(L. S.) Clarendon.  
(L. S.) Cowley.  
(L. S.) Mantouffell.  
(L. S.) Hatzfeldt.  
(L. S.) Orloff.  
(L. S.) Brunnow.  
(L. S.) C. Cavour.  
(L. S.) de Villamarina.  
(L. S.) Aali.  
(L. S.) Mehemed Djemil.

## II.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Seine Majestät der Kaiser aller Reußen und  
Seine kaiserliche Majestät der Sultan haben in  
Anbetracht des Grundsatzes der Neutralisirung  
des schwarzen Meeres, welcher durch die in dem  
Protokolle No. 1, unterzeichnet zu Paris am  
25. Februar des laufenden Jahres, enthaltenen  
Präliminarien festgestellt ist, und in der Absicht  
hiernach im gemeinschaftlichen Einverständnisse  
die Zahl und die Stärke der leichten Fahrzeuge  
zu bestimmen, die Sie sich vorbehalten haben,  
im schwarzen Meere zum Behufe des Dienstes  
an Ihren Küsten zu unterhalten, — beschloffen,  
zu diesem Ende eine besondere Uebereinkunft zu  
unterzeichnen und hierzu ernannt:

## Artik. 2.

Султанъ ресервъ пентръ сине, кá шí пѣнъ  
акым, а емте фермане де тречере пентръ  
васеле шпоре съв павіліонъ де ресвелъ, карі  
воръ фí апплікате дѣпъ датінеа сцитатъ пн сер-  
вуделъ micisnilorъ пстеріlorъ amice.

## Artik. 3.

Ачеашí есеупчízне се апплікъ ла васеле  
шпоре съв павіліонъ де ресвелъ, че фíркаре  
дін пстеріле контрантанті е асторікатъ а стъ-  
чízна ла гьреле Дъпъреі пентръ а ассекъра есе-  
кътареа регълъмїтелоръ релатїве ла дївертаеа  
рълъсі, шí алъ къроръ пшмеръ пѣ ва пстѣ  
трече песте дое де фíркаре пстере.

## Artik. 4.

Ачеастъ конвенцііне аллератъ де транта-  
телъ пнерале съвскрісѣ астъзі пн Парісѣ, се  
ва ратїфіка шí ратїфікьчїзіне се воръ скїмва  
пн термінъ де палр сентъмъне аѣ шí маї  
кърандъ де се ва пстѣ.

Спре дїкредїтаре, плімїстїнїарїї ре-  
спентїві аѣ съвскрісѣ шí аѣ пѣсѣ не еа сїцілело  
стемелоръ лоръ.

Фьктъ пн Парісѣ пн треїзетї але лзнет  
Марте, анълъ зна мїле олт-есте чїнчї-зетї  
шí шесе.

(J. C.) Buol-Schauenstein.  
(J. C.) Hübner.  
(J. C.) A. Walewski.  
(J. C.) Bourqueney.  
(J. C.) Clarendon.  
(J. C.) Cowley.  
(J. C.) Mantouffell.  
(J. C.) Hatzfeldt.  
(J. C.) Orloff.  
(J. C.) Brunnow.  
(J. C.) C. Cavour.  
(J. C.) De Villamarina.  
(J. C.) Aali.  
(J. C.) Mehemed Djemil.

## II.

În numele lui Dumnezeu atotru-  
titorului.

M. C. Императелъ татроръ Руселоръ шí  
M. C. Султанъ, лзандъ пн консїдеръчїзне  
прїнчїпалъ де нестраїзареа Мъреї-Негре ста-  
торїтъ, прїн прелїмїнареле трексте пн протоко-  
лълъ Nr. 1 съвскрісѣ пн Парісѣ пн 25. Феврѣ  
а. к., шí прїн зрїмаре воїндъ а регъла прїн  
коммѣнъ дїпеленере пшмерълъ шí тьрїа ва-  
селоръ шпоре че шí-аѣ ресерватъ а пнтреїнїе  
пн Мареа-Неагръ пентръ сервїуделъ лїторалї-  
лоръ лоръ, аѣ дечїсѣ а съвскріе спре ачестѣ  
скопъ о конвенцііне спеціале, шí аз денсмітѣ  
спре ачесте:

Ö. Felsége a minden oroszok Császára:

Gróf Orloff Eleket, Ö Felségének főhadsegédét és lovasság-vezérét, a császári főhadi szállás parancsnokát, a birodalmi tanács és a ministeri bizottmány tagját, Ö Felségök a megboldogult Miklós Császár és II. Sándor Császár gyémántokba foglalt arczképeiknek tulajdonosát, a szent András-rend gyémántos s az orosz rendek vitézét, az ausztriai császári szent István-rend, a porosz királyi fekete sas-rend gyémántos, a szárdinai Annunciade-rend és több más idegen rendek nagykeresztesét, és

Bárá Brunnow Fulöpöt, Ö Felségének belső titkos tanácsosát s a német szövetségnél és Ö királyi Felségénél a hesseni nagyhercegnéni rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a szent Wladimir-rend első osztályu, a szent Newski Sándor-rend gyémántos, a fehér sas-rend, a szent Anna-rend, a szent Szaniszlórend első osztályu vitézét, a porosz királyi vörös sas-rend első osztályu nagykeresztesét, az ausztriai császári szent István-rend és több más idegen rendek közepkeresztesét:

Ö császári Felsége a Sultán:

Muhammed Emin Aali Pasát, az ottoman birodalom nagyvezirjét, az első osztályu Medjidie- és érdem-rend tulajdonosát, a császári becsület-rend, az ausztriai császári szent István-rend, a porosz királyi vörös sas-rend, az orosz szent Anna-rend, a szent Móríc- és Lázár-rend, a svéd éjszaki csillag-rend és több más idegen rendek nagykeresztesét, és

Mehammed Djemil Beyt, Ö Felségének Ö Felsége a francziák Császára és Ö Felsége Szardínia királya udvaránál rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét, a második osztályu Medjidie-rend tulajdonosát, a szent Móríc- és Lázár-rend nagykeresztesét;

kik is kellő alakuaknak talált fölhatalmazványaik kicserélése után következő czikkekben egyeztek meg:

#### 1. Czikk.

A magas szerződő felek kölcsönösen kötelezik Magukat, miszerint a fekete tengeren más hadi járműveket nem tartandnak, mint a mellyeknek száma, ereje és nagysága itt alább meg van állapítva.

#### 2. Czikk.

A magas szerződő felek föntartják Maguknak, miszerint közülök mindegyik, az említett tengeren hat gőzhajót, a vizszine fölött ötven meter hosszúsággal s egytől legfölebb nyolcz-

Seine Majestät der Kaiser aller  
Ruessen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Meris Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes, und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaisers Nicolaus und des Kaisers Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen-Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden, und

Seine kaiserliche Majestät der Sultan:

den Groß-Bezir des ottomanischen Reiches Muhammed Emin Aali Pascha, Inhaber des Medjidie- und Verdienst-Ordens erster Classe, Großkreuz des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, des kaiserlich-österreichischen Stephan-Ordens, des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens, des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, des schwedischen Nordstern- und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter an den Höfen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, sowie Seiner Majestät des Königs von Sardinien, Mehmed Djemil Bey, Inhaber des Medjidie-Ordens zweiter Classe, Großkreuz des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens;

welche nach Austausch ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten sich über folgende Artikel geeinigt haben.

#### Artikel 1.

Die hohen Vertrag schließenden Theile verpflichten sich gegenseitig, im schwarzen Meere keine anderen Kriegsfahrzeuge zu unterhalten, als jene, deren Anzahl, Stärke und Ausmaß hier unten festgesetzt sind.

#### Artikel 2.

Die hohen Vertrag schließenden Theile behalten sich vor, jeder in dem genannten Meere sechs Dampfschiffe von fünfzig Meter Länge über dem Wasserpiegel und von einem Tonnengehalte

Мърия Са Императъльскъ Императоръ Ръс-  
сiелоръ:

не Дъмнеалъи Алексее комитее Орloff адъ-  
тантеле сехъ имперале шъ императъскъ де-къльриме,  
комманданте алъ кортелъскъ принципале алъ  
маיעстатеи сале, мембръ алъ концилъскъ им-  
перале шъ алъ комитетъскъ министроръ, деко-  
патъ къ доъ портрете шъ diamante алъ репо-  
сатъскъ императъ Никлае шъ алъ императъскъ  
Александръ II., кавалеръ алъ ординарскъ Св. Ан-  
дреис шъ diamante шъ алъ ординарскъ Ръсцие,  
кърчеа-маре а ординарскъ асцриакъ Св. Стефанъ,  
а ординарскъ пръсианъ вълъреде перъ, а орди-  
нарскъ Сардъ Аннциата шъ а маъ мълторъ ал-  
торъ ординъ стръинъ, шъ

не Дъмнеалъи Филипъ баронъ de Brunnow,  
концилярскъ сехъ приватъ, мисъ сехъ стръор-  
динаре шъ министръ планинтине лжнъ конфе-  
деръцънеа цертанъ шъ лжнъ дълъция са ре-  
гале мареле дъче де Хассиа, кавалеръ алъ  
ординарскъ Св. Владимиръ прима класъ, алъ  
ординарскъ Св. Александръ Невски шъ diamante,  
алъ ординарскъ вълърскъ алъ, Св. Анна  
прима класъ шъ Св. Станислаъ прима класъ,  
— кърчеа-маре а ординарскъ пръсианъ вълъ-  
реде ронъ прима класъ, коммандъторъ алъ  
ординарскъ асцриакъ Св. Стефанъ шъ алъ маъ  
мълторъ алторъ ординъ стръинъ;

Мърия Са Салтанъль:

Не Мухамедъ Emin Aali Паша, мареле-  
везиръ алъ императъскъ отоманъ, декоратъ къ  
ординъ импералъ Медидие шъ де мепитъ прима  
класъ, кърчеа-маре а ординарскъ имперале  
алъ лецънеи де оноре, а Св.-скъ Стефанъ алъ  
Асцриеи, а вълърскъ ронъ алъ Пръсциеи, а  
Св.-ей Аней алъ Ръсциеи, а СС.-оръ Мазриуъ шъ  
Лазаръ алъ Сардиниеи, а Стелей-поларъ алъ Све-  
диеи шъ а маъ мълторъ алторъ ординъ стръинъ, шъ

не Мехмедъ Демилъ Бейс, декоратъ къ  
ординеле имперале Медидие а II. класъ, шъ  
къ кърчеа-маре а ординарскъ СС. Мазриуъ шъ  
Лазаръ, амбасаторъскъ сехъ стръординаре шъ  
планинтине лжнъ Мърия Са Императъскъ Фржи-  
члоръ, асеминеа шъ лжнъ Мърия Са ределе  
Сардиниеи;

каръ, дънъ че алъ скимбатъ шнъ къ алъи  
планинтинделе лоръ шъ ле-алъ афлатъ шъ форма  
къввинитъ, с'алъ дъвоитъ асъпра зртъторлоръ  
артикъли:

#### Artik. 1.

Дпалтеле пръи контрантанъи се лъгъ шна  
кътръ алта а нъ аве шъ Марее-перъ алте  
васе де ресвель, декатъ ачеле алъ къроръ нъ-  
меръ, търиъ шъ тъсъръ сълт детерminate аичъ  
маъ жосъ.

#### Artik. 2.

Дпалтеле пръи контрантанъи ресеръ нон-  
тръ сине, а дпурцине вълъреде шъ ачсакъ  
Марее шесе вапоръ лжнъ де чинъ-зечи д  
мелпи асъпра аней, де грестате чълматъ д

van tonnatartalommal, továbbá négy könnyű gőz- vagy vitorlás hajót, egyenként kétszáz tonnát meg nem haladó tonnatartalommal, tartasson.

### 3. Czikk.

Jelen egyezvény, melly a mai napon Párizsban aláírt főszerződvény csatolmányát képezi, jóvá fog hagyatni, s a jóváhagyások négy hét alatt, vagy ha lehet hamarabb is, ki fognak cseréltetni.

Minek bizonyságaul az illető meghatalmazottak azt aláírták s czimeres pecsétökkel ellátták.

Kelt Párizsban, ezer nyolczszáz ötvenhatodik évi márczius hó harminczadik napján.

(P. H.) Orloff.  
(P. H.) Brunnow.  
(P. H.) Aali.  
(P. H.) Mehemed Djemil.

### III.

#### A mindenható Isten nevében.

Ő Felsége a francziák Császára, Ő Felsége Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja és Ő Felsége a minden orszok Császára, olly czélből, hogy a közöttük keleten olly szerencsésen helyreállott egyetértés a keleti tengerre is kiterjesztessék, s az által a béke áldásai megszilárdittassanak, egy egyezvény kötését elhatározták, s e végből kinevezték:

Ő Felsége a francziák Császára:

Gróf Colonna Walewski Sándort, Ő Felségének külügyi minister-államtitkárát, a birodalom senátorát, a francia becsület-rend nagytisztjét, a Seraphin-rend, a szent Móríc-és Lázár-rend nagykeresztését, az első osztályu Medjidie-rend tulajdonosát sat. sat. és

Báró Bourqueney Ferencz Adolfot, Ő Felségének az ausztriai császári udvarnali rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a francia becsület-rend nagykeresztését, az ausztriai császári Leopold-rend nagykeresztését, a Sultán gyémántokba foglalt arczképenek tulajdonosát sat. sat.;

Ő Felsége Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja:

az igen tisztosz Gróf Clarendon Vilmos Frigyes Hyde de Hindon Bárót, az egyesült királyság országnagyját, Ő Felsége Nagy-

von höchstens achthundert Tonnen, und vier leichte Dampf- oder Segelschiffe von je einem zweihundert Tonnen nicht überschreitenden Tonnengehalte zu unterhalten.

### Artikel 3.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des am heutigen Tage zu Paris unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden binnen vier Wochen oder, wenn thunlich, früher ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterfertigt und mit ihrem Wapen-Siegel versehen.

Geschehen zu Paris, am dreißigsten Tage des Monates März im Jahre Eintausend Acht-hundert sechsundfünfzig.

(L. S.) Orloff.  
(L. S.) Brunnow.  
(L. S.) Aali.  
(S. L.) Mehemed Djemil.

### III.

Im Namen des allmächtigen Gottes.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland und Seine Majestät der Kaiser aller Russen, haben in der Absicht, das zwischen Ihnen so glücklicher Weise wieder hergestellte Einverständniß im Orient auf die Oeffe auszudehnen und dadurch die Segnungen des allgemeinen Friedens zu befestigen, beschlossen, eine Uebereinkunft zu treffen und zu diesem Ende ernannt:

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

Unerhöchst-Ihren Minister-Staatssecretär der auswärtigen Angelegenheiten Alexander Grafen Colonna Walewski, Senator des Reiches, Großofficier der französischen Ehrenlegion, Großkreuz des Seraphinen-Ordens, des Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus, Inhaber des kaiserlichen Medjidie-Ordens erster Classe etc. etc., und

Unerhöchst-Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserlich-österreichischen Hofe Franz Adolph Freiherrn von Bourqueney, Großkreuz des französischen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Inhaber des Wappen des Sultans in Brillanten etc. etc.

Ihre Majestät die Königin des vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland:

Den sehr ehrenwerthen Georg Wilhelm Friedrich Grafen von Clarendon Baron Hyde de Hindon, Pair des vereinigten Königreiches,

onts - este de tone, mi patre vase zshore ka vaporsh op ka vashprele de o grestate ce ce ne treack neste doe-este tone.

### Artik. 3.

Ачеастъ конвенционе аллегатъ де трататъ принципале съскричъ актъзи дн Паричъ, се ва ратифика ми ратификационе се воръ скима дн терминъ де патре септъмжне, ащ ми маі кр-ржндъ де се ва пате.

Спре днкрединцаре, планинтингарии ащ съскрич'о ми ащ нрчъ не еа сициеле стемелоръ лоръ.

Фъкътъ дн Паричъ дн треі-зечи але лънеі Марте анлъ сна миіе онтс-есте чинч-зечи ми шесе.

(A. C.) Orloff.  
(A. C.) Brunnow.  
(A. C.) Aali.  
(A. C.) Mehemed Djemil.

### III.

Ан нъмеле лъі Дъмнезеѣ атотиш-тинтелъі.

M. C. днператълъ Фржнчилоръ, M. C. ре-пина днпрезнатълъі ремнъ алъ Мареі-Британиеі ми Ирландіеі ми M. C. днператълъ татсроръ Ръциелоръ, воиндъ а естінде ла Мареа Балтикъ-контрелецереа ретазратъ днпре еле днтр'онъ модъ атлъ де Ферицитъ дн Ресъритъ, ми а консоліда prin ачеста вине фачеріле пъчелъ шиверсаалъ ащ дечісчъ а днкеіа о конвенционе ми ащ денсмитъ спре ачестъ сконъ:

Мъриа Са днператълъ Фржнчилоръ:

Не Дъмниалъі Александръ коміте Colonna Walewski, сенаторъ алъ имперіалъі, кръча-маре а ординелъі имперіале алъ лелісней де оное, кръча-маре а ординелъі кавалерескъ алъ Серафинилоръ, кръча-маро а ординелъі сѣнчилоръ Мазриуъ ми Лазаръ, декоратъ кр ординеле имперіале Мендіе ш. ч. л. министръ секретаріс де статъ алъ тревилоръ естерне, — ми

не Дъмниалъі Франчискъ Адолфъ Баронъ де Bourqueney, кръча-маре а ординелъі имперіале алъ лелісней де оное ми а ординелъі имперіале астриакъ Леополдъ, декоратъ кр портретълъ Сълтанълъі дн діаманте ш. ч. л., мисълъ сечъ стръординаре ми министръ планин-тинте лънръ маіестатеа са ч. р. апостоликъ;

Мъриа Са рецина днпрезнатълъі ремнъ алъ Мареі-Британиеі ми Ирландіеі:

Не прѣ-оноратълъ Циоріс Гъліелмъ Фредерікъ коміте де Clarendon, баронъ Hyde de Hindou, паіръ алъ днпрезнатълъі ремнъ, кон-

britannia Királynéja titkos tanácsának tagját, az igen nemes térdszalag-rend vitézét, Ő Felségének első külügyi államtitkárát és

az igen tisztos Báró Cowley Henrik Richárd Károlyt, az egyesült királyság ország-nagyját, Ő Felsége titkos tanácsának tagját, az igen tisztos Bath-rend nagykeresztesét, Ő Felségének rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét Ő Felségénél a francziák Császárijánál sai. sat.;

Ő Felsége a minden oroszok Császára:

Gróf Orloff Eleket, Ő Felségének főhadsegédét és lovasság-vezérét, a császári főhadi szállás parancsnokát, a birodalmi tanács és a ministeri bizottmány tagját, Ő Felségök a megboldogult Miklós Császár és II. Sándor Császár gyémántokba foglalt arczképeinek tulajdonosát, a szent András-rend gyémántos s az orosz rendek vitézét, az ausztriai császári szent István-rend, a porosz királyi fekete sas-rend gyémántos, a szárdinai Annunciade-rend és több más idegen rendek nagykeresztesét, és

Báró Brunnow Fülöpöt, Ő Felségének belső titkos tanácsosát s a német szövetségnél és Ő királyi Felségénél a hesseni nagyhercegnéli rendkívüli követét és meghatalmazott ministerét, a szent Wladimir-rend első osztályu, a szent Newski Sándor-rend gyémántos, a fehér sas-rend, a szent Anna-rend, a szent Szaniszló-rend első osztályu vitézét, a porosz királyi vörös sas-rend első osztályu nagykeresztesét, az ausztriai császári szent István-rend és több más idegen rendek középkeresztesét;

kik is teljesen helyeseknek talált fölhatalmazványaik kicserélése után következő czikkokban egyeztek meg:

#### 1. Czikk.

Ő Felsége a minden oroszok Császára, olly czélból, hogy Ő Felségeik a francziák Császára, s Nagybritannia és Irland egyesült királyságok Királynéja által nyilvánított ohajtásnak megfelelően, kijelenti, hogy az Alandszigetek többé nem fognak megerősítettetni s ott sem katonai, sem pedig tengeri telep nem fog tartatni vagy föllálltatni.

#### 2. Czikk.

Jelen egyezvény, melly a mai napon Párizsban aláirt főszerződvény csatolmányát képezi, jóvá fog hagyatni, s a jóváhagyások négy hét alatt, vagy ha lehet még előbb is, ki fognak cseréltetni.

Mitglied des geheimen Rathes Ihrer großbritannischen Majestät, des hochadeligen Hofenband-Ordens, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, Ihrer Majestät Ersten Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten und

den sehr ehrenwerthen Heinrich Richard Carl Baron Cowley, Pair des vereinigten Reiches, Mitglied des geheimen Rathes Ihrer Majestät, Großkreuz des sehr ehrenwerthen Bath-Ordens, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter Ihrer Majestät bei Seiner Majestät dem Kaiser der Franzosen u. u., und

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen:

Allerhöchst-Ihren General-Adjutanten und General der Cavallerie Alexis Grafen Orloff, Commandanten des kaiserlichen Hauptquartiers, Mitglied des Reichsrathes und des Minister-Comités, Inhaber der beiden Bildnisse Ihrer Majestäten des verstorbenen Kaisers Nicolaus und des Kaisers Alexander II. in Brillanten, Ritter des Ordens des heiligen Andreas in Diamanten und der russischen Orden, Großkreuz des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens, des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens in Diamanten, des Ordens der Annunciade von Sardinien und mehrerer anderer fremder Orden, und

Allerhöchst-Ihren geheimen Rath und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am deutschen Bunde und bei Seiner königlichen Hoheit dem Großherzoge von Hessen, Philipp Freiherrn von Brunnow, Ritter des St. Wladimir-Ordens erster Classe, des St. Alexander-Newski-Ordens in Diamanten, des weißen Adler-Ordens, des St. Annen-Ordens erster Classe, des St. Stanislaus-Ordens erster Classe, Großkreuz des königlich preussischen rothen Adler-Ordens erster Classe, Commandeur des kaiserlich-österreichischen St. Stephan-Ordens und mehrerer anderer fremder Orden:

welche, nach Auswechslung ihrer vollkommen richtig befundenen Vollmachten, über die nachstehenden Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel 1.

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, um dem Ihm von Ihren Majestäten dem Kaiser der Franzosen und der Königin des vereinigten Königreiches Großbritannien und Irland geäußerten Wunsche zu entsprechen, erklärt, daß die Aland-Inseln nicht werden befestiget und selbst weder ein militärisches noch ein See-Établissement werde erhalten oder gegründet werden.

#### Artikel 2.

Die gegenwärtige Uebereinkunft, welche eine Beilage des zu Paris am heutigen Tage unterzeichneten Hauptvertrages bildet, wird ratificirt und die Ratificationen werden innerhalb vier Wochen oder, wenn möglich, noch früher ausgetauscht werden.

ciarъ ии конциалъ прѣватъ алъ маיעтате сале британче, кавалеръ алъ прѣ-опоратъ алъ ordine алъ лертъреѣ де кълъзнъ, кречеа-марѣ а прѣ опоратъ алъ ordine de Baiz, principале секретарѣ де статъ алъ маיעтатеѣ сале пенѣр-требиле естерне, ии

не прѣ-опоратъ Хенрикъ Рикардъ Каролъ барон Cowley, пайръ алъ ампрезнатъ рѣмнъ, конциарѣ ии конциалъ прѣватъ алъ маיעтатеѣ сале, кречеа-марѣ а прѣ-опоратъ алъ ordine de Baiz ии амваторъ стъординаре ии плинѣнтинте алъ маיעтатеѣ сале лжнъ маיעтатеа Са амператъ фржчлоръ;

Мъриа Са амператъ тѣтъроръ Рѣ-сѣлоръ:

Не Дъмниалъ Алексѣ комите Орloff адѣ-тантеле сѣѣ цѣнерале ии цѣнерарѣ де кълърѣме, команданте алъ кортелъ алъ принципале алъ маיעтатеѣ сале, метъръ алъ конциалъ имперале ии алъ комитетъ алъ министрлоръ, декоратъ къ доъ портрете ии diamante алъ репосатъ амператъ Никлае ии алъ амператъ Алѣксандръ II., кавалеръ алъ ordine алъ Ct. Андрѣ ии diamante ии алъ ordine алъ Рѣсѣѣ, кречеа марѣ а ordine алъ астрѣакъ Ct. Стефанъ, а ordine алъ прѣсѣанъ вълъреле перъ, а ordine алъ Сардъ Аннѣиата ии а маѣ мълоръ ал-торъ ordine стъринѣ, ии

не Дъмниалъ Филипъ баронъ de Brunnow, конциарѣ сѣѣ прѣватъ, мѣсълъ сѣѣ стъординаре ии министр плинѣнтинте лжнъ конфѣдеръчѣнеа цѣрманъ ии лжнъ лѣлѣция са регале мареле дъче де Хассѣа, кавалеръ алъ ordine алъ Ct. Владимѣръ прѣма класъ, алъ ordine алъ Ct. Алѣксандръ Невскѣ ии diamante, алъ ordine алъ вълърълъ алъ, Санта Анна прѣма класъ ии Ct. Станѣславъ прѣма класъ, — кречеа-марѣ а ordine алъ прѣсѣанъ вълъреле рошѣ прѣма класъ, командъторъ алъ ordine алъ астрѣакъ Ct. Стефанъ ии алъ маѣ мълоръ ал-торъ ordine стъринѣ;

карѣ, дъпъ че аъ скѣмбатъ жнѣ къ алѣи плинѣнтинтеле лоръ ии ле-аъ афлатъ а фѣ кѣм сѣ каде, с'аъ лѣвоитъ асѣпра вртъторлоръ артѣкълѣ:

#### Artik. 1.

M. C. амператъ тѣтъроръ Рѣсѣлоръ, воиндъ а рѣспѣнде дорѣнѣѣ че і с'а манифѣстатъ де кѣтръ ММ. СС. амператъ фржчлоръ ии рѣрина ампрезнатъ рѣмнъ алъ Марѣ-Британиѣ ии Ирландѣ, декларъ, къ инсѣлѣ де Аландъ нъ сѣ воръ форѣфика ии къ лѣ эле нъ сѣ ва сѣцине, нѣче сѣ ва лѣфинѣа нѣче жнѣ амшезъмжнтъ милѣаре ор марѣтимъ.

#### Artik. 2.

Ачѣастъ конвенѣне алѣгатъ де трѣнтатъ алъ принципале сѣсекрѣѣ актъ ии Парѣсѣ, сѣ ва рѣфика ии рѣфикачѣнѣле сѣ воръ скѣмба ии терминъ де натъ сѣнтъманѣ, аъ ии маѣ кржандъ де сѣ ва пѣтѣ.

Minek bizonyosságul az illető meghatalmazottak azt aláírták és ezimeres pecsétökkel ellátták.

Kelt Párizsban, ezer nyolczszáz ötvenhatodik évi márczius hó harminczadik napján.

(P. H.) **Walewski S.**

(P. H.) **Bourqueney.**

(P. H.) **Clarendon.**

(P. H.) **Cowley.**

(P. H.) **Orloff.**

(P. H.) **Brunnow.**

68. szám.

### Kibocsátványa

a külügyi ministeriumnak 1856 május 3-ról,

kiható minden koronaországokra,

a párizsi béke-congressuson képviselt hatalmasságoknak a semlegesek jogai iránti nyilatkozványával.

A birodalmi törvénylap XIX. dar. 69. sz. kiadott május 6-kán 1856.

Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten selbe unterfertigt und mit ihrem Wapen=Siegel versehen.

Geschehen zu Paris, am dreißigsten Tage des Monats März im Jahre Eintausend Achte=hundert sechsundfünfzig.

(L. S.) **A. Walewski.**

(L. S.) **Bourqueney.**

(L. S.) **Clarendon.**

(L. S.) **Cowley.**

(L. S.) **Orloff.**

(L. S.) **Brunnow.**

No. 68.

### E r l a ß

des Ministeriums des Aeußern vom 3. Mai 1856,

giltig für alle Kronländer,

mit der Declaration der am Friedenscongresse zu Paris vertretenen Mächte über die Rechte der Neutraleu.

Im Reichsgesetzblatte XIX. Stück No. 69, ausgegeben am 6. Mai 1856.

Сире дикредитаре, плинстингарии ре-  
септивни аз съскриво ми аз пасъ по еа сими-  
леде стемелоръ лоръ.

Фѣкты въ Парисѣ на три-зечи але лнеи  
Мапте анзлѣ сна мије онѣ-сте чинчи-зечи  
ми меце.

(I. C.) **A. Walewski.**

(I. C.) **Bourqueney.**

(I. C.) **Clarendon.**

(I. C.) **Cowley.**

(I. C.) **Orloff.**

(I. C.) **Brunnow.**

Np. 68.

### Декретъ

министеріаѣ де естерне дин 3. Маѣ  
1856,

pentre toate țările imperiale,

къ декларациянеа пстерилоръ репре-  
сѣнтате на конгресълѣ де паче дин  
Парисѣ, релативъ ла дрептериле неа-  
траллоръ.

На вѣстникъ имперіале тѣперіаѣ XIX, Np.  
69, есрадатъ на 6. Маѣ 1856.

## U r t e r t.

## D é c l a r a t i o n.

Les Plénipotentiaires qui ont signé le Traité de Paris du trente Mars mil huit cent cinquante six, réunis en Conférence, considérant que le droit maritime, en temps de guerre, a été, pendant longtemps, l'objet de contestations regrettables; que l'incertitude du droit et de devoirs en pareille matière, donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits;

qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important;

que les Plénipotentiaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont Leurs Gouvernements sont animés qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard;

dûment autorisés, les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but et, étant tombés d'accord, ont arrêté la déclaration solennelle ci-après:

1°. La course est et demeure abolie;

2°. le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre;

3°. la marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi;

4°. les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire, maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernements des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à y accéder.

Convaincus que les Maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient été accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernements, pour en généraliser l'adoption, ne soient couronnés d'un plein succès.



La présente déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé.  
 Fait à Paris le seize Avril mil huit cent cinquante-six.

Signé:

**Buol-Schauenstein.**  
**A. Walewski.**  
**Clarendon.**  
**Manteuffel.**  
**Orloff.**  
**C. Cavour.**  
**Aali.**

**Hübner.**  
**Bourquency.**  
**Cowley.**  
**Hatzfeldt.**  
**Brunnow.**  
**De Villamarina.**  
**Mehemmed Djémil.**

**Fordítás.**

**Nyilatkozvány.**

Az ezer nyolczszáz ötvenhatodiki márczius harminczadikán kelt párizsi békeszerződvényt aláírt meghatalmazottak, megfontolván,

hogy a tengerjog, háboru idején, régóta sajnós visszázkodások tárgya volt;

hogy az e tekintetbeni jog s kötelezettségek bizonytalansága a semlegesek s hadfolytatók között véleménykülömbörségre szolgált alkalmat, mellyből komoly nehézségek sőt öszszeütközések is keletkezhetnek;

hogy ennélfogva czélszerű, illy fontos pontban hásonszzerű jognézetet megállapítani;

hogy a párizsi congressusra egybegyült meghatalmazottak, a kormányaikat lelkesítő czélatoknak nem képesek jobban megfelelni, mint ha ők e tekintetben a nemzetközi viszonylatokba szilárd elveket igyekeznek behozni.

é végre a kellő fölhatalmazvánnyal ellátva, abban állapodtak meg, hogy az ezen czél elérésére szükséges eszközök iránt értekezzenek, s az egyetértés létesülése után következő ünnepélyes nyilatkozványt bocsátották ki:

1. A kalózság eltöröltetik s eltörölve marad.
2. A semleges lobogó az ellenséges árut fedezi, a hadi dugáru kivételével.

3. A semleges áru, a hadi dugáru kivételével, ellenséges lobogó alatt le nem foglaltathatik.

4. Az ostromzáraknak, hogy jogilag kötelezők legyenek, hatályosoknak kell lenniök, azaz olly haderő által kell föntartatniok, melly elegendő erös arra nézve, hogy az ellenséget a parthozi közeledéstől valóban visszatartoztathassa.

Az alulírt meghatalmazottak kormányai kötelezik magukat, hogy ezen nyilatkozványt, a párizsi congressusban résztvevésre meg nem hítt államoknak tudomására juttatandják, s azokat az ehhez járulásra fölszólitandják.

**U e b e r s e t z u n g.**

**E r k l ä r u n g.**

Die Bevollmächtigten, welche den Pariser Vertrag vom dreißigsten März eintausend achthundert sechsundfünfzig unterzeichnet haben, in Erwägung

daß das Seerecht in Kriegszeiten durch lange Zeit der Gegenstand bedauerlicher Streitigkeiten gewesen ist;

daß die Ungewißheit des Rechtes und der Pflichten in dieser Beziehung zu Meinungsverschiedenheiten zwischen den Neutralen und den Kriegführenden Anlaß gibt, aus welchen erste Schwierigkeiten und selbst Conflicte entstehen könnten;

daß es folglich vortheilhaft ist, eine gleichmäßige Rechtsanschauung in einem so wichtigen Punkte festzustellen;

da die auf dem Congresse zu Paris versammelten Bevollmächtigten den Absichten, von welchen ihre Regierungen befehlet sind, nicht besser zu entsprechen vermögen, als indem sie in dieser Hinsicht in die völlerrechtlichen Beziehungen feststehende Grundsätze einzuführen trachten;

sind, hierzu mit der gehörigen Vollmacht versehen, übereingekommen, sich über die Mittel zur Erreichung dieses Zweckes zu verständigen, und haben nach erzieltm Einverständnisse folgende feierliche Erklärung erlassen:

1. Die Caperei ist und bleibt abgeschafft.
2. Die neutrale Flagge deckt die feindliche Waare mit Ausnahme der Kriegs-Contrebande.

3. Die neutrale Waare kann mit Ausnahme der Kriegs-Contrebande unter feindlicher Flagge nicht mit Beschlag belegt werden.

4. Die Blockaden müssen, um rechtsverbindlich zu seyn, wirksam seyn, das heißt durch eine Streitmacht aufrecht erhalten werden, welche hinreichend stark ist, um dem Feinde die Annäherung an das Ufer wirklich verwehren zu können.

Die Regierungen der unterzeichneten Bevollmächtigten verpflichten sich, diese Erklärung zur Kenntniß derjenigen Staaten zu bringen, die nicht zur Theilnahme an dem Pariser Congresse berufen waren, und dieselben zum Beitritte einzuladen.

**Тради́чере.**

**Декларация́не.**

Плинистинцаріі, карі аь съвскриць трантатъ де Париць дин треі-зечи Марте анялъ зна миіе оніъ-сѣте чинчі-зечи ши шесе, дппрезнаци дп конфериндъ,

лжндъ дп концидерчиъне, къ дрентълъ маритимъ дп тимпъ де ресвелъ а фостъ тимпъ днделънратъ обментъ де тристе контраверсие;

къ нечертисдinea дрентълї ши деторингелоръ релативе ла ачестъ пентъ, дъ интре пстериале нестрѣ ши челе пстрѣторѣ де ресвелъ оккасіоне ла диверситѣ дѣ пѣрерї, дин карї се потъ пасче грѣстѣ дї серіосе ши кіаръ конфлнте;

къ прин зрмаре е де фолосъ а статорї о портъ де дрентъ знаформъ аспра ачестѣ пентъ атѣл де импортанте;

къ плинистинцарїі адзнаци дп конгресълъ де Париць нъ потъ корреспанде маї вїне кзѣтелоръ де карї сѣнт днсффлѣцїте гзвернеле лоръ, декѣт іерткндъ а дптродзѣ дп прївїнда ачѣаста дп рапортеле де дрентълъ дптерпчиънале прїнчїміе детермінате;

асторїсаци спре ачѣаста кзп се кѣде, пѣмїциі плинистинцарї с'аъ дпвоїтъ а се коїнцелѣе аспра тіжлочелоръ де а ажзпѣе ла ачестъ сконъ, ши дзпъ че с'аъ коїнцелесъ аъ даѣ ачѣастъ декїрчиъне солемне:

1. Корѣрїа е ши рѣмѣне оворѣтъ.
2. Павїліонълѣ нестрѣ копѣре (скѣстече) марфа інімікзлї, афаръ де контравандъ де ресвелъ.

3. Марфа нестрѣ, афаръ де контравандъ де ресвелъ, нъ се потѣ сѣчестра съв павїліонълѣ інімікзлї.

4. Блокълѣ, спре а фї облїгъторъ, деѣе сѣ фїз ефентївъ, адекъ сѣсчїнѣтъ прїнтр'о пстѣре арматъ дп деажзпѣсъ спре а опрї дп фантъ апропїареа де лїторалълѣ інімікзлї.

Гзвернеле съвскрїшілоръ плинистинцарї се лѣаръ а да ачѣастъ декїрчиъне дп кзпносчїнда стѣлоръ, чо нъ фзръ кїтмате а лѣа парте ла конгресълъ де Париць, ши а лѣ інвїтака сѣ се зпѣаскъ кз ачѣастъ декїрчиъне.

Meg lévén győződve, hogy a most kijelentett elvek az egész világ által hálával fogadtathatnak, az alulirt meghatalmazottak nem kételkednek, hogy kormányaiknak az említett elvek általános elfogadására irányzott törekvéseit teljes siker koronázzandja.

Jelen nyilatkozvány csak azon hatalmaságok között bir s fog birni kötelező erővel, mellyek ahoz hozzájárultak vagy hozzájárulandnak.

Kelt Párizsban, 1856 ápril 16-kán.

**Buol-Schauenstein.**  
Hübner.  
Walewski S.  
Bourqueney.  
Clarendon.  
Cowley.  
Manteuffel.  
Hatzfeldt.  
Orloff.  
Brunnow.  
Cavour C.  
De Villamarina.  
Aali.  
Mehemmed Djemil.

Főnebbi nyilatkozvány ezennel köztudomásra juttatik.

Gróf **Buol-Schauenstein** s. k.

69. szám.

### Császári rendelet

1856 ápril 19-ről, a tirol- és vorarlbergi hercegitett grófságbani erdőszigetgazgatóság szervezése tárgyában.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 70. sz. kiadott majus 10-kén 1856.

70. szám.

### Kibocsátványa

a belügyi s a vallás- és közoktatási ministeriumoknak 1856 majus 2-ről,

kiható minden koronaországokra,

a sebészetből approbált irgalmas barátoknak, a sebészet világi állapotban leendő gyakorlásárai nem jogosítása tárgyában.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 71. sz. kiadott majus 10-kén 1856.

In der Ueberzeugung, daß die so eben fundgegebenen Grundfätze von der ganzen Welt nur mit Dankbarkeit aufgenommen werden können, zweifeln die unterzeichneten Bevollmächtigten nicht, daß die Bemühungen ihrer Regierungen, um die Annahme derselben allgemein zu machen, von vollständigem Erfolge gekrönt seyn werden.

Die gegenwärtige Erklärung ist und wird nur zwischen denjenigen Mächten verbindende Kraft haben, die derselben beigetreten sind oder beitreten werden.

So geschehen zu Paris den 16. April 1856.

Unterzeichnet:

**Buol-Schauenstein.**  
Hübner.  
A. Walewski.  
Bourqueney.  
Clarendon.  
Cowley.  
Manteuffel.  
Hatzfeldt.  
Orloff.  
Brunnow.  
C. Cavour.  
De Villamarina.  
Aali.  
Mehemmed Djemil.

Vorstehende Declaration wird hemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Gróf **Buol-Schauenstein** m. p.

No. 69.

### Kaiserliche Verordnung

vom 19. April 1856, betreffend die Organisation der Forstverwaltung in der gefürsteten Grafschaft Tirol mit Vorarlberg.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 70, ausgegeben am 10. Mai 1856.

No. 70.

### E r l a ß

der Ministerien des Innern und des Cultus und öffentlichen Unterricht vom 2. Mai 1856,

giltig für alle Kronländer,

betreffend die Nichtberechtigung der über Chirurgie approbirten barmherzigen Ordensbrüder zur Ausübung der chirurgischen Praxis im weltlichen Stande.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 71, ausgegeben am 10. Mai 1856.

Копивши, къ принципие че прокиамъ акъм се воръ речене де кътръ лъмеа днтрэгъ къ тълдетице, съскришии планинтиндари нъ се дндоисекъ къ стъринцелу гъвернелоръ лоръ пентръ а фаче зпверсале адонтареа ачесторъ принципие. воръ фи коронате къ съкчесъ деплинъ.

Ачестъ декларъчизне нъ е ши нъ ва фи облігъторе декът днтре нстеріале. карі с'аъ знітъ оп се воръ зні къ днпеа.

Фъкстъ дн Парисъ дн 16. Пріеръ 1856.

Съскриши:

**Buol-Schauenstein.**  
Hübner.  
A. Walewski.  
Bourqueney.  
Clarendon.  
Cowley.  
Manteuffel.  
Hatzfeldt.  
Orloff.  
Brunnow.  
C. Cavour.  
De Villamarina.  
Aali.  
Mehemmed Djemil.

Ачестъ декларъчизне се дъ дн кепносчипа пьбликъ.

Ком. **Бюл-Шауенштейн** м. п.

Nr. 69.

### Patentъ

днперътеаскъ дн 19. Пріеръ 1856, десре органицареа админістръреі пьдоріоръ дн комітатълъ принципескъ Тіролъ къ Форалберга.

дн вълетінзлъ имперіале тьпннкїзлъ XX, Nr. 70, естрдатъ дн 10. Маїз 1856.

Nr. 70.

### Декретълъ

миністерелоръ де интерне ми де колът ми днвѣдъмантълъ пьбликъ дн 2. Маїз 1856,

пентръ тоте герере имперіалі,

десре Фраціі дн ординеле мисерікордіцілоръ анпробаці дн хірорчїз, комкъ п'аъ дрентъ де а фаче прантїкъ хірорчїкъ дн етатълъ секоларе.

дн вълетінзлъ имперіале тьпннкїзлъ XX, Nr. 71, естрдатъ дн 10. Маїз 1856.

A sebészekül approbált irgalmas barátok, a rendből lett kilépések után, világi állapotban, a sebészet gyakorlására jogosítva nincsenek, miért is minden ilyen barát oklevele, a rendből kilépése alkalmával, az illető hatóság által azon testületnek, mely azt kiadta, visszaszolgáltatandó.

Báró **Bach** s. k.  
Gróf **Thun** s. k.

71. szám.

**Kibocsátványa**

**a pénzügyi ministeriumnak 1856 május 3-ról,**

kiható a közös vámkapcsolatban foglalt koronaországokra, mellyel a pólai I. osztályu mellék-vámhivatal áru-ellenőrzési hivatalállá rendeltetik.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 72. sz. kiadott május 10-kén 1856.

Az 1855. november 4. kelt pénzügyi-ministeri kibocsátvány (bir. törv. lap XXI. dar. 192. sz. 632. l.) függelékeül kijelentetik, miszerint a fentebbi kibocsátvány végén előadott megszorítás mellett, Isztriában a pólai I. osztályu mellékvámhivatal is áru-ellenőrzési hivatalállá rendeltetik.

Báró **Bruck** s. k.

72. szám.

**Kibocsátványa**

**a pénzügyi ministeriumnak 1853 május 3-ról,**

kiható minden koronaországokra, mellyekben a jövedéki büntetőtörvény hatállyal bír,

az 1835 július 11. kelt jövedéki büntetőtörvénynek, a vagyonbüntetések behajtásáról szóló 849. §. 2. sz. a. foglalt határozatok megváltoztatása iránt.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 73. sz. kiadott május 10-kén 1856.

Die als Chirurgen approbirten barmherzigen Ordensbrüder sind nach ihrem Austritte aus dem Orden, im weltlichen Stande nicht berechtigt, die chirurgische Praxis auszuüben, daher bei dem Austritte eines jeden derlei Bruders aus dem Orden, sein Diplom durch die betreffende Behörde an die Körperschaft, welche es ausgefertigt hat, zurückzustellen ist.

Freiherr von **Bach** m. p.  
Graf **Thun** m. p.

No. 71.

**E r l a ß**

**des Finanzministeriums vom 3. Mai 1856,**

giltig für die im allgemeinen Zollverbände begriffenen Kronländer, über die Bestellung des Nebenzolles amtes I. Classe in Pola als Waaren-Controlamt.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 72, ausgegeben am 10. Mai 1856.

Im Nachhange zu dem Finanzministerial-Erlasse vom 4. November 1855 (Reichs-Gesetzblatt, XXI. Stück No. 192, S. 632) wird erflärt, daß unter der am Schlusse des obigen Erlasses aufgeführten Beschränkung auch das Nebenzollesamt I. Classe zu Pola in Istrien als Waaren-Controlamt bestellt ist.

Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 72.

**E r l a ß**

**des Finanzministeriums vom 3. Mai 1856,**

giltig für alle Kronländer, in denen das Gefälls-Strafgesetz in Wirksamkeit steht.

betreffend eine Aenderung der Bestimmungen des §. 849, Z. 2. des Gefälls-Strafgesetzes vom 11. Juli 1835, über die Einbringung von Vermögensstrafen.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 73, ausgegeben am 10. Mai 1856.

Фрагмѣнъ дин ординеро мисерикордијалорѣ, апровадѣн ка хирсрѣи, дѣлѣ че есѣ дин ачестѣ ордине, н'аѣ дпрентѣлѣ де а фауче краутикѣ хирсрѣикѣ ѱн етатѣлѣ секѣларе; прѣин зрмаре кѣндѣ ва еми дин ордине вр'ѣнѣ фрате де ачестѣа, диплома лѣсѣ се ва речѣтѣсѣ прѣин аѣторѣтатеа компетѣнте лѣа корпорѣчѣсѣнеа де лѣа каре и с'а фочѣлѣ датѣ.

Баронѣлѣ де **Bach** м. п.  
Комителѣ **Thun** м. п.

Np. 71.

**Декретѣлѣ**

**министерѣлѣи де финанѣе дин 3. Маѣс 1856,**

пентрѣ тѣте дерело дин лерѣтѣра комѣсѣнѣ де ванѣ, десѣпре инѣтѣсѣреа оф-фиѣчѣлѣи акчесѣорѣ де класа I. дин Пѣла ка оф-фиѣчѣсѣ де контрола марѣелорѣ.

Ѱн вѣлетѣнѣлѣ имперѣале тѣлѣнкѣсѣлѣ XX, Np. 72, еѣрпдатѣ ѱн 10. Маѣс 1856.

Дрентѣ сѣмплементѣ лѣа декретѣлѣи министрѣлѣи де финанѣе дин 4. Ноемѣре 1855 (бѣл. имн. XXI, 192, паѣ. 632) се декларѣ, кѣ сѣв речѣтѣнѣреа ѱнсемѣнатѣ лѣа капетѣлѣ чѣтатѣлѣи декретѣ с'а инѣтѣсѣтѣ иѣи оф-фиѣчѣлѣи де ванѣ акчесѣорѣ де класа I. дин Пѣла ѱн Иѣстриа ка оф-фиѣчѣсѣ пентрѣ контрола марѣелорѣ.

Баронѣлѣ де **Bruck** м. п.

Np. 72.

**Декретѣлѣ**

**министерѣлѣи де финанѣе дин 3. Маѣс 1856,**

пентрѣ тѣте дерело имперѣлѣи ѱн капѣ е ѱн антибитате лерѣе пенаѣе финанѣиаре,

десѣпре екѣмѣареа дѣнѣсѣчѣниѣлорѣ §-лѣи 849 N. 2 аѣлѣ лерѣе пенаѣе финанѣиари дин 11. Иѣлие 1835 десѣпре екѣтерѣа педенсѣлорѣ ѱн аверѣ.

Ѱн вѣлетѣнѣлѣ имперѣале тѣлѣнкѣсѣлѣ XX, Np. 73, еѣрпдатѣ ѱн 10. Маѣс 1856.

73. szám.

## Rendelete

a belügyi s kereskedelmi ministeriumoknak 1856 május 5-ről,

kiható minden koronaországokra a katonai határőrséget kivéve,

az öntött vassulyok hitelesítése iránt.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 74. sz. kiadatott május 10-kén 1856.

A belügyi ministerium, a kereskedelmi ministeriummal egyetértőleg elrendelendőnek találta, miszerint az öntött vassulyokat hitelesíteni csak akkor szabad, ha azok vas karikával, mellyre a jóváhagyási bélyeg illesztendő, el látvák, és hogy az ólom- vagy más tákkal ellátott öntött vassulyok hitelesítése nem csak megtagadtassék, hanem ezek el is koboztassanak.

Báró **Bach** s. k.  
**Toggenburg** lovag s. k.

74. szám.

## Kibocsátványa

az igazságügyi ministeriumnak 1856 május 6-ról,

kiható valamennyi koronaországokra a katonai határőrséget kivéve,

mellyel az államügyészségek részéről a járásbiróságoknak (szolgabiróságoknak, praeturáknak) kihágási esetekben hozott határozata ellen közbevetett felebbezések benyújtása tárgyában, az 1854 június 16-kán kelt büntető bírósági utasítás (bir. törv. lap 165. sz.) 41. §. közelebből határoztatik meg.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 75. sz. kiadatott május 10-kén 1856.

Az államügyészségeknek, a büntető perrendtartás szerint a kihágások elleni eljárásra hivatott járási hivatalok (járásí bíróságok, praeturák) székhelyétől gyakran nagy távolsága miatt, a kihágási esetekbeni határozatok ellen a 427. §. szerint az államügyészt is illető felebbezés kellő időbeni bejelentésére nézve több koronaországokban nehézségek keletkezvén, az igazságügyi ministerium a b. p. r. 427. §., s a büntető bíróságok számára 1854 június 16. kibocsátott utasítás 41. §. tárgyában rendelendőnek találja, hogy a járási bíróságok azon esetekben, midőn az államügyész azt ki-

No. 73.

## B e r o r d n u n g

der Ministerien des Innern und des Handels vom 5. Mai 1856,

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

betreffend die Zimentirung gußeiserner Gewichte.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 74, ausgegeben am 10. Mai 1856.

Im Einvernehmen mit dem Handelsministerium findet das Ministerium des Innern anzuordnen, daß gußeiserne Gewichte nur dann zimentirt werden dürfen, wenn sie mittelst eines eisernen Ringes, auf dem der Approbationsstempel anzubringen ist, justirt sind, und daß gußeisernen Gewichten mit einem Blei- oder anderen Zusatz nicht nur die Approbation zu verweigern ist, sondern dieselben selbst confisirt werden sollen.

Freiherr von **Bach** m. p.  
Mitter von **Toggenburg** m. p.

No. 74.

## E r l a ß

des Justizministeriums vom 6. Mai 1856,

wirkam für sämtliche Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

womit eine nähere Bestimmung des §. 41 der Strafgerichts-Instruction vom 16. Juni 1854, No. 165 des Reichs-Gesetz-Blattes, wegen Einbringung der Berufung der Staatsanwaltschaften wider Erkenntnisse der Bezirksgerichte (Stuhlgerichte, Präturen) in Uebertretungsfällen angeordnet wird.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stück No. 75, ausgegeben am 10. Mai 1856.

Da sich in mehreren Kronländern aus der oft weiten Entfernung der Staatsanwaltschaften von dem Sitze der Bezirksämter (Bezirksgerichte, Stuhlgerichte, Präturen), welchen nach der Strafproceß-Ordnung das Verfahren gegen Uebertretungen zusteht, Schwierigkeiten in Ansehung der rechtzeitigen Anmeldung der nach §. 427 auch dem Staatsanwälte gegen Erkenntnisse in Uebertretungsfällen zustehenden Berufung ergeben haben, so findet das Justizministerium über den §. 41 der Instruction für die Strafgerichte vom 16. Juni 1854, No. 165 des Reichs-Gesetz-

Nr. 73.

## Ordinъчїяnea

miniceterioroş de interne mi de comerчїis din 5. Maїs 1856,

pentru toate ȳrele imperiale аfară de confinlaş militare,

despre cimentarea pondşilor de fier ţarnatş.

Im вълетинлаş imperialе тълкшкїлаş XX, Nr. 74, есрpadatş im 10. Maїs 1856.

Miniceterioroş de interne im аndеледере кш челş de comerчїis афлş кш кале а ordina, кш pondşїle de fier ţarnatş пшаї атшчї се vorş nşte чїmenta, кшнд vorş fi жсctate кш знş черкş de fier не каре сş се пшлş ctirma de пръвş, ми кш pondşїlorş de fier ţarnatş че vorş аве пшмвş вер алş адасш, пшпшаї мї се ва денера пръва, чї се vorş ми кон-фїка.

Баронлаş de **Bach** m. p.  
Кавалерлаş de **Toggenburg** m. p.

Nr. 74.

## Декретлаş

miniceterioroşї de жсctїgїis din 6. Maїs 1856,

pentru toate ȳrele imperiale аfară de confinlaş militare,

prin care се determinş maї de а-проне §. 41 din incтрїчїяnea жд-децелорş пеналї din 16. Іunie 1854 (вдл. имп. N. 165) despre darea ашелъчїяней прокşратşрелорş de ctatş im contra сжntїнцелорş ендш-чїате de претşре im касрї de аватерї.

Im вълетинлаş imperialе тълкшкїлаş XX, Nr. 75, есрpadatş im 10. Maїs 1856.

Фїндкş din marea депрtare а прокşра-тşрелорş de ctatş de сказнлаş претşрелорş, кşрорş дшпş регълмжнтлаş прочеслаї пенале ле компете прочедереа im contra аватерїlorş, с'аş пşкштş adeseorї im maї мале церї греш-тşї im прївїнда ашсїнштреї ла тїмнş а аш-пелъчїяней, че дшпş §. 427 компете прокşра-торлаї de ctatş im contra сжntїнцелорş im касрї de аватерї, miniceterioroşї de жсctїgїis афлş кш кале а determina im прївїнда §-лаї §. 41 din incтрїчїяnea pentru жддецеле пеналї din 16. Іunie 1854 (вдл. имп. N. 165), ка

vánja, hogy valamely folyamatban levő vizsgálatban hozott határozat néki kézbesítették, oly czélból, hogy ő az ellen szükség esetében föllebezéssel élhessen, ezen határozatot a vizsgálati irományokkal együtt az államügyésznek közvetlenül beküldeni kötelesek, az államügyésznek pedig jogában áll felebbezésének mint bejelentését mind pedig kifejtését is, ha attól tart, hogy az illető bírósághoz, annak nagy távolsága miatt kellő időben el nem jutand, a törvényes határidő alatt az államügyésznek székhelyén létező s a kihágások fölötti törvényhatósággal felruházott városilag kiküldött járásbírósnál (városilag kiküldött bíróságnál, városi praeturánál) is joghatállyal benyújtani, melly ezen beadványt, azon időpontnak, mellyben az a bíróság iktató hivatalánál benyújtott, a beadványra feljegyzésével, haladék nélkül az ítélő járási bírósághoz tartozik átküldeni.

Ha pedig az államügyész az általa megtekintett határozatot felebbezni nem szándékozik, úgy a néki beküldött vizsgálati irományokat, haladék nélkül az ítélő bírósághoz visszaküldeni köteles.

Ha az illyes határozat ellen valamely más érdeklött fél által a föllebbezés már bejelentett s e miatt általa a 427. §. szerint, a 302 és 203 §§-ali kapcsolatban, a vizsgálati irományokkal együtt az államügyészhez csak az irományoknak a többi föllebbezők általi meg szemlélése után küldendő el.

Báró Krauss s. k.

75. szám.

### Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1856 május 6-ról,

kiható Magyarországra,

mellyel, a bel- és pénzügyi ministeriumokkal egyetértőleg a földtehermentesítési tőkék kirendelése körüli eljárásnál kibocsátandó hirdeté nyek közzététele iránt, az 1854 január 16. kelt legfelsőbb nyiltparancs (birod. törv. lap 21. sz.) 28. §. értelmeztetik.

A birodalmi törvénylap XX. dar. 76. sz. kiadott május 10-kén 1856.

Blattes, zu bestimmen, daß die Bezirksgerichte in denjenigen Fällen, wo der Staatsanwalt verlangt, daß ihm das in einer anhängigen Untersuchung zu fallende Erkenntniß zugestellt werde, damit er nöthigen Falles die Berufung dagegen ergreifen könne, dieses Erkenntniß sammt den Untersuchungsacten unmittelbar an den Staatsanwalt einzuschicken haben, der Staatsanwalt aber befugt ist, sowohl die Annahme als die Ausführung seiner Berufung, wenn er wegen zu großer Entfernung des erkennenden Gerichtes besorgt, daß sie nicht rechtzeitig bei demselben eintreffen werde, innerhalb der gesetzlichen Frist rechtswirksam auch bei einem der an seinem Sitze befindlichen, und mit der Strafgerichtsbarkeit über Uebertretungen versehenen städtisch-delegirten Bezirksgerichte (städtisch-delegirten Stuhlgerichte, Stadtprätor) einzubringen, welches diese Eingabe mit der darauf zu setzenden Anmerkung des Zeitpunktes, wann sie bei dem Einreichungsprotokolle desselben überreicht worden ist, ohne allen Verzug an das erkennende Bezirksgericht einzuschicken hat.

Wird aber von dem Staatsanwalte gegen das von ihm eingeschene Erkenntniß keine Berufung zu ergreifen beabsichtigt, so hat er die ihm eingeschickten Untersuchungsacten unverzüglich an das erkennende Gericht zurückzuschicken.

Ist gegen ein solches Erkenntniß schon von einem anderen Betheiligten die Berufung angemeldet und von demselben deshalb nach §. 427 in Verbindung mit den §§. 302 und 203 die Einsicht der Untersuchungsacten begehrt worden, so hat die Absendung des Erkenntnisses sammt den Untersuchungsacten an den Staatsanwalt erst nach der von den übrigen Berufungswerbern genommenen Acteneinsicht zu geschehen.

Freiherr von Krauß m. p.

No. 75.

### B e r o r d n u n g

des Justizministeriums vom 6. Mai 1856,

wirksam für das Königreich Ungarn,

wodurch, im Einvernehmen mit den Ministerien des Innern und der Finanzen, der §. 28 des Allerhöchsten Patentes vom 16. Januar 1854, No. 21 des Reichs-Gesetz-Blattes, in Betreff der Kundmachung der im Verfahren bei Zuweisung der Grundentlastungs-Capitalien ergehenden Edicte erläutert wird.

Im Reichsgesetzblatte XX. Stk. No. 76, ausgegeben am 10. Mai 1856.

аи кассацие, кѣмъ адвокатъ стазилъ ва черека съ і се коммуніче сѣтинга че аре а се анхнча аи р'о инвестигъчине рзитъ, ка фіндъ делінеъ съ потъ апела аи контра еі, претъ-реле съ фіъ detore а тръміте deadrentълѣ аджислѣ сѣтинга аипрепъ къ антеле аиа вестигъчинеі, еар' адвокатъ стазилъ кѣндъ се ва teme, къ pentъ marea депъртае а жъ-деуялѣ че decide, нъ ва нѣтѣ cocі аа тиндъ апелъчинеа са ла ачеста, съ айъ drentълѣ а да аи терминълѣ прескрипъ ші къ нѣтере легале атлѣ аинсареа кѣлѣ ші есектареа апелъчинеі ла о претъръ делегатъ че се ва афла ла сказнѣлѣ сеѣ ші ва авѣ notestatea de а ждека асѣпра аватеріоръ, ші претъра ачеста ва тръміте апоі фъръ аитързіаре ла претъра че decide есібилъ адвокатълѣ de стазлѣ, адножндѣ не елѣ тинпълѣ кѣндѣ с'а предатѣ аи протоколълѣ еі de intrape.

Еар' кѣндѣ адвокатъ стазилъ, възкндѣ сѣтинга нъ ва кѣвета а апела аи контра еі, ва аиторче нѣмаі деклѣ ла ждеуялѣ че decide антеле de инвестигъчине че і с'аѣ фoctъ коммунікатѣ. Кѣндѣ аи контра знеі атарі сѣтинге ва фі аинсарѣ апелъчинеа атлѣ динре нѣрлашѣ, ші ачеста дѣпъ §. 427 прекът ші дѣпъ §§. 302 ші 203 ва чере ка съ се зиле аи антеле инвестигъчинеі, атнчѣ сѣтинга аипрепъ къ антеле ачесте се ва тръміте ла адвокатъ стазилъ нѣмаі дѣпъ че чеілаади апелъторі се воръ фі зитатѣ аи ante.

Baronъ de Krause m. u.

Nr. 75.

### Ordinъчинеа

министериалѣ de жѣсѣлѣ дин 6. Маіъ 1856,

пентъ pemнълѣ днрапа,

аиіи каре аи аицелетере къ мині-етепіеле de interne ми de Finance се есплікъ §. 28 дин патента аипре-рътеакъ дин 16. Јануаріе 1854 (вѣл. имп. N. 21) десре пѣзлїкареа едїн-телоръ аи прочесъра релатївъ ла ассемпареа каніталелоръ de десър-чїнареа пѣмъаитѣрїоръ.

Аи вѣлетинълѣ импоріале тѣлнпкѣлѣ XX, Nr. 76, есрпатѣлѣ аи 10. Маіъ 1856.